

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope



MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com



THE BIESZCZADY MOUNTAINS

A STAR ALLIANCE MEMBER





SUNTAGO

SAMSUNG



let's ROLL!

BUY TICKETS

suntago.com

Szanowni Państwo,

sierpień to miesiąc, w którym myśli, częściej niż zwykle, kierują się ku podróżom, dlatego w tym numerze zapraszamy do miejsc niezwykłych – eleganckiego Zurychu czy tętniącego francuskim smakiem Lyonu. W dziale „Inspiracje” przyglądamy się najpiękniejszym jeziorom świata, idealnym na chwilę letniego wytchnienia. W rubryce „My Poland” przypominamy o urokach Bieszczad – polskich gór, które zachwycają o każdej porze roku.

„Wakacje z Kulturą” to program zainicjowany przez Ministerstwo Kultury, w ramach którego w wielu polskich miastach można w atrakcyjny sposób spędzić wolny czas – zachęcam do sprawdzenia jego szczegółów przy planowaniu wypoczynku podczas podróży z dziećmi po Polsce.

Już dziś zapraszam Państwa do rezerwowania biletów na nasze najnowsze połączenie z Gdańska do Stambułu – jednej z najbardziej fascynujących metropolii świata, gdzie nad Bosforem kultura Wschodu spotyka się z kulturą Zachodu. Stambuł to miasto, które od lat cieszy się ogromnym zainteresowaniem naszych pasażerów – teraz będzie dostępny bezpośrednio nie tylko z Warszawy i Krakowa, ale także z Gdańska, jeszcze lepiej wpisując się w potrzeby podróżnych z północy Polski.

Niezależnie od tego, czy lecą Państwo ku zastęzonemu wypoczynkowi, w odwiedziny do bliskich, czy w podróż służbową – dziękujemy, że wybrali Państwo LOT. Bo...

*...ważne,
z kim podróżujesz!*

Z lotniczym pozdrowieniem
Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

As August arrives, our thoughts naturally drift towards travel. In this issue, we invite you to discover truly extraordinary destinations, such as elegant Zurich and Lyon, which pulses with authentic French character. In our "Inspiration" section, we explore the world's most beautiful lakes, perfect for moments of summer relaxation. Meanwhile, our "My Poland" column revisits the enduring charm of the Bieszczady Mountains, a Polish gem that enchants in every season.

As you explore Poland, I encourage you to discover the "Holidays with Culture" program, which offers excellent opportunities to enrich your leisure time in many Polish cities.

I also warmly invite you to book your tickets for our newest route from Gdańsk to Istanbul, one of the world's most fascinating metropolises, where East meets West along the Bosphorus. Istanbul has long been a favourite among our passengers, and now, with direct service from Gdańsk (in addition to Warsaw and Kraków), travel becomes even more convenient for those in northern Poland.

Whether you are flying off for a well-deserved holiday, visiting loved ones, or traveling for business, thank you for choosing LOT. Because...

*...it's who you
travel with!*



ENG

People come here on vacation, stay, and fall in love with these mountains forever. The

Bieszczady Mountains, considered the wildest place in Poland, attract those who long for a simple life and clear values, individuals who need closeness to nature and aren't afraid of harsh conditions. For a time after the war, these regions were uninhabited, which created a unique, artistic atmosphere. Almost everyone who lives here comes from somewhere else, having arrived searching for freedom and inspiration. They left academic careers and the comforts of city life behind finding a haven in these mountains that welcomed all sorts of eccentrics, who became known as zakapiory. And it is they, and their rebellious life stories, that contributed to the romantic legend of this place. Even today, the mountains still have the power

Bieszczady przyciągają tych, którzy tęsknią za prostym życiem, jasnymi zasadami i potrzebują bliskości natury.

The Bieszczady Mountains attract those who long for a simple life and clear values, individuals who need closeness to nature.

udzie przyjeżdżają tutaj na wakacje i zostają. Zakochują się w tych górach i już nie potrafią o nich zapomnieć. Przyciągają one tych, którzy tęsknią za prostym życiem i jasnymi zasadami, potrzebują bliskości natury i nie boją się trudnych warunków oraz ciężkiej pracy. W Bieszczadach, uznawanych za najdziksze miejsce w Polsce, właściwie każdy jest skądś, bo przez jakiś czas po wojnie były one niezamieszkane, co tworzy tutaj wyjątkowy, artystyczny ferment. Ludzie szukali w nich wolności, inspiracji, rzucali dla nich wszystko: kariery naukowe, wygodę w mieście. Dawały schronienie wszelkiej maści oryginałom, których zaczęto nazywać zakapiorami. I to właśnie oni i ich niepokorne życiorysy przyczyniły się do powstania romantycznej legendy tego miejsca. Dziś wciąż mają moc rozkochiwania w sobie przybyszów. W tym roku na szlaku na Tarnicę, najwyższy szczyt Bieszczad, poznałam pana Jurka z Toronto, który na wakacje w Polsce zawsze wybiera te góry. I podobnie jak ja bardzo lubi się zmęczyć, wędrując, im dłuższy szlak, tym więcej endorfin i czystsza głowa. A nagrodą, poza poznaniem interesujących ludzi, są spektakularne widoki na połoniny i naleśnik gigant serwowany z serkiem i jagodami lub truskawkami w kultowym Schronisku Aniołów w Wetlinie. Jeżeli nie macie jeszcze planów urlopowych, to w tym wydaniu *Kaleidoscope* polecamy woj. podkarpackie, połoniny, baczówki, skanseny, pałace, miejsca oczywiste, ale też te mniej znane. I kto wie, czym to się skończy, być może będziecie tam chcieli wracać regularnie, tak jak ja.

to captivate newcomers. This year on the trail to Tarnica, the highest peak in the Bieszczady, I met Mr. Jurek from Toronto, who always chooses these mountains for his vacations in Poland. And like me, he loves the effort of hiking. The longer the trail, the more endorphins and the clearer the mind! The reward, besides meeting interesting people, is the spectacular views of the mountain meadows and the giant pancake served with soft cheese and blueberries or strawberries in the legendary Angel Shelter in Wetlina. If you don't have holiday plans yet, in this issue of *Kaleidoscope* we highly recommend the Podkarpackie region – its meadows, mountain huts, and open-air museums.



Agnieszka Frenus

redaktor naczelna | editor in chief



BRAK PROWIZJI ZA PRZEWALUTOWANIE PŁATNOŚCI W WALUTACH OBCYCH

Karta PKO Visa Infinite.
Jakość, którą tworzymy dla Ciebie.

RRSO 20,63%



Bankowość Prywatna

RRSO – Rzeczywista Roczna Stopa Oprocentowania dla przykładu reprezentatywnego.

Kalkulację przeprowadziliśmy 1.07.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie.

Więcej na naszej stronie w zakładce Bankowość Prywatna.

Przyznanie karty i wysokość limitu kredytowego zależą od zdolności kredytowej, którą ocenimy po złożeniu wniosku.



112



What's on

8 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

20 Nowości
News

Travel

28 Podróż życia:
Dalmacja
Journey of a Lifetime:
Dalmatia

38 Dlaczego warto
odwiedzić Zurych
Why? Zurich

44 Inspiracje: Jeziora
Inspirations: Lakes

48 Dlaczego warto
odwiedzić Lyon
Why? Lyons

60 Polska: Podkarpackie
My Poland: Subcarpathian
Voivodeship

Interview

74 Małgorzata Makiewicz

Life Story

84 Pedro Pascal

Polish Hits

92 Fryderyk Chopin

People & The World

100 Hotele z historią
Hotels with history

Science

112 Rośliny, które zmieniły świat
Plants that changed the world

Good Food

106 Kuchnia na upały
Cuisine for hot weather

Trends

132 Must have
136 Dobry adres
Good Address

Travel a LOT

140 Zdrowe podróżowanie
Healthy travelling

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczny: Grzegorz Komorowski
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 118

Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.

WHERE PREMIUM ENDS LUXURY BEGINS



POLSKI PRODUCENT
PERSONALIZOWANYCH JACHTÓW MOTOROWYCH



33HT

Cena od €282 867 netto
Rata leasingowa od €3 020 netto



42FLY

Cena od €531 173 netto
Rata leasingowa od €6 137 netto



50FLY

Cena od €961 485 netto
Rata leasingowa od €10 295 netto

📍 **SIEDZIBA GŁÓWNA**
Annopol 22B
03-236 Warszawa

📍 **SALON SPRZEDAŻY**
Arkadiusza Rybickiego 2
81-340 Gdynia

☎ +48 79 832 20 22
✉ info@cobrey.pl
🌐 cobreyyachts.com



Kultura Culture



poleca
recommended by

**AGNIESZKA
MICHALAK**

redaktor prowadzą-
ca *Kaleidoscope* oraz
dziennikarka
*National Geographic
Traveler*
managing editor of
Kaleidoscope and
journalist of *National
Geographic Traveler*





LUBLIN

OCALIĆ OD ZAPOMNIENIA

Saving from Oblivion

Przełom XIX i XX w. to czas najbardziej dynamicznych przemian kobiecej obecności w sztuce. Mimo ograniczeń – zabory i brak możliwości kształcenia – ich twórczość stawiała się coraz bardziej odważna i zyskiwała coraz większe uznanie. A na uznanie zasługiwała, co udowadnia ta wyczerpująca lubelska wystawa. Do zobaczenia ponad 500 znakomitych prac, m.in. Marii Gażycz, Anny Berent, Meli Muter, Marii Dulebianki czy Marii Koźniewskiej. Wiele z nich nie było dotychczas eksponowane.

The turn of the 19th and 20th centuries saw the most dynamic changes in women's presence in art. Despite limitations like partitions and lack of access to education, their creativity grew bolder and gained increasing recognition. This comprehensive exhibition in Lublin proves they deserved it. Over 500 outstanding works are on display, including pieces by Maria Gażycz, Anna Berent, Mela Mutler, Maria Dulebianka, and Maria Koźniewska. Many of these have never been exhibited before.

„Co babie do pędzla?!”. Artystki polskie 1850–1950, Zamek Lubelski, do 5.10.2025

WARSZAWA

Krucze, tajemnicze, wieloznaczne, ciekawe, nawiązujące do twórczości Rubensa, Snydersa czy Chełmońskiego – takie są rzeźby Marty Klonowskiej, które powstają z kawałków szkła. Lepiej ich nie dotykać, ale oglądać można – w ursynowskich Alternatywach.

Fragile, mysterious, ambiguous, intriguing – Marta Klonowska's glass shard sculptures reference works by Rubens, Snyders, and Chełmoński. It's best not to touch them, but you can admire them at Ursynów's "Alternatywy."

Szklana menażeria, Ursynowskie Centrum Kultury „Alternatywy”, Warszawa, do 30.08.2025





Zbigniew Pronaszko, *W sadzie* / In an orchard, 1909–1910, Muzeum Narodowe w Warszawie / National Museum in Warsaw

LOZANNA

PANORAMA POLSKIEJ SZTUKI Panorama of Polish Art

W Lozannie można oglądać 100 arcydzieł polskiej sztuki z przełomu XIX i XX w., które przyjechały z Muzeum Narodowego w Warszawie. Wśród prezentowanych prac są m.in. płótna Olgi Boznańskiej, Jacka Malczewskiego, Jana Matejki czy Stanisława Wyspiańskiego, które składają się na unikatową panoramę polskiej sztuki tamtego okresu. – Pokazujemy obrazy historyczne i rodzajowe, takie, które mówią o polskiej tożsamości, o mitach, baśniach, o całej złożonej symbolice narodowej, ale mówimy też o pejzażu – tłumaczy współautorka wystawy Agnieszka Bagińska.

A unique panorama of Polish art from the turn of the 19th and 20th centuries is now on display in Lausanne, featuring 100 masterpieces brought from the National Museum in Warsaw. The exhibition includes paintings by Olga Boznańska, Jacek Malczewski, Jan Matejko, and Stanisław Wyspiański. "We present historical and genre paintings, those that talk about Polish identity, myths, fairy tales, and complex national symbolism, but we also talk about landscapes," explains curator Agnieszka Bagińska.

Wysniona Polska. 100 arcydzieł z Muzeum Narodowego w Warszawie / La Pologne rêvée. 100 chefs-d'oeuvre du musée national de Varsovie, Fondation de l'Hermitage, Lozanna, do 9.11.2025

WARSAW

LUSTRA Mirrors

Muzeum POLIN dopisuje nowy rozdział do wystawy stałej *1000 lat historii Żydów polskich*, otwierając kolejną galerię – *Więzi*. Ta nowoczesna przestrzeń luster, odbić, światła i dźwięku. Jest w niej prezentowana m.in. multimedialna instalacja, na którą składają się filmy współczesnych artystów. Dopełniają opowieść o pamięci, migracji i tożsamości poprzednich pokoleń.

The POLIN Museum is adding a new chapter to its permanent exhibition, "1000 Years of Polish Jews' History," by opening a new gallery called Bonds. This modern space of mirrors, reflections, light, and sound features, among other things, a multimedia installation presenting films by contemporary artists that complete the story of memory, migration, and identity of previous generations.

Galeria *Więzi*, Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN

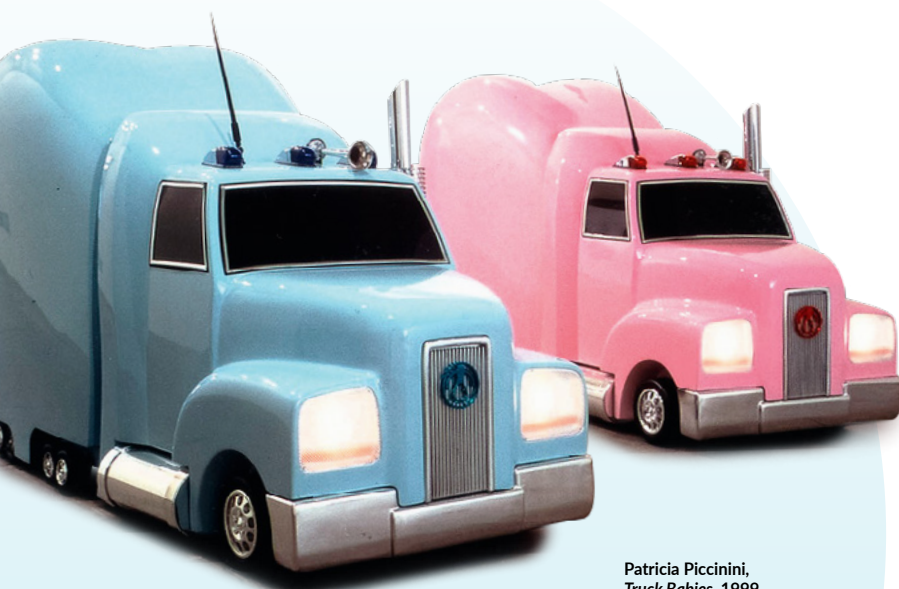


BERLIN

Wystawy, spotkania z artystami, dyskusje panelowe – do 14 września trwa Berlińskie Biennale Sztuki Współczesnej. Główne ekspozycje artystów z całego świata można oglądać m.in. w Hamburger Bahnhof – Nationalgalerie der Gegenwart. Jednym z ciekawszych wydarzeń towarzyszących jest Alchimia. Rewolucja we włoskim designie w Bröhan Museum.

Exhibitions, artist meetings, and panel discussions define the Berlin Biennale of Contemporary Art, running until September 14. Main exhibitions by international artists can be seen at venues including Hamburger Bahnhof – Nationalgalerie der Gegenwart. One notable accompanying event is "Alchimia: Revolution in Italian Design" at the Bröhan Museum.

13. Berlińskie Biennale Sztuki Współczesnej, do 14.09.2025



Patricia Piccinini, *Truck Babies*, 1999



Travel a LOT. Drive with Flex To Go.

Zyskaj **15%** na wynajem auta z kodem promocyjnym
Get **15%** off car rental with the promo code
KALEIDOSCOPE

- ✈️ Wprowadź kod podczas rezerwacji na stronie www.flextogo.pl
Enter the code when booking at www.flextogo.pl
- 📍 Lub użyj go bezpośrednio w naszych oddziałach na lotniskach w Polsce i Niemczech.
Or use it directly at our airport locations in Poland and Germany.

Nasze lokacje:

PL - Rzeszów Airport (RZE), Warsaw Airport (WAW), Kraków Balice Airport (KRK), Gdansk Airport (GDN),
Katowice Airport (KTW), Poznan Airport (POZ), Wrocław Airport (WRO)
GER - Munich Airport (MUC), Nuremberg Airport (NUE), Düsseldorf Airport (DUS), Stuttgart Airport (STR),
Köln Airport (CGN), Frankfurt-Hahn Airport (HHN), Memmingen Airport (FMM)



REKLAMA



Teatr im. J. Słowackiego
w Krakowie

Justyna Arabska,
Gosia Jakubowska Raczkowska

OD NOWA

reżyseria Gosia Jakubowska Raczkowska

SPEKTAKLE

19, 20, 21 WRZEŚNIA
3, 4, 5 PAŹDZIERNIKA
21, 22, 23 LISTOPADA
12, 13, 14 GRUDNIA

obsada: Bożena Adamek,
Dorota Godzic, Anna Tomaszewska,
Tomasz Międzik, Sławomir Rokita

TEATRWKRAKOWIE.PL



ARTYSTYCZNY MARATON

Artistic Marathon

W sierpniu stolica Szkocji stanie się też stolicą słowa: mówionego i pisanego. Odbędzie się tu jeden z najważniejszych przeglądów teatrów ulicznych i sztuk performatywnych Edinburgh Festival Fringe (1–25 sierpnia) oraz prawdziwa uczta dla tych, którzy (wciąż) czytają książki – Edinburgh International Book Festival (9–24 sierpnia), na którym organizatorzy spodziewają się aż 600 pisarzy z 35 krajów, wśród nich: Ian McEwan, Asako Yuzuki i Chimamanda Ngozi Adichie.

In August, the Scottish capital will transform into a hub for the spoken and written word. It will host the Edinburgh Festival Fringe (August 1–25), one of the most important showcases of street theatre and performance arts, alongside a real treat for book lovers – the Edinburgh International Book Festival (August 9–24). Organizers anticipate welcoming as many as 600 writers from 35 countries, including Ian McEwan, Asako Yuzuki, and Chimamanda Ngozi Adichie.

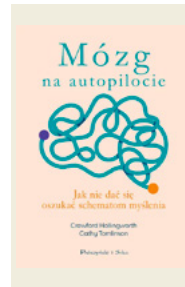
Tegoroczny Festiwal Filmowy w Wenecji otworzy nowy film Paola Sorrentino La Grazia. Złote Lwy za całokształt twórczości odbiorą aktorka Kim Novak oraz reżyser Werner Herzog. Pełnego programu jeszcze nie ogłoszono.

This year's Venice Film Festival will open with Paolo Sorrentino's new film, *La Grazia*. Lifetime achievement Golden Lions will be awarded to actress Kim Novak and director Werner Herzog. The full program has not yet been announced.



82. Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Wenecji, 27.08–6.09.2025

Książki / Books



PRZEJMUJEMY KONTROLĘ

Taking Control

Jak skuteczniej osiągać nowe cele, rzadziej angażować się w konflikty, bardziej pozytywnie patrzeć na świat, podejmować racjonalniejsze decyzje i po prostu lepiej się w życiu bawić? Odpowiedzi szukajcie w tym poradniku, który rozkłada na czynniki pierwsze nasz mózg i podsuwa kilka praktycznych rad na temat działania we własnym interesie. Przydatna pozycja.

How can we more effectively reach new goals,

reduce conflicts, view the world more positively, make more rational decisions, and simply have more fun in life? You'll find answers in this guide, which breaks down how our brain works and offers practical advice on acting in your own best interest. A truly useful read.

Mózg na autopilocie, Cathy Tomlinson, Crawford Hollingworth, Prószyński i S-ka

BEZ FILTRÓW

Unfiltered

Malarka w twórczym szale. Policjant, który w prowadzonym przez siebie śledztwie dochodzi do makabrycznego odkrycia. Wreszcie zakochana 19-latką, która zwabiona na tajny koncert zostaje wciągnięta w przerażający świat. Co łączy tych bohaterów? Karl Ove Knausgård lubi szokować, nie boi się ostrego języka i dosłowności. Tak jest i tym razem. Dlatego jeśli szukacie lekkiej, niezobowiązującej lektury na plażę – to nie jest ten tytuł.

A painter in a creative frenzy. A police officer who, during an investigation, makes a gruesome discovery. And finally, a 19-year-old girl in love, lured to a secret concert and drawn into a terrifying world. What connects these characters? Karl Ove Knausgård enjoys shocking readers, and isn't afraid of strong language or directness. That's also the case here. So if you're looking for a light, care-free beach read, this isn't it.

Trzecie królestwo, Karl Ove Knausgård, Wydawnictwo Literackie



BALLADA O...

Ballad of...

Laureat Nagrody Literackiej im. Witolda Gombrowicza za powieść *To przez ten wiatr* Jakub Nowak wraca z sentymentalną opowieścią o pamięci. Oto burzliwe lata 90., w których domy pachną boazerią, a blokowiskami rządzą niejasne układy. W takiej rzeczywistości musi się odnaleźć Mikołaj poszukujący zaginionej matki. Jest jeszcze drugi plan czasowy – rok 2025 r. i wspomnienia Siwej, wokalistki punkowej, która kiedyś znała Mikołaja.

Winner of the Witold Gombrowicz Literary Award for the novel *It's Because of the Wind*, Jakub Nowak returns with a sentimental story about memory. Set in the turbulent 1990s, where houses smell of wood paneling and housing estates are ruled by shady dealings, Mikołaj searches for his missing mother. There's also a second timeline, the year 2025, featuring the memories of Siwa, a punk singer who once knew Mikołaj.

Nie w szczepionkę, Jakub Nowak, Powergraph



MISTRZ LIRYCZNEGO PIĘKNA

Master of Lyrical Beauty

Ilustrator, malarz, projektant i rzeźbiarz. Ale też publicysta, pisarz oraz aktor. Władysław Teodor Benda urodził się w 1873 r. w Poznaniu i w wieku 26 lat wspólnie z rodziną wyemigrował do USA. Wiele lat tworzył w Nowym Jorku, należał do czołówki twórców tzw. Złotej Ery Ilustracji Amerykańskiej. Jego prace były publikowane m.in. w *Century Magazine*, *Cosmopolitan*, *Life*, *Liberty* czy *Saturday Evening Post*. Specjalizował się w kobiecych portretach, dlatego w środowisku został okrzyknięty „mistrzem lirycznego piękna”. Olbrzymi sukces przyniosły Bendzie maski teatralne – wskrzesił tradycję ich tworzenia, opracował nawet autorską technikę wykonywania. Mawiał, że są „osobliwym rodzajem rzeźby”. Fotografie modelek w maskach prezentowały m.in. *Vanity Fair* i *Vogue*. Więcej o barwnym życiu wśród nowojorskiej bohemy tego wszechstronnego artysty, bratanka Heleny Modrzejewskiej, poczytacie w świetnej, wyczerpującej książce Anny Rudek-Śmiechowskiej.

Władysław Teodor Benda, born in Poznań in 1873, was a true polymath: an illustrator, painter, designer, sculptor, columnist, writer, and even an actor. At 26, he emigrated to the USA with his family, settling in New York. He spent many years there, becoming a leading artist during the Golden Age of American Illustration. His distinctive works graced the pages of prominent publications such as *Century Magazine*, *Cosmopolitan*, *Life*, *Liberty*, and the *Saturday Evening Post*. Benda was particularly known for his portraits of women, earning him the moniker "the master of lyrical beauty." He also achieved immense success with his theatrical masks, reviving their tradition and even developing his own unique crafting technique. He famously described them as "a peculiar kind of sculpture." Photographs of models wearing his masks were featured in *Vanity Fair* and *Vogue*. You can delve deeper into the colourful life of this versatile artist, who was also the nephew of Helena Modrzejewska, in Anna Rudek-Śmiechowska's excellent and comprehensive book.



Władysław Teodor Benda,
Anna Rudek-
Śmiechowska,
Instytut Polonika

Prace Władysława Teodora Bendy mają m.in. nowojorska Fundacja Kościuszkowska oraz Muzeum Polskie w Chicago. W Polsce można je odnaleźć w Muzeum Narodowym w Poznaniu czy w Muzeum Plakatu w Wilanowie.

Władysław Teodor Benda's works are held in prestigious institutions including the Kosciuszko Foundation in New York and the Polish Museum in Chicago, as well as the National Museum in Poznań and the Poster Museum in Wilanów, Poland.



O EMOCJACH

It's All About Emotions

Uwaga fani amerykańskiego zespołu Maroon 5 – grupa dowodzona przez Adama Levine'a serwuje ósmy album studyjny promowany przez hitowy singiel *Priceless*, który powstał we współpracy z tajską raperką Lisą z BLACKPINK. Krążek utrzymany jest w pop-rockowym klimacie, a wszystkich utworów będzie można posłuchać na żywo, bo 6 października zespół rusza w trasę.

Attention Maroon 5 fans! The band, led by Adam Levine, is back with its eighth studio album. It's promoted by the hit single "Priceless," a collaboration with Thai rapper Lisa from BLACKPINK. The album has a pop-rock feel, and all the songs will be performed live as the band kicks off its tour on October 6.

Love Is Like, Maroon 5,
Universal Music Polska

BREAK IN CLASSIC

Jeden z najlepszych na świecie kontratenorów młodego pokolenia Jakub Józef Orliński oraz innowacyjny pianista i kompozytor Aleksander Dębicz – ci dwaj artyści (na zdj. powyżej) stoją za stworzeniem programu pierwszej edycji festiwalu muzyki klasycznej Break in Classic. Co w menu? Silent disco, dyskusje i oczywiście koncerty plenerowe. Na scenie, która stanie w ogrodach XVIII-wiecznego pałacu, gdzie mieści się Muzeum Wnętrz w Otwocku Wielkim, wystąpią m.in.: Il Giardino D'Amore, Elina Duni i Rob Luft, David Bergmüller i David Orlowsky, Atom String Quartet. One of the world's best young countertenors, Jakub Józef Orliński, and innovative pianist and composer Aleksander Dębicz – these two artists (pictured above) are behind the program of the first edition of the classical music festival Break in Classic. What's on the menu? Silent disco, discussions, and of course, outdoor concerts. The stage, set in the gardens of the 18th-century palace housing the Museum of Interiors in Otwock Wielki, will feature performances by, among others, Il Giardino D'Amore, Elina Duni and Rob Luft, David Bergmüller and David Orlowsky, and the Atom String Quartet.

Break in Classic 2025, Muzeum Wnętrz w Otwocku Wielkim, oddział Muzeum Narodowego w Warszawie, 15–17.08.2025



Muzyka / Music

Kino Afrykamery, warsztaty bębniarskie, koncerty gwiazd muzyki etnicznej, spotkania podróżnicze, strefa electro afrobeats. Gotowi na takie afrykańskie klimaty? To jedziemy na Africa Beats Festival do Dworku Pod Wieżą w Kawęczynie (tylko 50 km od Warszawy)!

Afrykamera cinema, drumming workshops, concerts by world music stars, travel talks, and an electro afrobeats zone. Ready for this kind of African vibe? Then head to the Africa Beats Festival at Dworek Pod Wieżą w Kawęczynie, just 30 km from Warsaw!

African Beats Festival, Kawęczyn, 8–10.08.2025



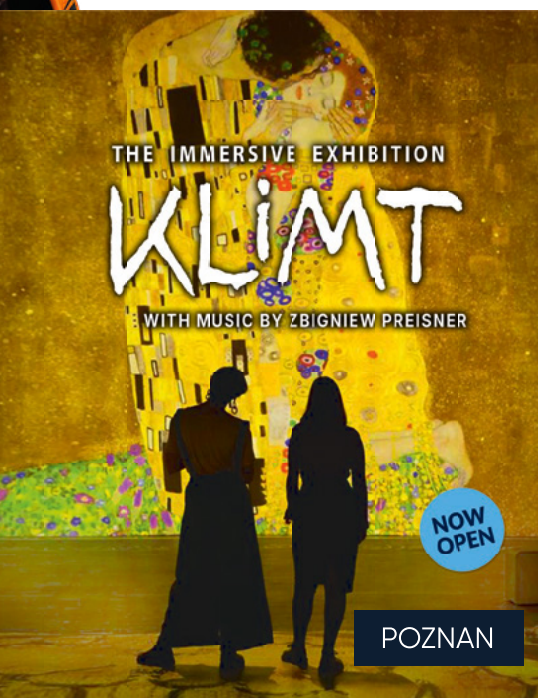
KUP SWÓJ BILET

BILET INFO

GET YOUR TICKET



www.biletinfo.pl





OSTROŻNIE Z CZUŁOŚCIĄ

Gently with Tenderness

Jak poradzić sobie z własnymi emocjami, kiedy ktoś, komu ufałaś, zawiódł na całej linii? W takiej sytuacji jest młoda wykładowczyni literatury Agnes (także reżyserka filmu Eva Victor), która na nowo próbuje zdefiniować siebie i świat. Wsparcie znajduje w przyjaciółce Lydie oraz w nieśmiałym sąsiedzie Gavinie. Przyjemne kino na długi letni wieczór. How do you cope emotionally when someone you trusted completely lets you down? That's the situation faced by young literature lecturer Agnes (also played by the film's director, Eva Victor), who is trying to redefine herself and her world. She finds support in her friend Lydie and her shy neighbour Gavin. A pleasant film for a long summer evening.

Sorry, Babe, reż. Eva Victor

ZACZNIJMY OD KOŃCA

Let's start from the end

Młodzieńcze marzenia, pierwsze straty, miłość najbliższych, poważne przyjaźnie i małe zwycięstwa odnoszone w codziennych zmaganiach. Historię tytułowego bohatera Chucka poznajemy od końca, kiedy ten wyszukuje w pamięci chwile i zdarzenia, które nadawały jego życiu sens i sprawiły, że jest dziś tym, na kogo patrzymy.

Film na motywach noweli Stephena Kinga.

Youthful dreams, first losses, the love of those closest to us, deep friendships, and small daily victories. We learn the story of the title character, Chuck, in reverse, as he searches his memory for the moments and events that gave his life meaning and made him who he is today. A film based on the book by Stephen King.

Życie Chucka, reż. Mike Flanagan



W roli tytułowego bohatera
- Tom Hiddleston.

Tom Hiddleston played the role
of the titular Chuck.



**Franz Kafka Agnieszki Holland,
Dom dobry Wojtki Smarzowskiego czy
Chopin, Chopin! Michała Kwiecińskiego
- m.in. te tytuły zobaczymy w Konkursie
Głównym Festiwalu Polskich Filmów
Fabularnych w Gdyni. W tym roku
festiwal obchodzi 50. urodziny – z tej
okazji do 24 sierpnia można głosować
na ulubionego zdobywcę Złotych Lwów
w specjalnym plebiscycie 50 na 50.**

Franz Kafka by Agnieszka Holland, Good Home by Wojtek Smarzowski, or Chopin, Chopin! by Michał Kwieciński. These are some of the titles competing in the Main Competition at the Polish Feature Film Festival in Gdynia. This year, the festival celebrates its 50th anniversary. To mark the occasion, you can vote for your favorite Golden Lion winner in the special "50 for 50" poll until August 24.

Festiwal Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni, 22–27.09.2025

Warszawska Opera Kameralna zaprasza



Dyrektor Warszawskiej
Opery Kameralnej
Alicja Węgorzewska-Whiskerd

„Podczas uwertury, którą Benjamin Bayl dyryguje z niezwykłą dbałością o detale, prowadząc grającą na instrumentach historycznych orkiestrę MACV z ogromnym wyczuciem dynamiki, retoryki i charakteru tematów... Anna Sroka-Hryń zdaje się w pełni to rozumieć. A jednak co jakiś czas daje o sobie znać jej upodobanie do wyrazistych obrazów... ale nie przesłaniają one właściwej akcji scenicznej. Reżyserka odnajduje natomiast język ciała, gestu i formy, który sprawia, że cierpienia postaci są wiarygodne.

Adanya Dunn aktorsko znakomita... potrafi oddać ogromne cierpienie młodego człowieka, który zabija z miłości, śpiewa z niemal uwodzicielską wrażliwością i kulturą dźwięku, każdą frazę traktując jak klejnot, z agogicznym wyczuciem i znakomitą dykcją. Imponujące!”

Jürgen Otten, Opernwelt

„Anna Sroka-Hryń odrzuciła ponadto wszelkie odniesienia do koturnowej opery seria i zrobiła spektakl o ludziach – ich namiętnościach i aspiracjach, a także o skrywanych z różnych względów uczuciach (...)

Mimo rozmachu inscenizacyjnego, powstała opowieść bardzo ludzka, momentami wręcz intymna, z bohaterami krążącymi też wśród widzów. Tę intymność wzmocnili muzycy Orkiestry Instrumentów Dawnych MACV pod wodzą Benjamina Bayla, dramatyzmu dodał zaś Zespół Wokalny WOK.”

Jacek Marczyński, Ruch Muzyczny

LA CLEMENZA DI TITO

KV 621

Wolfgang Amadeus Mozart

Spektakle:
26, 27 września 2025
godz. 19:00
28 września 2025
godz. 18:00

Teatr Warszawskiej
Opery Kameralnej
Al. Solidarności 76b
w Warszawie

FABRYKA NORBLINA - THE MOST ENTERTAINING STREETS IN WARSAW

51/53 Żelazna Street, Warsaw





amarbeirut
Lebanese Fusion

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA

Davy
Nasady

DONKEY
SHOE

FOOD
TOWN
RESTAURANT & BAR

FOOD
TOWN
BARS

LULU
Club & Bar

MOXO

Paradiso

The
Piano
Bar

WAGA PIWO

WINE
PIST

WIŚNIEWSKI



Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



NA CZTERY KOŁA

4X4

Porsche wprowadza nowe 911 Carrera 4S – w wersji Coupe i Cabrio, plus kultową Targę 4S. Wszystkie mają 480 KM i napęd na cztery koła. Wersja coupé przyspiesza od 0 do 100 km/h w zaledwie 3,3 sekundy. To świetna opcja przed droższymi i bardziej dynamicznymi modelami GTS. Napęd na wszystkie koła to wybór połowy klientów – daje pewność jazdy w każdych warunkach. A legendarny wariant nadwozia Targa – z charakterystycznym pałąkiem i automatycznie składanym dachem – właśnie świętuje 60. urodziny!

Porsche introduces the new 911 Carrera 4S – in Coupe and Cabrio versions, plus the iconic Targa 4S. All feature 480 HP and all-wheel drive. The coupe accelerates from 0 to 100 km/h in just 3.3 seconds. It's a great option before the more expensive and dynamic GTS models. All-wheel drive is chosen by half of customers – it provides confidence in all conditions. And the legendary Targa body variant – with its characteristic roll bar and automatically folding roof – is celebrating its 60th anniversary!



KOMU W DROGĘ... CONQUER ANY ROAD AHEAD

Trudne warunki pogodowe nigdy was nie zaskoczą, jeśli macie na sobie rzeczy firmowane Helly Hansen (HH). Ta norweska marka ubiera profesjonalnych narciarzy, żeglarzy i piechurów. Buty trekkingowe z amortyzowaną podeszwą, szybkoschnące, przeciwdeszczowe kurtki czy odprowadzające wilgoć koszulki – co roku HH wprowadza na rynek coraz bardziej innowacyjne produkty.

You'll never be caught off guard by challenging weather when you're geared up in Helly Hansen (HH). This Norwegian brand outfits professional skiers, sailors, and hikers. With cushioned trekking boots, quick-drying waterproof jackets, and moisture-wicking shirts, HH consistently brings increasingly innovative products to the market every year.



MOTOLEGENDY MOTOLEGENDS

Uwaga motomaniacy! Zamek Topacz po raz kolejny stanie się miejscem spotkań miłośników klasycznych aut z całej Europy. XII edycja MotoClassic (23–24 sierpnia, Śleza k. Wrocławia) to jednak coś więcej niż tylko wystawa legendarnych pojazdów.

W tym roku po raz pierwszy pojawi się strefa tematyczna: *Podróże dookoła świata*. Calling all motor enthusiasts! Zamek Topacz is set to once again become the ultimate gathering place for classic car lovers from across Europe. The 12th edition of MotoClassic, taking place on August 23–24 in Śleza near Wrocław, promises much more than just an exhibition of legendary vehicles. This year marks a special addition: the debut of a brand-new themed zone, "Journeys Around the World."

SPOTKAJ SIĘ Z MICHELLE OBAMĄ MEET MICHELLE OBAMA

Czy jestem wystarczająco dobra? – Michelle Obama nie raz zadawała sobie to pytanie. Dziś pisze książki, tworzy podcasty i działa na rzecz poprawy losu dziewczynek i kobiet na całym świecie. Byłej pierwszej damy Stanów Zjednoczonych będzie można posłuchać podczas drugiej edycji **Impact Bucharest (17–18 września)**. Podczas tego największego wydarzenia gospodarczego w Europie Południowo-Wschodniej wystąpi także m.in. Erin Meyer, jedna z najbardziej wpływowych światowych ekspertek w obszarze zarządzania, doradczyni globalnych firm oraz autorka bestsellerów. "Am I good enough?" Michelle Obama has asked herself that very question more than once. Today, she's not only an author and podcast host but also a dedicated advocate working to improve the lives of girls and women worldwide. The former First Lady of the United States will be speaking at the second edition of **Impact Bucharest**, held on **September 17–18**. This leading economic event in Southeastern Europe will also feature other prominent speakers, including Erin Meyer, one of the world's most influential management experts, an advisor to global companies, and a bestselling author.

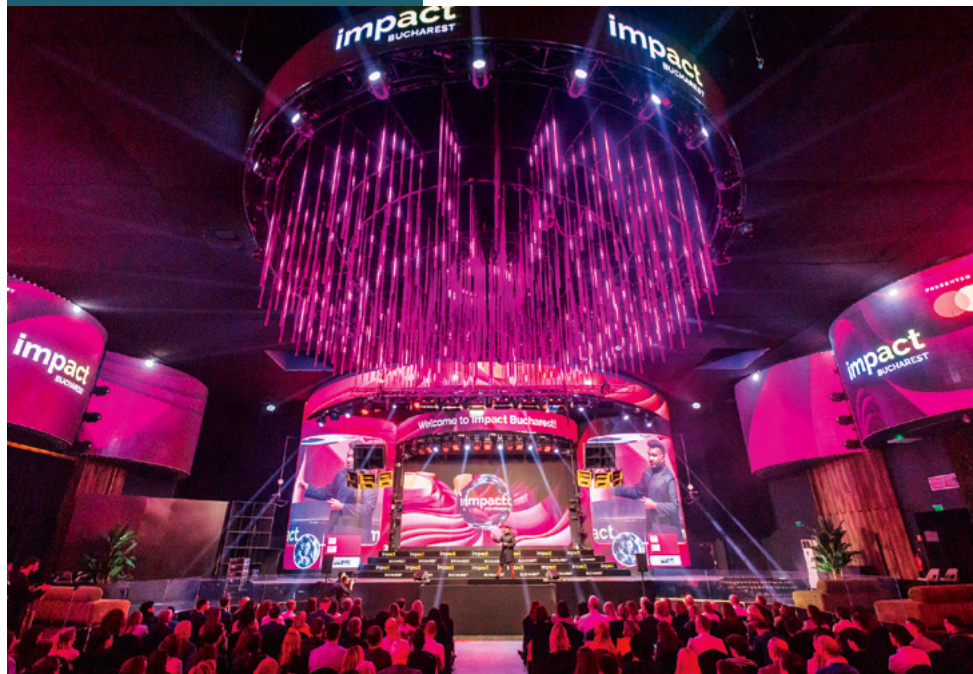


ZAPŁAĆ WYGODNIE PAY CONVENIENTLY

Dzięki Bankowi Pekao S.A. podróże stają się jeszcze łatwiejsze. Płatności innowacyjną obrączką, e-winiety dostępne w aplikacji mobilnej PeoPay, eSIM – darmowy internetowy pakiet danych 3 GB w ponad 120 krajach – to tylko kilka z całej palety nowości.

– Nasza oferta to odpowiedź na dynamicznie zmieniające się potrzeby klientów, którzy oczekują wygody, wsparcia i innowacyjnych rozwiązań – tłumaczy Błażej Szczeciński, wiceprezes Banku Pekao S.A. Więcej informacji o ofercie i promocjach banku na stronie www.pekao.com.pl.

Thanks to Bank Pekao S.A., traveling has become even easier. Imagine paying with an innovative ring, grabbing e-vignettes through the PeoPay mobile app, or getting a free 3GB eSIM data package in over 120 countries – these are just a few of their many new features. "Our offer responds to the rapidly changing needs of customers who expect convenience, support, and innovative solutions," explains Błażej Szczeciński, Vice President of Bank Pekao S.A. You can find more information about the bank's offer and promotions at www.pekao.com.pl.





LOT – Ambasador polskich marek i doświadczeń

LOT – The Ambassador of Polish
Brands and Experiences

Latając z PLL LOT, podróżujesz nie tylko z narodowym przewoźnikiem, ale także z esencją polskości – zamkniętą w smakach, zapachach, formach i detalach. Na pokładach naszych samolotów oraz w strefach lotniskowych prezentujemy to, co najlepsze w polskim rzemiośle, designie i kulturze gościnności. Wspierając polskich producentów, konsekwentnie sięgamy po rodzime marki – rozpoznawalne, sprawdzone, coraz częściej nagradzane także za granicą. Naszym pasażerom oferujemy bezpłatne przekąski i napoje od uznanych polskich dostawców. W klasie biznes podróży zyskuje nowy wymiar komfortu i jakości – dzięki starannie dobranym kosmetykom od Phenomé oraz selekcji polskich win z cenionych winnic Turnau, Czajkowski, Silesian i Lipowiec. dopełnieniem są wysokiej jakości elementy użytkowe: szkło od Krosna, naczynia ceramiczne z manufaktury Bolesławiec, porcelana z Ćmielowa i Lubiany oraz sztuczne marki Gerlach. Polskie Linie Lotnicze LOT to nie tylko środek transportu – to przestrzeń, w której możesz doświadczać polskości z jej autentycznością, jakością i dumą z lokalnego dziedzictwa. W najbliższych wydaniach magazynu *Kaleidoscope* zaprezentujemy Państwu polskie marki, które towarzyszą naszym pasażerom w podróży na pokładach PLL LOT.

Flying with LOT Polish Airlines is more than just traveling with the national carrier – it's an immersion into the very essence of Polish identity, captured in flavours, scents, forms, and exquisite details. Both onboard our aircraft and in airport zones, we proudly showcase the very best of Polish craftsmanship, design, and our culture of hospitality. By supporting Polish producers, we consistently choose local brands that are recognizable, trusted, and increasingly celebrated internationally. Our passengers enjoy complimentary snacks and beverages from renowned Polish suppliers. In Business Class, your journey reaches a new level of comfort and quality, enhanced by carefully selected cosmetics from Phenomé and a curated selection of Polish wines from acclaimed vineyards such as Turnau, Czajkowski, Silesian, and Lipowiec. The experience is further elevated by high-quality service elements: glassware from Krosno, ceramics from the Bolesławiec manufactory, porcelain from Ćmielów and Lubiana, and cutlery by Gerlach. LOT Polish Airlines is truly more than just a means of transport – it's a space where you can genuinely experience Polishness, appreciating its authenticity, quality, and pride in local heritage. In upcoming issues of *Kaleidoscope* magazine, we'll introduce you to the Polish brands that accompany our passengers on their journeys aboard LOT.



PARADYŻ

Wiodący producent płytek ceramicznych i spieków kwarcowych w Polsce, znany z innowacyjności i zaangażowania w zrównoważony rozwój. Ta firma rodzinna słynie z unikalnych kolekcji oraz pionierskich technologii, a jej produkty ceramiczne są doceniane zarówno w kraju, jak i za granicą. Gosia Baczyńska, Marcin Tyszką czy Anna Orską – to tylko niektóre osobistości współpracujące z marką. Pod brandami Paradyż Home i Paradyż Garden firma rozwija segment mebli, w tym mebli ogrodowych i akcesoriów domowych, wykorzystując spieki kwarcowe TRI-D – materiał o wyjątkowej trwałości i estetyce. Marka stawia na innowację, dbałość o środowisko oraz rozwój designu, dzięki czemu jej produkty są cenione za jakość i styl. Ceramika Paradyż współpracuje z PLL LOT, dostarczając wysokiej jakości płytki ścienne, podłogowe oraz spieki kwarcowe będące wizytówką polskiego designu.

Ceramika Paradyż stands as a leading Polish manufacturer of ceramic tiles and sintered quartz surfaces, distinguished by its innovation and strong commitment to sustainable development. This family-owned company is celebrated for its unique collections and pioneering technologies, with its ceramic products earning acclaim both in Poland and internationally. The brand boasts collaborations with well-known figures such as Gosia Baczyńska, Marcin Tyszką, and Anna Orską. Expanding beyond its core, Ceramika Paradyż is now venturing into the furniture segment under the Paradyż Home and Paradyż Garden brands, offering garden furniture and home accessories crafted from TRI-D sintered quartz – a material known for its exceptional durability and aesthetics. With a strong focus on innovation, environmental care, and design development, Ceramika Paradyż's products are highly valued for their quality and style. Notably, Ceramika Paradyż collaborates with LOT Polish Airlines, supplying high-quality wall and floor tiles as well as sintered quartz surfaces that brilliantly showcase the best

więcej | more: paradyz.com



BIERZ ŻYCIE ZA ROGI**PŁAĆ KARTĄ I LATAJ ZA MILE****PAY BY CARD AND FLY FOR MILES**

Płać Kartą Kredytową z Żubrem, zbieraj mile Miles & More i wymieniaj na bilety w ponad 35 liniach lotniczych.

Pay with the Credit Card with the Bison, earn Miles & More miles and redeem for tickets on more than 35 airlines.

RRSO / APR

17,91%

**Zapraszamy na nasze stoisko
- Lotnisko Chopina w Warszawie**

Visit us at our stand at Warsaw Chopin Airport

Gate 36-37

[PL] RRSO – rzeczywista roczna stopa oprocentowania. Kalkulacja przygotowana na 3.07.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie. Bank wydaje kartę po ocenie zdolności kredytowej. Więcej informacji o karcie na pekao.com.pl/karta-z-zubrem. Szczegóły i regulamin Programu „Zbieram mile z Kartą Kredytową z Żubrem”, w tym transakcje niepodlegające naliczeniu mil na pekao.com.pl/zbieram-mile. Program we współpracy z Miles & More GmbH oraz Polskimi Liniami Lotniczymi LOT S.A. Więcej o programie Miles & More i jego regulamin na miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**

[ENG] APR – annual percentage rate. The calculation prepared for 3 July 2025 using a representative example. The bank issues the card after assessing creditworthiness. For more information about the card, visit pekao.com.pl/karta-z-zubrem. The detailed information and regulations of the Programme “I earn miles with the Credit Card with the Bison”, including transactions not eligible for earning miles, are available at pekao.com.pl/zbieram-mile. The Programme is implemented in cooperation with Miles & More GmbH and LOT Polish Airlines S.A. Learn more about the Miles & More programme and its regulations at miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**



POL-TRANS CATERING

Firma założona przez Alfredę Perczak w styczniu 1996 r. Jej działalność w pierwszym okresie sprowadzała się głównie do cateringu lotniczego i obsługi klientów. Dziś – ze względu na wysoką jakość świadczonych usług, duże zaufanie klientów oraz bogate doświadczenie – POL-TRANS CATERING to prężnie rozwijające się przedsiębiorstwo działające w sektorze cateringu zarówno okolicznościowego, jak i biurowego. Obsługuje wszystkie samoloty operujące na trasach z Katowic, Wrocławia, Krakowa, Rzeszowa oraz Gdańska, dostarczając porcje pasażerskie i załogowe, zimne oraz gorące, a także cały załadunek potrzebny do sprawnej obsługi pokładowej. Founded by Alfreda Perczak in January 1996, POL-TRANS CATERING initially focused on airline catering and customer service. Today, thanks to its high-quality services, strong customer trust, and extensive experience, it has grown into a dynamic and fast-growing company, operating in both the event and corporate catering sectors. In the airline industry, it serves all aircraft operating from Katowice, Wrocław, Kraków, Rzeszów, and Gdańsk. This includes providing passengers and crew with hot and cold meals, as well as the full range of onboard supplies essential for efficient inflight service.

więcej | more: cateringam.pl



POL-TRANS CATERING prężnie działa w sektorze cateringu okolicznościowego i biurowego.

POL-TRANS CATERING is actively operating in both the event and corporate catering sectors.



GERLACH S.A.

Silna, prestiżowa marka, która od 265 lat towarzyszy Polakom w kuchni i jadalni. Dynamicznie się rozwijając, sukcesywnie wdraża nowoczesne rozwiązania. Co roku umacnia leaderską pozycję w kategorii sztućców i noży oraz aktywnie buduje obecność w nowych kategoriach produktowych jak: garnki, patelnie, akcesoria kuchenne, zastawa porcelanowa i szklana, a także akcesoria ogrodowe. Gerlacha doceniają nie tylko konsumenci, ale też eksperci, przyznając firmie chociażby tytuł Superbrands oraz Polish Customer's Choice Awards 2025. Kolekcja sztućców wykonana z wykończonej na połysk stali bezniklowej, sygnowana logo PLL LOT jest dostępna w Economy Class na rejsach rozkładowych średniego i dalekiego zasięgu.

więcej | more: gerlach.pl

For 265 years, Gerlach has been a strong, prestigious brand, a constant companion in Polish kitchens and dining rooms. This dynamically developing company steadily implements modern solutions, strengthening its leading position in the cutlery and knives category every year. Gerlach is also actively expanding its presence in new product categories, including pots, pans, kitchen accessories, porcelain and glass tableware, and even garden accessories. Gerlach's commitment to quality is recognized by both consumers and experts, earning the company prestigious titles like Superbrands and Polish Customer's Choice Awards 2025. Their cutlery collection, crafted from polished nickel-free steel and bearing the PLL LOT logo, is used in Economy Class on scheduled medium- and long-haul flights.



Energia jutra
zaczyna się dziś

Wyłynęliśmy daleko w morze,
by sięgnąć po to, co w nim
najcenniejsze – czystą energię.

To już nie są marzenia. To codzienna
praca i pnące się w górę maszty.
Tak powstaje pierwsza polska farma
wiatrowa na morzu.

Już w przyszłym roku **Baltic Power**
będzie w stanie zasilić nawet
1,5 miliona domów.

Tak budujemy niezależność
energetyczną.

Tak powstaje energia jutra,
która zaczyna się już dziś.

Nie odkryjesz
nowych oceanów,
jeśli nie masz odwagi
stracić z oczu brzegu.

Andre Gide



GPW WZNOSI SIĘ NA SZCZYT

THE WARSAW STOCK EXCHANGE ON THE RISE

W pierwszym półroczu 2025 roku warszawska Giełda Papierów Wartościowych znalazła się na ustach świata. Kapitalizacja rynku liczona w dolarach wzrosła o ponad 50%, indeks WIG przekroczył 100 tysięcy punktów, a GPW – po latach wyzwań – wraca do swojej kluczowej roli w gospodarce.

In the first half of 2025, the Warsaw Stock Exchange (GPW) captivated global attention. Market capitalization soared by over 50 percent, and the WIG index surpassed 100,000 points. After years of challenges, the GPW is reclaiming its vital role in the economy.



Indeks WIG, liczony od pierwszej sesji 16 kwietnia 1991 roku, startował z poziomu 1000 punktów.
The WIG index, calculated from the first session on April 16, 1991, started from the level of 1,000 points.

W samym centrum Warszawy, tuż obok Traktu Królewskiego i Szlaku Chopina, znajduje się jeden z najważniejszych punktów na tegorocznej mapie światowych finansów – choć nie każdy przechodzień zdaje sobie z tego sprawę. To właśnie w budynku Centrum Giełdowego przy ul. Książęcej 4 mieści się Giełda Papierów Wartościowych w Warszawie. To tu, od ponad dwóch dekad, rozwija się rynek, który dziś zyskuje nowe znaczenie – nie tylko w regionie, ale i globalnie.

Za sukcesem GPW w 2025 roku nie stoją przypadki, a przemyślane działania i odbudowywane zaufanie – zarówno wśród krajowych, jak i zagranicznych uczestników rynku.

Zmiany widać gołym okiem – a właściwie na wykresach. Indeksy szerokiego rynku, średnich i mniejszych spółek osiągnęły najwyższe poziomy w historii. W kwietniu indeks WIG przekroczył symboliczne 100 tysięcy punktów. W maju padł rekord obrotów podczas jednej sesji: ponad 7 mld zł. A jak wyliczył S&P Global, w pierwszym półroczu 2025 roku wartość kapitalizacji polskiego rynku giełdowego w ujęciu dolarowym wzrosła aż o 53,4 proc. – to najwyższy wynik na świecie. W tym samym czasie indeks WIG zyskał 31,6 proc.

Ale sukces GPW to nie tylko cyfry. To także zmiana w postrzeganiu roli giełdy: z miejsca kojarzonego z branżą finansową – w przestrzeń rozwoju, innowacji i debaty publicznej. Giełda coraz mocniej akcentuje swoją obecność w życiu gospodarczym i społecznym – nie tylko jako infrastruktura rynku, ale jako instytucja wspierająca przedsiębiorczość i rozwój.

Od ponad trzech dekad warszawski parkiet budzi emocje – euforię, gdy spółki biły rekordy, i niepokój, gdy rynek szukał równowagi. Ale dziś na Giełdzie dominuje coś więcej: dojrzałość. Widać ją zarówno w podejściu inwestorów, jak i w strategii rozwoju rynku kapitałowego. GPW wraca do roli miejsca, gdzie spotykają się potrzeby rozwoju firm z dostępem do kapitału. To nie jest Giełda, która chce gonić mody. To Giełda, która chce budować fundamenty nowoczesnej gospodarki.

Dlatego nie trzeba być inwestorem, żeby dostrzec znaczenie tego miejsca. Wystarczy spacer po Warszawie – i spojrzenie na gmach przy Książęcej 4 – by zrozumieć, że tu, w centrum Europy, dzieje się dziś coś ważnego.



Nestled in the heart of Warsaw, adjacent to the Royal Route and the Chopin Trail, stands one of this year's most significant global financial hubs, often unnoticed by passersby. This is the Exchange Center building at 4 Książęca Street, home to the Warsaw Stock Exchange.

For over two decades, a market has flourished at this location, now achieving renewed prominence not only regionally but worldwide. The GPW's success in 2025 is no mere coincidence; it's the culmination of deliberate actions and a rebuilding of trust among both domestic and international market participants.

The transformations are evident – or rather, on the charts. Indices for the broad market, as well as for mid-sized and smaller companies, have reached record levels. In April, the WIG index crossed the symbolic 100,000-point mark. May saw a new record for single-session trading volume: over 7 billion PLN. According to S&P Global, in the first half of 2025, the capitalization of the Polish stock market, measured in US dollars, surged by 53.4 percent – the highest result globally. During the same period, the WIG index climbed by 31.6 percent.

However, the GPW's success transcends mere numbers. It also reflects a shift in perception: from a financial-sector institution to a space for growth, innovation, and public dialogue. The exchange is increasingly integrated into both economic and social life, functioning not just as market infrastructure but as an institution that champions entrepreneurship and development.

For over three decades, the Warsaw trading floor has evoked strong emotions – euphoria when companies set records, and apprehension when the market sought stability. Yet, today, something different defines the exchange: maturity. This is discernible in both investor behavior and the capital market development strategy. The GPW is returning to its essence as a place where the growth needs of businesses converge with access to capital. This isn't an exchange chasing trends; it's one committed to building the foundations of a modern economy.

Therefore, you don't need to be an investor to grasp the significance of this place. A stroll through Warsaw and a glance at the building at 4 Książęca Street are enough to recognize that something truly meaningful is unfolding here, in the heart of Europe.



Rynki kapitałowe mają ogromny wpływ na rozwój gospodarki – umożliwiają firmom dostęp do kapitału, wspierają innowacje i tworzą miejsca pracy. Dzięki stabilnym instytucjom i świadomym uczestnikom rynku polska Giełda może być motorem rozwoju całego kraju. To wspólne dobro, które warto budować i chronić.

Capital markets exert a substantial impact on economic development. They provide businesses with access to funding, foster innovation, and create jobs. Thanks to stable institutions and informed market participants, the Polish stock exchange can become a genuine engine of national growth. It is a shared asset, one worth building and protecting.

Tomasz Bardziłowski
Prezes Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie
President of the Warsaw Stock Exchange



Na zdjęciu od lewej dr Wiesław Rozhucki, Prezes GPW w latach 1991-2006 i Tomasz Bardziłowski, Prezes GPW.
Dr Wiesław Rozhucki (left), President of the Warsaw Stock Exchange in 1991-2006, and Tomasz Bardziłowski, current President of the Warsaw Stock Exchange.

Romańskie centrum Trogiru
w 1997 r. zostało wpisane na
listę UNESCO. Na zdj. widać
główną promenadę miasta.
The Romanesque center of Trogir
was included on the UNESCO
list in 1997. In the picture:
the main promenade of the city.



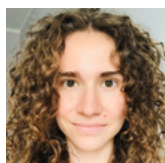
POCZTÓWKA Z DALMACJI

A POSTCARD FROM DALMATIA

Już widok z okna samolotu wprawia w błogi nastrój. Lazurowe wody Adriatyku, skąpane w słońcu domy z jasnego kamienia, linia brzegowa z licznymi wysepkami i otaczające je setki żaglówek.

The view from the plane window puts me in a blissful mood. The azure waters of the Adriatic Sea, sun-drenched houses made of light stone, and a coastline with numerous islets and hundreds of sailboats.





tekst / by
**PAULINA
SOBONIAK**

PL

To kraj, który ma wszystko – rajsą przyrodę, prostą, pyszną kuchnię oraz bogatą spuściznę historyczną. W chorwackim słońcu można się leniwie wygrzewać, aktywnie zwiedzać parki narodowe lub postawić na wędrowkę po tysiącletnich miasteczkach. Chorwacja to mieszanka czterech różnych wpływów kulturowych – Zachodu i Wschodu, Europy Środkowej oraz basenu Morza Śródziemnego. Ja ruszam do Dalmacji.

U CESARZA DIOKLECJANA

Zaczynam od Splitu, drugiego co do wielkości miasta Chorwacji, którego sercem jest pałac Dioklecjana. Od czasów, w których żył cesarz, mówi się, że to najzdrowsze miejsce nad Adriatykiem. Z gruźlicy leczył się tu np. arcyksiążę Franciszek Ferdynand Habsburg. Zbudowany na przełomie III i IV w. na polecenie Dioklecjana pałac został jego wypoczynkową willą. Po ponad dwudziestu latach panowania zmęczony władzą cesarz osiadł w Splicie i zajął się uprawą warzyw w pałacowym ogrodzie. Wybrał to miasto ze względu na zdrowotne właściwości dalmackiego powietrza oraz na fakt, że urodził się niedaleko – w pobliskiej Salonie,

ENG

This country has it all – divine nature, the Mediterranean, simple, delicious cuisine and a rich historical heritage. You can laze in the Croatian sun, visit national parks, or wander around thousand-year-old towns full of traces of the past. Croatia is an amalgam of four different cultural influences – West and East, Central Europe, and the Mediterranean. There are many cities that can boast a history that is over one thousand years old – Zagreb, Rovinj, Pula, Zadar, Nin, Šibenik, Trogir, Split, Hvar, Korčula, Dubrovnik and others. Each of them is full of traces of the past, especially antiquity. I'm going to Dalmatia, which most of us probably associate with lush, colourful views, a warm climate, and relaxation.

AT HOME WITH EMPEROR DIOCLETIAN

I begin in Split, the second largest city in Croatia, whose heart is Diocletian's palace. Since the times of the emperor, it has been said that it is the healthiest place on the Adriatic. For example, Archduke Franz Ferdinand Habsburg was treated here for tuberculosis. The palace, built at the turn of the 4th century on Diocle-



Po lewej: Centralny plac w pałacu Dioklecjana – od 1979 r. na liście UNESCO.

Left: Central square in Diocletian's Palace – it's been on the UNESCO list since 1979.

1. Górąca nad Splitem katedra Świętego Duje to dawne mauzoleum cesarza Dioklecjana.

The Cathedral of Saint Domnius, towering over Split, is the former mausoleum of Emperor Diocletian.

2. Galeria Ivana Meštrovića w Splicie poświęcona jest twórczości tego XX-wiecznego rzeźbiarza.

The Meštrović Gallery in Split is dedicated to the work of this 20th-century sculptor.

3. Czego spróbować w Dalmacji? Np. wybornych grillowanych sardyniek.

What to taste in Dalmatia? For example, delicious grilled sardines.

gdzie dziś można zwiedzać ruiny rzymskiego miasta z I w. Próbowano namówić Dioklecjana do powrotu do władzy, ale ten odmówił, by móc się cieszyć tutejszymi urokami. Po upadku Cesarstwa Rzymskiego pałac przechodził kolejno pod panowanie: Bizantyjczyków, władz miejskich i Wenecjan. Był modernizowany, ale jego oryginalny kształt utrzymano do dzisiaj. Zwiedzanie rezydencji, która dziś wtopiła się w miasto, stając się jej integralną częścią ze sklepami, kawiarniami i apartamentami wewnątrz murów, zaczyna od labiryntu chłodnych i ciemnych podziemi, a kończy na perystylu – dziedzińcu będącym miejscem spektakli teatralnych, a dziś pełniącym funkcję centralnego punktu starówki. Znajduje się tutaj jeden z ważniejszych zabytków – chrześcijańska katedra św. Duje. Wejścia do niej strzeże obelisk egipskiego sfinksa z czasów Totmessa III sprowadzony tutaj przez Rzymian.

Wprost z murów pałacu wychodzę na nadmorską promenadę Riva i siadam z kawą na jednej z ławek. Światło odbija się od jasnych marmurów i wapieni, po obu stronach deptaka rosną palmy, a nieopodal cumują łódki i jachty. Mam wrażenie, że w Chorwacji jest ich zdecydowanie

tylko tyle, co w Dalmacji. Po jego rozkazach, stała się jego rezydencją po abdykacji. Po ponad dwudziestu latach władzy, zmęczony władzą, osiadł w Split i zaczął uprawiać warzywa w ogrodzie pałacu. Wybrał Split ze względu na zdrowotne właściwości powietrza w Dalmacji i dlatego, że urodził się w Salona, gdzie można zobaczyć ruiny 1-wiecznego miasta rzymskiego. Dioklecjan nie chciał wrócić do władzy, ale nie udało mu się, i cieszył się z życia w Split. Po upadku Cesarstwa Rzymskiego pałac przechodził kolejno pod panowanie: Bizantyjczyków, władz miejskich i Wenecjan. Był modernizowany, ale jego oryginalny kształt utrzymano do dzisiaj. Zwiedzanie rezydencji, która dziś wtopiła się w miasto, stając się jej integralną częścią ze sklepami, kawiarniami i apartamentami wewnątrz murów, zaczyna od labiryntu chłodnych i ciemnych podziemi, a kończy na perystylu – dziedzińcu będącym miejscem spektakli teatralnych, a dziś pełniącym funkcję centralnego punktu starówki. Znajduje się tutaj jeden z ważniejszych zabytków – chrześcijańska katedra św. Duje. Wejścia do niej strzeże obelisk egipskiego sfinksa z czasów Totmessa III sprowadzony tutaj przez Rzymian.

I start my tour of the palace from the labyrinth of cool, dark chambers and passages below ground and finish up at the peristyle – a colonnaded courtyard once used for theatre performances, but now the central point of the old town. One of the city's most important historical buildings – St. Domnius Cathedral – is located here. The entrance is guarded by an obelisk and a sphinx from the time of Pharaoh Thutmose III, brought



1



2



3



więcej niż samochodów, a mieszkańcy nigdzie się nie spieszą i celebrują piękno otaczającego ich świata. Mój przewodnik, Ivan, potwierdza tę tezę i mówi, że w Splicie wszyscy trzymają się zasady „praca nie zajac, nie ucieknij, a zimna kawa jest niedobra”.

Piękne kadry ze Splitu, na których widać kamienne miasto, czerwone dachy, przezroczystą wodę, powstają najczęściej na wzgórzu Marjan. To zalesiony park i jednocześnie idealny punkt widokowy na całą okolicę. Jest tu też kilka średniowiecznych kapliczek i sanktuariów pustelniczych. A kiedy mamy już dosyć aktywnego zwiedzania, można odpocząć na Bačvice – plaży znanej z piaszczystego brzegu.

W POSZUKIWANIU KAIROSA

Wyjeżdżając ze Splitu, mijam akwedukt, którym za czasów Dioklecjana dostarczano wodę do jego pałacu z twierdzy Klis. Wzgórza Dalmacji porasta dziś kwitnący na żółto żarnowiec, od którego zresztą właśnie Split wzięła swoją nazwę (Aspalathos, później Spalato – i dziś Split). Ze zdziwieniem i nostalgią słucham opowieści Ivana o tym,

Plaże w Splicie są idealne do pływania lub opalania się. Wzdłuż nich znajdziemy wiele barów, restauracji i hoteli.

Beaches in Split are perfect for swimming or sunbathing. There are many bars, restaurants and hotels located along them.

here during Roman times. Undoubtedly, the palace owes some of its charm to the fact that it blends in perfectly with the modern city and has become a living monument. There are shops, cafes and apartments inside.

After leaving the palace, I go to the seaside Riva Promenade and sit with a coffee on one of the benches, observing the surroundings. Light reflects off light marble and limestone, palm trees grow on both sides of the promenade, and boats are moored nearby. I get the impression that Croatia has more boats and yachts than cars, and that people here live a slow life, celebrating the beauty of the world around them. My guide, Ivan, confirms my observation and says that in Split everyone sticks to the rule 'Work won't go away, and cold coffee doesn't cut it.'

Those beautiful shots of Split that depict the stone city, red roofs, and transparent water, are most often taken from Marjan Hill. This is a forested park and offers a perfect view of the whole city. There are also several medieval chapels and hermitage sanctuaries, so it is worth coming here to take a breather and immortalise your own postcard from Diocletian's city. And once I have had enough of active sightseeing, I head to Bačvice Beach and contemplate the sun's rays dancing on the blue surface of the water.

IN SEARCH OF KAIROS

Next day it's time for Trogir. Leaving Split, we pass an aqueduct that once supplied water to Diocletian's palace from the Fortress of Klis.

” Zbudowany na przełomie III i IV w. na polecenie Dioklecjana pałac został jego wypoczynkową willą, w której spędził ostatnie lata życia.

The palace, built at the turn of the 4th century on Diocletian's orders, became his recreation villa after his abdication.





APARTAMENTY GRZYBOWSKA FLARE

MIASTO U TWOICH DRZWI

GRZYBOWSKA FLARE APARTMENTS - THE CITY AT YOUR DOORSTEP

Przy ulicy Grzybowskiej w Warszawie powstaje luksusowa inwestycja, która miasto ma u swoich drzwi. Apartamenty Flare to wyjątkowy projekt, za którego realizację odpowiada Archicom Collection.

On Grzybowska Street in Warsaw, a new luxury development is taking shape, bringing the city right to your doorstep. Flare Apartments is a distinctive project delivered by Archicom Collection.

BLISKO NATURY, BLISKO KULTURY

Apartamenty Flare, mimo swojego centralnego położenia, są otoczone zielenią, oferując idealną równowagę między miejskim rytmem a spokojem natury. W bezpośrednim sąsiedztwie znajduje się Park Śródmiejski a zaledwie kilkunastominutowy spacer dzieli nas od malowniczego Ogrodu Saskiego. W niedalekiej odległości mamy do dyspozycji najważniejsze instytucje kultury: Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Galerię Zachęta i Filharmonię Narodową.

BLISKO SZTUKI

W apartamentach Flare, podobnie jak w innych inwestycjach Archicom Collection, sztuka jest integralnym elementem codzienności. Już od progu mieszkańców wita rzeźba holenderskiego artysty Pietera Obelsa. Przestrzeń wspólna zdobi natomiast akwaforty Anisha Kapoora, jednego z najbardziej rozpoznawalnych współczesnych artystów.

BLISKO IDEALU

Na 15 kondygnacjach znajdzie się 76 apartamentów o zróżnicowanych powierzchniach, w tym luksusowe penthousy z przestronnymi tarasami i wielkopłaskozynowymi oknami zapewniającymi doskonale doświetlenie. Wszystkie zostaną wykończone w jednym z trzech unikalnych stylów - chrom, mosiądz i złoto - zaproponowanych przez Kuoo Tamizo Architects.

WIDOKI NA PRZYSZŁOŚĆ

Z Apartamentów Flare rozciąga się zachwycający skyline stolicy, obejmujący zarówno historyczną zabudowę, jak i dynamicznie rozwijające się warszawskie City na Wielkomiejskiej Woli. Tu historia spotyka nowoczesność, a miejskie życie nabiera wyjątkowego, zielonego charakteru. W inwestycji Flare miasto stoi u Twoich drzwi, czekając, by odkrywać je na nowo każdego dnia.

CLOSE TO NATURE, CLOSE TO CULTURE

Despite its central location, Flare Apartments is surrounded by greenery, offering an ideal balance between urban energy and the calm of nature. Right next door is Śródmieście Park, and just a short walk away lies the picturesque Saxon Garden. In the vicinity, you'll find top cultural institutions like the Museum of Modern Art, Zachęta Gallery, and the National Philharmonic.

CLOSE TO ART

At Flare, as in other Archicom Collection developments, art is part of everyday life. Residents are welcomed by a sculpture from Dutch artist Pieter Obels as soon as they enter. Common areas are decorated with etchings by Anish Kapoor, one of the most iconic contemporary artists.

CLOSE TO PERFECTION

The 15-storey building will offer 76 apartments in various sizes, including luxurious penthouses with spacious terraces and large-scale windows that provide exceptional natural light. All units will be finished in one of three exclusive styles - chrome, brass, or gold - designed by Kuoo Tamizo Architects.

VIEWS TO THE FUTURE

Flare Apartments offer breathtaking views of Warsaw's skyline, combining the charm of historic architecture with the energy of the fast-developing City district in Wielkomiejska Wola. Here, tradition meets modernity, and urban life gains a refined, green character. At Flare, the city is at your doorstep, ready to be rediscovered every day.



DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ NA...
FIND OUT MORE AT...

APARTAMENTYFLARE.PL



1



2



3

że kiedyś te wzgórza porastały dęby. Panujący tu przez 300 lat Wenecjanie wyeksploatowali ten naturalny zasób – wykorzystywali dębowe drewno do budowy swoich pałaców, statków i w procesie produkcji porcelany (używa się do tego popiołu dębowego). – Gleba poddana erozji przekształciła się w skalisty krajobraz, a dziś dęby można spotkać już tylko w okolicy miejscowości Stankovci, no i oczywiście w nazwie miasta Dubrownik (*dub* – po chorw. dąb) – kończy Ivan i właśnie wjeżdżamy do Trogiru zamieszkanego od ponad 3,6 tys. lat.

Nazywany jest miastem mistrzów, bo od czasów starożytnych przyciągał artystów, pisarzy i rzemieślników, którzy znajdowali tu inspirację. Centralnym punktem starówki jest katedra św. Wawrzyńca z portalem rzeźbiarza Radovana. Akurat dzwon zaczyna wybijać południe, kiedy wchodzę na wieżę katedry, z której roztacza się niesamowity widok na łodzię miejską i wieżę zegarową, pałac Ćipiko czy wyspę Čiovo. Jeden z moich ulubionych elementów podróży to błądzenie bez konkretnego celu po wąskich bocznych uliczkach. Trogir idealnie spełnia tę potrzebę. W porównaniu do Spli-

1. Pałac Dioklecjana to dziś część miasta z kawiarniami i sklepami.
Today, Diocletian's Palace is part of the city, with cafes and shops.

2. XV-wieczna twierdza Kamerlengo w Trogirze. Znajduje się w niej muzeum.
The 15th century Kamerlengo Fortress in Trogir. It's home to a museum.

3. Zabytkowy budynek starego ratusza w Splicie. Dobrze w jego cieniu wypić kawę. Oczywiście niespiesznie.
The historic building of the old town hall in Split. It offers shade in which you can enjoy a lazy coffee break.

Today, the Dalmatian hills are covered with the yellow-flowering scotch broom that gave Split its name (Aspalathos, later Spalato, and today Split). With surprise and nostalgia, I listen to Ivan's story. He says that these hills were once covered with oak trees. The Venetians, who ruled here for 300 years, exploited this natural resource – they used oak wood to build their palaces and ships, and to produce porcelain (oak ash is used for this purpose). "The eroded soil turned into a rocky landscape, and today oak trees can only be found around the town of Stankovci, and, of course, in the name of the city Dubrovnik (*dub* means oak in Croatian)", concludes Ivan. We arrive in Trogir - a city inhabited for over 3,600 years. Trogir is called the city of masters. It has attracted artists, writers and craftsmen since antiquity, and there are numerous traces of their work. The Romanesque centre of Trogir was included on the UNESCO World Heritage List in 1997. The central point of the old town is the Cathedral of St. Lawrence whose portal was sculpted by Radovan. The bell starts to strike noon when I climb the cathedral tower, which offers an



Zbliżeniowo BLIKIEM. Bo liczy się chwila

Nie mam pani, jak wydać. Gdzie ja podziałam swoją kartę kredytową? Gdzie jest mój portfel? Znów nie mogę znaleźć drobnych. A może nie chcę podawać danych swojej karty w sieci? Jeśli te dylematy nie są ci obce, pora na zmianę myślenia i... płacenia.

ZBLIŻENIOWO, CZYLI ŁATWO I SZYBKO NA CAŁYM ŚWIECIE

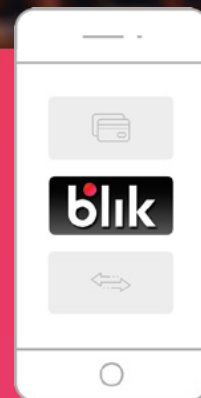
Telefon masz przecież zawsze przy sobie, a skoro go masz, możesz też nim, czyli zbliżeniowo BLIKIEM szybko, bezpiecznie i bez zbędnych kombinacji zapłacić w sklepie stacjonarnym lub online.

Wszystkich płatności zbliżeniowych BLIKIEM dokonasz zarówno w Polsce jak i za granicą. Polscy turyści już w 161 krajach mogą zapłacić

zbliżeniowo BLIKIEM. Ostatnio do grona krajów, w których działa BLIK, dołączyły: Etiopia, Mongolia oraz Salvador.

CZY TO JEST BEZPIECZNE? TAK!

Każda transakcja BLIKIEM zbliżeniowo jest zatwierdzana w Twojej aplikacji mobilnej, dlatego nic nie dzieje się bez Twojej zgody. Płacisz zbliżeniowo BLIKIEM – bez podpinania karty, bez kodu BLIK, szybko i bezpiecznie. Pamiętaj, że blokada ekranu i NFC są niezbędne, by móc płacić tym sposobem. Płatności zbliżeniowej za granicą możesz dokonać na wszystkich terminalach obsługujących płatności Mastercard. Usługa oferowana jest przez 6 banków: Alior Bank, PKO Bank Polski, Santander, Millennium, ING oraz mBank.



Bezpieczeństwo



Szybkość



Wygoda



tu jest bardziej kameralny, a starówka mieści się na naprawdę niewielkiej powierzchni.

Wchodzę w labirynt uliczek z kamienia i mam przed oczami lokalne sklepiki z ceramiką. Dalej restauracje i kawiarenki schowane głęboko w podwórkach, gdzie przy stoliczkach siedzą pogrążeni w rozmowach Chorwaci popijający nieśpiesznie kawę. W kolejnej uliczce jest pusto, ale wzrok zatrzymują drzwi i okiennice czyjegoś domu pomalowane na jasny turkus i stojący przed wejściem czerwony skuter. W jeszcze następnej rośnie figowe drzewo, a jak spojrzę w górę – między budynkami wiszą sznury ze śnieżnobiałym praniem. Te obrazy przypominają filmowe kadry, ale przez tę krótką chwilę są tylko dla mnie.

Jednym z symboli miasta jest Kairos. Ten grecki bożek szczęśliwej chwili (lub utraconej szansy) był szybki jak błyskawica i potrafił latać. Jest przedstawiany jako tyciś, ale z bujną grzywką, dlatego legenda głosi, że jeśli chwycisz Kairosa za jego kosmyk – możesz złapać swoją chwilę szczęścia. Spacerując po mieście w poszukiwaniu własnej szczęśliwej chwili, mam jeszcze okazję posłuchać kwartetu śpiewającego klapę dalmatyńską (wpisana w 2012 r. na listę UNESCO). Ta wieloletnia tradycja śpiewania na głosy jest kultywowana do dziś. Gatunek wywodzi się z pieśni liturgicznych, ale dziś klapę śpiewa się głównie o miłości, pracy i winie, czyli po prostu o życiu. ■

Twierdza Klis nieopodal Splitu. Pierwsze wzmianki o fortecy pochodzą z X w. To jeden z najcenniejszych zabytków Chorwacji.

Klis Fortress near Split. The first mention of the fortress dates back to the 10th century. It is one of the most valuable monuments in Croatia.

amazing view in all directions - the city loggia and the clock tower, the Čipiko Palace and the island of Čiovo.

One of the things I like most about travelling is being able to wander aimlessly around narrow side streets. Trogir meets my needs perfectly. Compared to Split, it is more intimate and the old town covers a really small area. I enter the labyrinth of streets made of smooth, yellow stone, and see lots small pottery shops. Next, there are restaurants and cafes hidden deep in the courtyards, where Croatians sit at charming, small tables, deep in conversation, leisurely sipping coffee. My eyes are drawn to the doors and shutters of a light turquoise house with a red scooter standing in front of the entrance, and then to a fig tree growing in one of the restaurants. And when I look up, I see lines of snow-white laundry hanging between the buildings. These images resemble film frames, but for this brief moment they are for my eyes only.

One of the city's symbols is Kairos. This Greek god of the right moment (or missed opportunity) is very fast and can fly. He is depicted as bald, but with extremely lush bangs. Legend has it that if you catch Kairos by his locks, you will catch your moment of happiness. It was in Trogir that an extremely rare bas-relief depicting Kairos was found, a replica of which is exhibited in the monastery of St. Nicholas.

While walking around Trogir in search of my happy moment, I get to listen to a quartet singing the Dalmatian klapa. There is a long-standing, and still cultivated, tradition of singing a cappella here. This genre has its origins in liturgical singing, but people now sing about love, work and wine, or simply about life. Friends meet and sing for fun – needless to say, over good food. The Croatian klapa is so unique that it was included on the UNESCO Intangible Cultural Heritage List in 2012. The Dalmatian Klapa Festival has been held in the town of Omiš, near Split, in the summer months, since 1967. I listen carefully and the harmonious sounds put me in a rather nostalgic, romantic, and also summer mood – especially with good wine, dinner and nice company. ■

Połączenia
Connections

WAW
WARSZAWA

SPU
SPLIT

WAW
WARSZAWA

DBV
DUBROVNIK

LOT
Polska linia lotów

Sprawdź
Check
LOT.COM



APARTAMENTY GUTENBERGA

NOWA IKONA WIELKOMIEJSKIEJ WOLI

GUTENBERG APARTMENTS - A NEW ICON OF URBAN WOLA

W sercu Warszawy, na terenie legendarnego Domu Słowa Polskiego, powstaje inwestycja o wyjątkowym charakterze. Apartamenty Gutenberg to prestiżowy projekt, w ramach kompleksu Towarowa22, realizowanego przez Echo Investment, Afi i Archicom.

In the heart of Warsaw, on the historic grounds of the legendary Dom Słowa Polskiego (House of the Polish Word), a uniquely characterful development is taking shape. Gutenberg Apartments is a prestigious project within the Towarowa22 complex, developed by Echo Investment, AFI, and Archicom.

ARCHITEKTURA INSPIROWANA HISTORIĄ

Projekt pracowni JEMS Architekci z pietyzmem odnosi się do modernistycznej bryły dawnej drukarni DSP tworząc architekturę ponadczasową. Dwie imponujące wieże, wznoszące się na wysokość 55 i 65 metrów, oferować będą mieszkańcom zapierające dech w piersiach widoki na Wielkomięjską Wolę.

SZTUKA I LITERATURA NA CO DZIEŃ

Apartamenty Gutenberg to przestrzeń, w której sztuka jest integralną częścią codzienności. Reprezentacyjny hol główny witać będzie mieszkańców kultową pracą Andy'ego Warhola - „The Alphabet Soup”. W looby znajdzie się także elegancki salon literacki stworzony we współpracy z marką Mont Blanc.

LUKSUSOWE UDOGODNIENIA DLA WYMAGAJĄCYCH

Mieszkańcy Apartamentów Gutenberg będą mogli cieszyć się bogatym wachlarzem udogodnień. Na niższych kondygnacjach znajdują się: kameralna sala kinowa, nowoczesna mediateka i profesjonalny business lounge Samsunga. Koneserzy docenią ekskluzywny bar Royal Salut, a miłośnicy muzyki - strefę melomana z unikatową płytoteką Andy'ego Warhola. Prawdziwą perłą Strefy Fitness & SPA będzie basen inspirowany rzymskimi łaźniami.

RENEZANS WIELKOMIEJSKIEJ WOLI

Towarowa22 to nowy superkwartał Warszawy, który urzeczywistnia wizję 15-minutowego miasta. Wokół dwuhektarowego parku powstają nowoczesne budynki mieszkalne, biura, koncepty gastronomiczne i przestrzenie usługowe, które odmienią Wielkomięjską Wolę. Apartamenty Gutenberg stanowiąc będą jedną z trzech realizowanych na tym terenie inwestycji premium dla najbardziej wymagających klientów.

ARCHITECTURE INSPIRED BY HISTORY

Designed by the renowned JEMS Architekci studio, the project pays respectful homage to the modernist form of the former DSP printing house, creating a timeless architectural vision. Two impressive towers, rising to 55 and 65 meters, will offer residents breathtaking views over vibrant urban Wola.

ART AND LITERATURE AS A WAY OF LIFE

Gutenberg Apartments is a space where art becomes an integral part of everyday life. The main lobby will welcome residents with Andy Warhol's iconic piece, *The Alphabet Soup*. The lobby will also feature an elegant literary lounge created in collaboration with the Mont Blanc brand.

LUXURY AMENITIES FOR THE MOST DISCERNING

Residents of Gutenberg Apartments will enjoy a wide range of premium amenities. Lower floors will host an intimate cinema room, a state-of-the-art media library, and a professional Samsung business lounge. Connoisseurs will appreciate the exclusive Royal Salute bar, while music lovers will be drawn to the audiophile zone featuring Andy Warhol's unique vinyl collection. The true gem of the Fitness & SPA Zone will be a swimming pool inspired by Roman baths.

THE RENAISSANCE OF URBAN WOLA

Towarowa22 is Warsaw's newest superblock, bringing the vision of the 15-minute city to life. Around a two-hectare park, new residential buildings, office spaces, culinary concepts, and service zones are emerging, transforming urban Wola. Gutenberg Apartments will be one of three premium projects on this site, tailored for the most discerning clientele.



DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ NA...
FIND OUT MORE AT...
GUTENBERGA.PL



Mój Zurych

MY ZURICH

Niepowtarzalny, elegancki, dający wiele możliwości spędzania aktywnie czasu. Pokochałem to miasto już od pierwszej wizyty kilka lat temu.

Unique, elegant, and full of opportunities for active leisure. I fell in love with this city from my very first visit a few years ago.

poleca | recommends

Maciej Labuda

steward
cabin crew member

Pracuję w PLL LOT od ponad dwóch lat. Już jako dziecko marzyłem o odkrywaniu świata, poznawaniu nowych kultur, co realizuję do dzisiaj.

Lubię gotować, czytać książki i organizować wycieczki – szczególnie po rodzinnych Kaszubach.

I've been with LOT Polish Airlines for over two years. Ever since I was a child, I dreamed of discovering the world and immersing myself in new cultures, a passion I continue to pursue. Outside of work, I enjoy cooking, reading, and organizing trips, especially exploring my family's home region of Kashubia.



SZYBKO I KOMFORTOWO QUICKLY AND COMFORTABLY

A gdyby tak zwiedzić Zurych na dwóch kółkach? Nic prostszego, tym bardziej że wypożyczenie roweru, także dla dzieci, może być tu bezpłatne (należy tylko wpłacić kaucję 20 franków), a wszystko w ramach inicjatywy miejskiej Züri Rollt. Jedną z najpopularniejszych tras jest 90-kilometrowa pętla wokół Jeziora Zuryskiego. Można też przejechać groblą Seedamm, co skraca trasę o 30 km. Także centrum miasta poprzecinane jest dobrze przygotowanymi ścieżkami dla rowerzystów, więc w drogę!

How about exploring Zurich on two wheels? It's easy, especially since bike rentals, including those for children, can be free here; you only need to pay a 20-franc deposit, all part of the city initiative Züri Rollt. One of the most popular routes is the 90-kilometer loop around Lake Zurich. You can also take the Seedamm causeway, which shortens the route by 30 km. The city center is also crisscrossed with well-prepared bike paths, so let's hit the road!

Zurych słynie z rękodziela. Jednym z moich ulubionych miejsc z biżuterią jest m.in. NKdesigns.
Zurich is known for its handicrafts. One of my favorite places for jewelry is NKdesigns.





Gdzie w Zurychu modnie bywać? W modułowym ogrodzie Frau Gerolds Garten. Tu dobrze zjeść, posłuchać kameralnych koncertów, a nawet kupicie pamiątki.

A top trendy spot to frequent in Zurich is Frau Gerolds Garten, a dynamic modular garden complex. Here, you can indulge in delectable food, enjoy intimate concerts, and even purchase unique souvenirs.

Spróbuj / Taste it

DZIEŁO SZTUKI

WORK OF ART

Restauracja Anoaah Plant Based stoi kuchnią roślinną opartą na lokalnych produktach z ekologicznych upraw. Dlatego w menu znajdziemy tu m.in. mus pietruszkowy, skrzydełka z kalafiora czy kawior rzepakowy. A wszystko pięknie podane. Bo jedzenie to coś więcej niż pożywienie, musi oddziaływać na wszystkie zmysły – mówi Noah Rechsteiner, właściciel Anoaah.

The Anoaah Plant Based restaurant champions plant-based cuisine crafted from local, organically grown produce. This commitment is reflected in a menu that features, among other delights, parsley mousse, cauliflower wings, and rapeseed caviar. Each dish is also exquisitely presented. "Because food is more than just nourishment," says Noah Rechsteiner, owner of Anoaah, "it must appeal to all the senses."



WYGIĘTE JEZIORO CURVED LAKE

Pływanie, żeglowne, rejsy statkami czy spaceru wzdłuż brzegu – polodowcowe Jezioro Zuryckie, w którym odbijają się szczyty Alp Glarneckich, to popularne miejsce wypoczynku dla mieszkańców oraz turystów. Ma długość 40 km i kształt... banana. Na jego wschodnim koniuszku leży „Miasto Róż” Rapperswil. W tamtejszych ogrodach kwitnie 600 gatunków tych kwiatów. For swimming, sailing, boat cruises, or tranquil walks along the shore, Lake Zurich is a perfect choice. This glacial lake mirrors the majestic Glarus Alps and is a beloved spot for relaxation among both locals and tourists. Spanning 40 kilometers and shaped distinctively like a banana, its eastern tip is home to Rapperswil, known as the City of Roses, where its gardens boast an impressive 600 species of these beautiful flowers.

Słyszeliście kiedyś o SUP jodze?
W Zurychu nie dość, że słyszeli, to jeszcze z powodzeniem praktykują.
In Zurich, SUP yoga is not just a concept, but a successfully practiced activity!



Z WIEŻY FROM ATOP THE TOWER

Tylko kilkadziesiąt minut jazdy komunikacją publiczną z centrum Zurychu dzieli nas od panoramicznego widoku na miasto położone u stóp gór. Mowa o szczycie Uetliberg (870 m) w paśmie Albis, na którym oprócz wieży telewizyjnej i widokowej znajduje się też hotel Uto Kulm ze świetną restauracją. Jeśli lubicie połączyć przyjemne z pożytecznym, na szczyt możecie przyjść jednym z kilku szlaków prowadzących z Zurychu, np. z dzielnicy Albisrieden.

Just a few dozen minutes by public transport from Zurich city center lies a panoramic view of the city nestled at the foot of the mountains. We're talking about the summit of Uetliberg (870 m) in the Albis range, where, besides a television and observation tower, you'll also find the Uto Kulm hotel with an excellent restaurant. If you like to combine pleasure with utility, you can hike to the summit using one of several trails starting from Zurich, for example, from the Albisrieden district.



MOOD SCENT BAR

KRAKÓW

KROWODERSKA 41/1

NAJWIĘKSZA PERFUMERIA NISZOWA W POLSCE
Kraków • Warszawa • Poznań • Wrocław • Łódź • Katowice
www.moodscentbar.com



14 sierpnia rusza Zürcher Theater Spektakel, na który zjeżdżają najciekawsze niezależne grupy teatralne z całego świata.

On August 14, the Zürcher Theater Spektakel kicks off in Zurich, attracting the most exciting independent theater groups from around the world.



PRESTIŻOWY INDEKS
PRESTIGIOUS INDEX

Wygrywa w rankingach na najlepsze uczelnie techniczne w Europie. To na Politechnice Federalnej założonej w Zurychu w 1854 r. studiowali, a potem wykładali Albert Einstein czy prezydent Gabriel Narutowicz. Główny reprezentacyjny gmach uczelni został wzniesiony w 1864 r. i do dziś jest sercem legendarnej szkoły, która jest marzeniem niejednego przyszłego inżyniera.

It ranks among Europe's best technical universities. At the Swiss Federal Institute of Technology, founded in Zurich in 1854, both Albert Einstein and later President Gabriel Narutowicz studied and taught. The university's main representative building, constructed in 1864, remains the heart of this legendary school, a dream for many aspiring engineers.

KILOMETR LUKSUSU KILOMETRE OF LUXURY

Myślisz zakupy, idziesz na elegancką, długą na prawie 1,5 km Bahnhofstrasse, która łączy dworzec główny z brzegiem Jeziora Zuryckiego. Powstała w XIX w. i jest dziś jedną z najdroższych ulic świata. Swoje butik mają przy niej najważniejsze domy mody, jak Chanel, Louis Vuitton, Gucci, a także szwajcarscy jubilerzy i producenci zegarków.

When you think shopping, head to the elegant Bahnhofstrasse, which is nearly 1.5 kilometers long and connects the main train station with the shores of Lake Zurich. Established in the 19th century, it is now one of the most expensive streets in the world. Here, you'll find boutiques from top fashion houses like Chanel, Louis Vuitton, and Gucci, as well as renowned Swiss jewelers and watchmakers.



SYMBOL MŁODOŚCI

SYMBOL OF YOUTH

Figura tej damy, czyli Anne-Sophie, narodziła się podczas festiwalu Sztuka i Miasto. Stalową rzeźbę, która lśni i odbija słońce, zaprojektował Alex Hanimann. Szwajcarski artysta tłumaczy, że jego praca jest symbolem młodości. Znajdziecie ją przed hotelem 25hours.

The figure of Anne-Sophie was created during the Art and the City festival. This steel sculpture, which shines and reflects the sun, was designed by Alex Hanimann. The Swiss artist explains that his work is a symbol of youth. You can find it in front of the 25hours Hotel.


Połączenia
Connections

WAW → **ZRH**
WARSZAWA ZURYCH

Sprawdź
Check

LOT.COM



WWW.ITAKA.PL

JUŻ MAMY LATO 26!



Grand Prismatic Spring, czyli gorące źródła, które tworzą to zjawiskowe jezioro w Parku Narodowym Yellowstone w USA. Ma ok. 120 m szerokości, jest głębokie na 37 m i bezkresnie urodziwe.

Grand Prismatic Spring, the hot springs that create this spectacular lake in Yellowstone National Park in the USA, is about 120 meters wide, 37 meters deep, and endlessly beautiful.



Polodowcowe, wulkaniczne czy kresowe – niektóre jeziora potrafią hipnotyzować, inne uspokajać lub po prostu zachwycać i sprawiać, że dookoła jest jeszcze piękniej.

OCZY ZIEMI

EYES OF THE EARTH

Post-glacial, volcanic, or karst, some lakes can be hypnotic, others calming, or simply awe-inspiring, making everything around them even more beautiful.







Powyżej: Jezioro Pehóe w Parku Narodowym Torres del Paine, w południowym Chile. W rankingach uchodzi za jeden z najpiękniejszych akwenów na świecie.

Above: Lake Pehóe, located in Torres del Paine National Park in southern Chile, is considered one of the most beautiful bodies of water in the world.

Po lewej: Położone w kraterze wygasłego wulkanu jezioro Lagoa Pau Pique na wyspie São Miguel na Azorach.

Left: Located in the crater of an extinct volcano, Lagoa Pau Pique Lake on the island of São Miguel in the Azores.

Po prawej: Kraina Wielkich Jezior Mazurskich w Polsce to ponad 2,6 tys. akwenów o powierzchni powyżej 1 ha.

Right: The Land of the Great Masurian Lakes in Poland is home to over 2,600 bodies of water larger than 1 hectare.





Powyżej: Wodospad Veliki Slap w Parku Narodowym Jezior Plitwickich w Chorwacji. Występuje tu 16 jezior kresowych.

Above: Veliki Slap waterfall is located in Plitvice Lakes National Park in Croatia. The park features 16 karst lakes.

Po lewej: XV-wieczny Zamek św. Olafa na jeziorze Saimaa w fińskiej miejscowości Savonlinna.

Left: The 15th-century St. Olaf's Castle stands on Lake Saimaa in the Finnish town of Savonlinna.

Po prawej: Długie na kilometr jezioro Braies. Jest położone w Dolomitach, w dolinie Pustertal.

Right: Lake Braies, one kilometer long, is located in the Dolomites, in the Puster Valley.







Powyżej: Wietnamskie, usiane wyspkami sztuczne jezioro Thác Bàut utworzone w latach 60. XX w. w wyniku budowy elektrowni wodnej.

Above: Vietnam's Thác Bà Lake, dotted with islands, is an artificial reservoir created in the 1960s as a result of the construction of a hydroelectric power plant.

Po lewej: Jezioro Kajyngdy w górach Küngej Ałatau w Kazachstanie. Powstało jako efekt trzęsienia ziemi w 1910 r.

Left: Lake Kaindy in the Kungey Alatau mountains of Kazakhstan was formed as a result of an earthquake in 1910.

Po prawej: Taras widokowy w kształcie księżyca, z którego rozciąga się widok na jezioro Kirkilai na Litwie.

Right: A moon-shaped viewing terrace overlooking Lake Kirkilai in Lithuania.



PRAGUE

tekst | by MARIANNA KUCHARSKA

4 sposoby na... 4 Ways to Experience Prague



1.



František Jungvirt zaprojektował limitowaną serię wazonów specjalnie na Czech Design Week. František Jungvirt designed a limited series of vases especially for the Czech Design Week.

Święto designu

Celebration of Design

Wystawy w modnych praskich miejscach, czyli w Mánes Exhibition Hall, barokowym Clam-Gallas Palace, oraz kultowej kawiarni Slavia. Ponadto żywe wizualizacje z elementami AI, konkurs dla młodych talentów w ramach projektu New Generation oraz koncerty Billie Eilish i Dui Lipy – na Czech Design Week nie może zabraknąć tych, którzy śledzą trendy we współczesnym designie, ale lubią też wiedzieć, co będzie modne w kolejnych sezonach. – Wierzmy, że design jest integralną częścią naszego życia. Chcemy dać artystom możliwość zaprezentowania swoich pomysłów i historii stojących za produktami. Dla nas festiwal jest przede wszystkim świętem designu i wolności twórczej – tłumaczy dyrektor imprezy Lukáš Pipek. Podczas tegorocznej edycji nie zabraknie też wykładów i dyskusji wokół wyzwań, jakie stoją przed projektantami. I tradycyjnie zostanie przyznana Czech Design Awards.

Czech Design Week, 11–14.09



Pavlna Šváchová,
Totem

Exhibitions in Prague's trendiest venues, including the Mánes Exhibition Hall, the baroque Clam-Gallas Palace, and the iconic Slavia Café. There will also be live visual installations incorporating AI elements, a competition for young talents as part of the New Generation project, and concerts by Billie Eilish and Dua Lipa. Czech Design Week is a must for anyone who follows contemporary design trends and wants a glimpse of what's coming in future seasons. "We believe design is an integral part of our lives. We want to give artists the opportunity to share their ideas and the stories behind their products. For us, the festival is above all a celebration of design and creative freedom," explains festival director Lukáš Pipek. This year's edition will also feature lectures and panel discussions on the challenges facing today's designers, and, as always, the Czech Design Awards will be presented.

2.

Rękodzieło czy Dior? Handmade or Dior?

Zastanawiacie się, gdzie w Pradze zrobić zakupy? Ekskluzywne butiky m.in. Louis Vuitton, Diora, Prady czy Gucci znajdziecie na promenadzie Pařížská Street. Dzielnica Vinohrady to sklepy vintage i świetne second-handy, zaś na targu Havelská Market kupicie lokalne produkty, rękodzieło oraz pamiątki.

Wondering where to shop in Prague? You'll find exclusive boutiques like Louis Vuitton, Dior, Prada, and Gucci along the upscale Pařížská Street promenade. For vintage gems and top-notch second-hand stores, head to the Vinohrady district. And if you're after local products, handmade crafts, or souvenirs, Havelská Market is the place to go.



3.



Nie tylko na śniadanie Not just breakfast

Wypiekamy w specjalnym piecu chleb z ekologicznej mąki i trzyetapowego zakwasu; kawa z czeskiej palarni Nordbeans plus robione na miejscu bułeczki, tarty i kanapki – Eska Restaurant and Bakery to miejsce, w którym warto spędzić przynajmniej jeden poranek lub popołudnie, bo w menu znajdziemy nie tylko śniadania (omlety, jajka w koszulce, granola z jogurtem i owocami sezonowymi), ale też propozycje lunchowe, m.in. zupa z cukinii, tatar wołowy czy ziemniaki serwowane w z kawałkami wędzonej ryby, żółtkiem i koperkiem.

We bake our bread in a special oven using organic flour and a three-stage sourdough starter; coffee comes from the Czech roastery Nordbeans, along with house-made rolls, tarts, and sandwiches. Eska Restaurant and Bakery is a place worth spending at least one morning or afternoon, as the menu offers not only breakfast options (omelets, poached eggs, granola with yogurt and seasonal fruit) but also lunch dishes, such as zucchini soup, beef tartare, or potatoes served with smoked fish, egg yolk, and dill.

Pernerova 49, 186 00 Praha 8-Karlín

4.



DOX Centre for Contemporary Art

Nie tylko sztuka Not only art

Praga kocha muzea – ma ich niemal 100. W Muzeum Kafki czeka na was surrealistyczny świat jednego z najbardziej enigmatycznych pisarzy XX w. W Muzeum Miniatur zobaczycie mikroskopijne dzieła sztuki – karawelę na włosie czy portret na ziarnku ryżu. Muzeum Narodowe ma zaś kilka gmachów, a w swoich zbiorach zebrano aż 14 mln eksponatów z różnych dziedzin, m.in. historii sztuki, muzyki czy etnografii. Najnowsza wystawa: *Kroky pokroku* – to pokaz nie tylko lokalnych papierosów czy kolekcji popielniczek, ale też opowieść o tym, jak 2 mln palaczy w Czechach rzuca palenie. W technologii VR zobaczycie historie ludzi, którzy zamienili papierosy na mniej toksyczne, bezdymne wyroby z nikotyną, jak np. podgrzewacze tytoniu. Z kolei w Muzeum Absyntu poznacie historię zielowego trunku dopełnioną kolekcją butelek.

Prague boasts nearly 100 museums, offering a wealth of exploration. At the Kafka Museum, you'll enter the surreal world of one of the 20th century's most enigmatic writers. The Museum of Miniatures features microscopic works of art, such as a caravel carved on a single hair or a portrait painted on a grain of rice. The National Museum spans several buildings and houses 14 million artifacts across various fields, including art history, music, and ethnography. Its newest exhibition, *Kroky pokroku* (*Steps of Progress*), presents not only local cigarette brands and ashtray collections but also tells the story of how two million smokers in the Czech Republic are quitting. Through VR technology, you can experience the stories of people who have switched from cigarettes to less harmful, smoke-free nicotine products like heated tobacco. Finally, at the Absinthe Museum, you'll discover the history of the herbal spirit, along with a unique collection of bottles.

Połączenia
Connections

WAW → PRG
WARSZAWA PRAGA

Sprawdź
Check

LOT.COM



Historyczne centrum
Lyonu jest wpisane
na listę UNESCO.
The historic center of Lyon
is listed as a UNESCO
World Heritage Site.



Lyon

Nigdzie nie jadałam równie pysznych ślimaków w śmietanie i idealnie delikatnych klusek ze szczupakiem, czyli quenelles de brochet.

Nowhere else have I savored such delectable snails in cream sauce and perfectly delicate pike dumplings, known as quenelles de brochet.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**





KULINARNA STOLICA

CULINARY CAPITAL

Na to miano trzecie po Paryżu i Marsylii największe miasto Francji zasłużyło w pełni. W Lyonie znajdziemy bowiem aż 17 restauracji z jedną lub dwiema gwiazdkami Michelin. I niemal na każdym rogu działa jakaś klimatyczna bouchons (tradycyjne lokale gastronomiczne), w której są serwowane quenelles, wędliny i sery. Ja najchętniej wracam zaś do Le M Restaurant – ośmiornica i tatar cielęcy podawany z kremem chrzanowym są tu wybitne.

France's third-largest city, after Paris and Marseille, has truly earned its title as a culinary capital. Lyon boasts 17 restaurants adorned with one or two Michelin stars. Almost on every corner, you'll discover a cozy bouchon, a traditional eatery serving quintessential Lyonnaise dishes like quenelles, cured meats, and cheeses. My personal favorite, a place I consistently return to, is Le M Restaurant, where the octopus and veal tartare with horseradish cream are simply outstanding.



Bulwary wzdłuż Rodanu i Saony to ulubione miejsce spotkań mieszkańców, którzy tu piknikują, joggingują, czytają książki, umawiają się na randki, a nawet pracują z laptopami na kolanach.

The boulevards along the Rhône and Saône rivers are a favourite meeting place for locals, who gather to picnic, jog, read books, go on dates, or even work with laptops on their laps.

KSIAŻĘ Z LYONU

PRINCE OF LYON

Miasto można zwiedzać śladami Antoine'a de Saint-Exupéry, który urodził się przy Rue Rue Alphonse Fochier (dziś ulica nosi imię pisarza). Tuż obok, na Place Bellecour, stoi pomnik autora *Małego Księcia*, który zaprojektowała lyońska artystka Christiane Guillaubey. Explore the city by following the trail of Antoine de Saint-Exupéry, who was born on Rue Alphonse Fochier, now renamed after the writer. Nearby, on Place Bellecour, stands a statue of *The Little Prince* author, designed by Lyon artist Christiane Guillaubey.

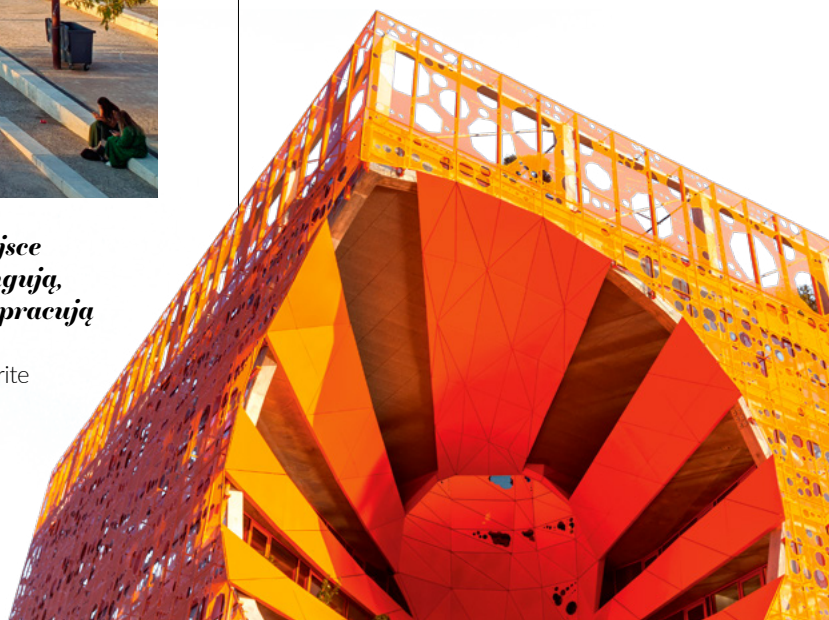


INSTAGRAMOWY CUBE

INSTAGRAM CUBE

Jest pomarańczowy, ma dziury i okrągłą wypustkę, kształt sześciangu, a mieszkańcy okrzyknęli go „La Mimolette” (ser w charakterystycznym pomarańczowym kolorze). Mowa o biurowcu Orange Cube, który jest współczesną perełką architektoniczną miasta.

It's orange, full of holes, with a round protrusion and a cube shape. Locals have nicknamed it *La Mimolette*, after the orange cheese. This is the Orange Cube office building, a contemporary architectural gem of the city.





dine with us . stay with us

NOBU HOTEL
WARSAW

Wilcza 73, Warsaw 00-670, Poland
+48 22 551 88 88 | warsaw.nobuhotels.com



IDEALNA ILUZJA PERFECT ILLUSION

Przedstawianie rzeczywistości z jak największą precyzją – tak w uproszczeniu można określić hiperrealizm, który pojawił się w latach 60. XX w. w USA i do dziś jest zgłębiany przez artystów. Pierwszy tak obszerny przegląd prac utrzymanych w tym nurcie pokazuje wystawa rzeźb *Hiperrealizm. Ceci n'est pas un corps* w La Sucrière.

Representing reality with the greatest possible precision is a simplified way to describe hyperrealism, an art movement that appeared in the United States in the 1960s and continues to be explored by artists today. The first large-scale exhibition of sculptures in this style is presented in *Hyperrealism: Ceci n'est pas un corps* at La Sucrière.



WŚRÓD RÓŻ AMONG ROSES

Po kulinarnej uczcie i intensywnym zwiedzaniu miasta polecam chwilę oddechu w miejskim Ogrodzie Różanym (Jardin du Rosaire). Jest cichy, kameralny i lekko schowany na zboczach wzgórza Fourvière, u stóp bazyliki Notre-Dame de Fourvière.

After a culinary feast and intensive sightseeing, I recommend a moment of rest in the city's Rose Garden, Jardin du Rosaire. It is quiet, intimate, and slightly hidden on the slopes of Fourvière Hill, at the foot of the Basilica of Notre-Dame de Fourvière.



RENEANSOWA UCZTA RENAISSANCE FEAST

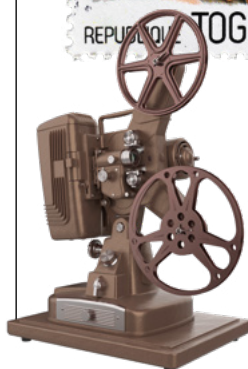
Lyon może się pochwalić jednym z największych zespołów renesansowych budynków w Europie. Spacer między Place des Jacobins (na zdj.), Place Saint-Jean, katedrą św. Jana Chrzciciela, w której znajduje się jeden z najstarszych w Europie zegarów astronomicznych, bazyliką Notre-Dame de Fourvière, teatrem Célestins, krętymi uliczkami i schodami to prawdziwa uczta dla oczu.

Lyon boasts one of Europe's largest collections of Renaissance buildings. A walk through its winding streets and staircases is a true visual delight, encompassing sights like Place des Jacobins (pictured), Place Saint-Jean, the Cathedral of Saint John the Baptist (home to one of Europe's oldest astronomical clocks), the Basilica of Notre-Dame de Fourvière, and the Celestine Theatre.



Lyon to miasto narodzin braci Lumière, którzy w 1895 r. skonstruowali kinematograf. Jeśli interesuje was historia kina – Musée Lumière to przystanek obowiązkowy.

Lyon is also the birthplace of the Lumière brothers, who invented the cinematograph in 1895. If you're interested in the history of cinema, the Musée Lumière is a must-see.



Połączenia
Connections

WAW → **LYS**
WARSZAWA LYON

Sprawdź
Check

LOT.COM





WOLONTARIUSZ, WOLONTARIUSZKA. TY TEŻ MOŻESZ POMAGAĆ

VOLUNTEER. YOU CAN HELP TOO

Czym zajmują się wolontariusze? Wachlarz wolontariackich specjalności jest ogromny. Od wsparcia organizacji wydarzeń sportowych i kulturalnych, pomocy potrzebującym, malowania bokсів dla koni w schronisku, gotowania obiadów w jadłodajni, czy pielienia ogródka przy domu opieki. Każdy z pewnością znajdzie coś dla siebie. Gdzie szukać? W Systemie Obsługi Wolontariatu (SOW). To ogólnopolskie narzędzie, dzięki któremu społecznicy i organizacje mogą komunikować się ze sobą i składać oferty pracy i pomocy wolontariackiej. W SOW zarejestrowanych jest niemal 28 000 wolontariuszy.

Z najnowszego raportu o wolontariacie Stowarzyszenia Klon/Jawor wynika, że co trzecie stowarzyszenie i fundacja w Polsce, które organizują wolontariat, nie ma ani jednego regularnego wolontariusza. Oznacza to, że w tych organizacjach wolontariat ma wyłącznie nieregularny, akcyjny charakter. Korpus Solidarności, to program, który wspiera rozwój wolontariatu. Jest propozycją dla osób, które zamierzają pomagać nie tylko „od święta”, ale dłużej. Program obejmuje swoim zasięgiem całą Polskę. W każdym województwie oraz na poziomie powiatów działają partnerzy Korpusu Solidarności - organizacje pozarządowe i centra wolontariatu, które koordynują wolontariat w regionach. To właśnie do nich w pierwszej kolejności powinien zgłosić się każdy, kto jest zainteresowany wolontariatem. Partnerzy doradzą, przeszkolą, będą drogowskazem w trakcie wolontariackich działań. To swoiści mentorzy wolontariatu, którzy nie tylko pomagają, ale także uczą, jak pomagać.

Więcej o wolontariacie można przeczytać na stronie internetowej korpussolidarnosci.gov.pl. Warto także odsłuchać podcast Korpus Cafe. To inspirujące rozmowy z ciekawymi gośćmi, którzy opowiadają o bezinteresownym pomaganiu i jego różnych formach - wolontariacie indywidualnym, kryzysowym czy pracowniczym. Rządowy Program Wspierania i Rozwoju Wolontariatu Systematycznego Korpus Solidarności powstał, aby popularyzować wolontariat jako stałą i szeroko pojętą działalność społeczną.

What do volunteers do? The range of volunteer roles is huge. From helping organize sports and cultural events, supporting those in need, painting stalls for horses at shelters, and cooking meals in soup kitchens, to weeding gardens at care homes - there's something for everyone. Where to look? In the Volunteer Service System (SOW - System Obsługi Wolontariatu). This nationwide platform allows volunteers and organizations to connect and post or find offers for help. Almost 28,000 volunteers are already registered in SOW.

According to the latest volunteering report by the Klon/Jawor Association, one in three associations and foundations in Poland that offer volunteering opportunities have no regular volunteers. This means that in these organizations, volunteering happens only occasionally, as one-off events. The Solidarity Corps is a program designed to support the development of long-term volunteering. It's an option for people who want to help not just from time to time, but on a regular basis. The program covers the entire country. In each voivodeship and at the county level, Solidarity Corps partners are active - non-governmental organizations and volunteer centers that coordinate volunteering in their regions. Anyone interested in volunteering should reach out to them first. They will offer guidance, training, and support throughout your volunteering journey. These are mentors who not only help, but also teach how to help.

You can find more information at korpussolidarnosci.gov.pl. It's also worth listening to the Korpus Cafe podcast - inspiring conversations with interesting guests who talk about selfless giving and its many forms, including individual, crisis, and employee volunteering. The Solidarity Corps, a government program for supporting and developing regular volunteering, was created to promote volunteering as an ongoing and meaningful part of civic life.



KOMITET
DO SPRAW
POŻYTKU
PUBLICZNEGO



Narodowy Instytut Wolności
Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego



Rządowy Program
Wspierania i Rozwoju
Wolontariatu Systematycznego
od 2018 r.
Korpus
Solidarności





Podkarpacie

Subcarpathia

Ten najdziksz region Polski kusi malowniczymi szlakami w Bieszczadach i wpisanymi na listę UNESCO cudami drewnianej architektury.

This wildest region of Poland tempts with the picturesque trails of the Bieszczady Mountains and the marvels of its wooden architecture, proudly inscribed on the UNESCO list.

tekst / by **AGNIESZKA FRANUS**

PL

Budzi mnie świergot ptaków i promienie wschodzącego słońca, które taśkoczą policzek. Jest piąta rano, wyglądam przez okno, a tam światło niczym brokat obsypuje dolinę Wetliny. Nie mogę się powstrzymać, żeby nie wyjść na zewnątrz. Poranek w Bacówce Jaworzec jest bardzo rześki, pachnie kwiatami i skoszonym sianem – zdejmuję klapki, żeby pospacerować po mokrej od rosy trawie. Cieszę się, że znów tu jestem. Bieszczady – lubię wracać w te góry, bo pachną przygodą, dzikością, romantyzmem. Nie bez powodu od dawna wybierają je ludzie niepokorni, marzyciele, jakby ta ziemia miała moc ich przyciągania. Kiedyś nazwano ich zakapiorami i to ich awanturniczy tryb życia oraz twarde charaktery rozstawiły to miejsce. Faktem jest, że jeżeli ktoś się już zakocha w Bieszczadach, to przepada tu na zawsze. Chce w nich zostać, tworzyć, żyć, pracować, zapuścić korzenie i stać się częścią ich legendy. Zapraszam w moje ulubione miejsca.

ENG

The chirping of birds and the gentle caress of the rising sun awaken me at five in the morning. Gazing out, I see the Wetlina valley bathed in a light that shimmers like scattered gold dust. The irresistible urge to step outside pulls me in. The morning at the shepherd's hut Jaworzec is crisp and fragrant, filled with the scent of wildflowers and freshly cut hay. I shed my sandals, eager to walk barefoot on the dew-kissed grass. I'm happy to be back. I love returning to the Bieszczady Mountains; they simply smell of adventure, wildness, and romance. For years, this region has captivated rebels and dreamers alike, almost as if the land itself possesses a magnetic pull. These individuals were once known as zakapiory, a term for misfits or adventurers, and it was their restless spirit and formidable character that cemented this place's fame. Once the Bieszczady captures your heart, you are forever entwined. You'll want to stay, create, live, work, set down roots, and become part of its enduring legend. Now, let me take you to my favorite places.





1.

Z widokiem na połoniny With a View of the Mountain Meadows

Ten park jest inny niż wszystkie, największy z dzikich. Zamieszkują go niedźwiedzie, rysie, wilki, a nawet żubry. Bieszczadzki Park Narodowy jest częścią Międzynarodowego Rezerwatu Biosfery Karpaty Wschodnie wpisanego na listę UNESCO. Porastają go głównie buki, jednak jego wizytówką są bezleśne szczyty gór zwane połoninami. Najśłynniejsze z nich to Caryńska i Wetlińska i tamtędy biegną jedne z najpiękniejszych tras trekkingowych w Polsce. Na terenie parku jest aż 130 km szlaków, więc mamy w czym wybierać. Możemy wejść na najwyższy szczyt polskich Bieszczadów – Tarnicę (1346 m n.p.m.), co jest bardziej wymagające, lub wybrać prosty szlak do Grobu Hrabiny, oba – łącznie 50 km – przeszłam w tym roku. Ale Podkarpacie to też region, gdzie ma początek lub koniec Główny Szlak Beskidzki. Łączy on Wołosate z Ustroniem w Beskidzie Śląskim, co czyni go najdłuższym górskim szlakiem turystycznym w Polsce (502 km).

This park is truly distinct, embodying wildness. It provides a sanctuary for bears, lynxes, wolves, and European bison. Bieszczady National Park is also part of the East Carpathian Biosphere Reserve, a UNESCO World Heritage Site. While primarily covered by beech forests, its defining features are the treeless mountain peaks known as połoniny. The most renowned, Caryńska and Wetlińska, host some of Poland's most breathtaking trekking routes. With 130 kilometers of trails, choices abound. You can tackle the challenging ascent to Tarnica (1346 meters a. s. l.), the highest peak in the Polish Bieszczady, or opt for an easier path to the Countess's Grave. I personally covered 50 kilometers on these trails this year. Furthermore, Subcarpathia marks either the beginning or end of the Main Beskid Trail. This monumental route connects Wołosate with Ustron in the Silesian Beskids, making it Poland's longest mountain hiking trail at 502 kilometers.



W Bieszczadzkim Parku Narodowym mamy do wyboru mnóstwo szlaków. Najśawniejsze z nich wiodą przez połoniny Wetlińską i Caryńską oraz na najwyższy szczyt – Tarnicę (1346 m n.p.m.).
In the Bieszczady National Park, we have plenty of trails to choose from. The most famous ones lead through the Wetlińska and Caryńska mountain meadows, as well as to the highest peak, Tarnica (1346 meters a.s.l.).



***W Bieszczadach możemy
nocować w malowniczo
położonych bacówkach.
Na zdjęciu Bacówka
Jaworzec.***

In the Bieszczady Mountains,
we can stay overnight
in picturesque shepherd's huts.
The photo shows
the hut Jaworzec.

2. Karpacka Troja

Carpathian Troy

To miejsce przypomina plan filmowy. Wokół mnie przechadzają się wojowie z toporami, kobiety w lnianych sukniach przygotowują podpłomyki, a dzieciaki uczą się strzelać z łuku lub lepić garnki z gliny. Któż z nas choć na chwilę nie chciałby się przenieść do innej epoki? Nieopodal Jasła jest to możliwe. W dolinie rzeki Ropy, wśród urzekających pejzaży Beskidu Niskiego w Trzcinicy, znajduje się bowiem Skansen Archeologiczny „Karpacka Troja”. Jest to jedno z najciekawszych stanowisk archeologicznych na południu Polski. Badacze odkryli tu pozostałości po grodzie z epoki brązu i wczesnego średniowiecza. Nazwali to miejsce Troją, ponieważ niczym twierdza z epopei Homera kryje w sobie wiele warstw historii pozostawionych przez poprzednich mieszkańców. Dziś w zrekonstruowanym grodzie z 18 chatami otoczonym palisadą odbywają się liczne festyny i warsztaty rzemiosł dawnych.

This place truly feels like a film set. Around me, warriors with axes stroll by, women in linen dresses prepare flatbreads, and children learn to shoot bows or shape clay pots. Who among us hasn't wished, even for a moment, to travel back to another era? Near Jasło, that's actually possible. In the valley of the Ropa River, surrounded by the enchanting landscapes of the Low Beskids, lies the "Carpathian Troy" Archaeological Open-Air Museum in Trzcinica. It's one of the most fascinating archaeological sites in southern Poland. Researchers have uncovered the remains of a fortified settlement from the Bronze Age and early Middle Ages. They named this place Troy because, like the fortress from Homer's epic, it holds many layers of history left behind by its former inhabitants. Today, within the reconstructed settlement featuring 18 huts surrounded by a palisade, visitors can participate in festivals and workshops showcasing ancient crafts.



Na terenie Skansenu Archeologicznego „Karpacka Troja” odbywa się wiele imprez. Jedną z nich jest Karpacki Festiwal Archeologiczny, którego XIII edycja będzie miała miejsce od 15 do 17 sierpnia 2025 r. Many events take place at the "Carpathian Troy" Archaeological Open-Air Museum. One of them is the Carpathian Archaeological Festival, whose 13th edition will be held from August 15 to 17, 2025.



1



2



3

3.

Na terenie Podkarpacia wyznaczono aż 9 szlaków architektury drewnianej, na których łącznie znajduje się 130 obiektów. Na zdjęciach powyżej: cerkiew w Radrużu (1), cerkiew w Turzańsku (2) oraz wnętrze świątyni w Komańczy (3).
In the Subcarpathian region, nine wooden architecture routes have been designated, featuring a total of 130 sites. In the photos above: the Orthodox church in Radruż (1), the church in Turzańsk (2), and the interior of the church in Komańczy (3).

Szlakiem drewnianych arcydzieł Along the Trail of Wooden Masterpieces

Trzeba było serca, wiary i kunsztu, żeby wznieść te wyjątkowe budowle, z których sześć, dwie katolickie w Bliznem i Haczowie oraz cztery cerkwie w Smolniku nad Sanem, Radrużu, Chotyńcu i Turzańsku, znalazły się na liście światowego dziedzictwa UNESCO. Radruż był cerkwią obronną, która niczym twierdza strzegła wiernych, Chotyńiec wygląda niczym dom z bajki. Schowany w Bieszczadach Smolnik, cerkiew pod wezwaniem św. Michała Archanioła, zbudowana została w 1791 r. w tradycji bojkowskiej, a Turzańsk ozdobiony jest malowniczymi wieżami. Z kolei wnętrza świątyni w Bliznem ozdabiają zabytkowe polichromie, a ta w Haczowie ma Pietę liczącą 600 lat i jest najlepiej zachowanym gotyckim, drewnianym kościołem zrębowym w Europie.

Building these extraordinary structures required immense heart, faith, and craftsmanship. Six of them, two Catholic churches in Blizne and Haczów, and four Orthodox churches in Smolnik nad Sanem, Radruż, Chotyńiec, and Turzańsk are proudly inscribed on the UNESCO World Heritage List. The church in Radruż was fortified, guarding its faithful like a true fortress. Chotyńiec has an almost fairytale-like appearance. Tucked away in the Bieszczady Mountains, the church of St. Michael the Archangel in Smolnik was built in 1791 following the Boyko tradition. Meanwhile, Turzańsk distinguishes itself with its picturesque towers. The interior of the church in Blizne is adorned with historic polychromes, while Haczów boasts a 600-year-old Pietà and stands as Europe's best-preserved wooden Gothic log church.



TASTE POLAND

LA LUCE | 🇵🇱 WARSZAWA





4. Z głową w chmurach

With the Head in the Clouds

Są miejsca, gdzie niebo wygląda zupełnie inaczej niż to, które znamy z miast. Gdzie noc naprawdę zapada i jest czarna jak smoła, a gwiazdy na nim nie świecą, tylko płoną magicznym blaskiem. Takich obszarów w całej Europie jest zaledwie 13 i jeden z nich znajduje się właśnie w Bieszczadach, co w czasach intensywnego zanieczyszczenia światłem staje się dobrem luksusowym. Przy odpowiednich warunkach atmosferycznych można tutaj oglądać nawet 7 tys. gwiazd – to kilkadziesiąt razy więcej niż w innych miejscach. By chronić ten wyjątkowy krajobraz, w marcu 2013 r. powołano Park Gwiezdnego Nieba „Bieszczady”. Zajmuje prawie 114 tys. ha, co czyni go drugim pod względem wielkości tego typu obszarem w Europie. Obejmuje m.in. Bieszczadzki Park Narodowy, Park Krajobrazowy Doliny Sanu oraz Ciśniańsko-Wetliński Park Krajobrazowy. Odbijające się tutaj regularnie pokazy astronomiczne to uczta dla wielbicieli kosmosu, a sierpień to czas Perseidów, czyli „spadających gwiazd”.

There are places where the sky transforms, appearing completely different from what we know in cities. Here, night truly descends – deep and pitch-black – and the stars don't just shine; they burn with a magical glow. Only 13 such areas exist across Europe, and one is right here in the Bieszczady Mountains. In an era of pervasive light pollution, this has become a rare luxury. Under optimal atmospheric conditions, one can witness up to 7,000 stars here – dozens of times more than in most other locations. To safeguard this extraordinary celestial expanse, the Bieszczady Starry Sky Park was established in March 2013. Covering nearly 114,000 hectares, it stands as the second-largest area of its kind in Europe. The park encompasses Bieszczady National Park, the San Valley Landscape Park, and the Cisna-Wetlina Landscape Park. Regular astronomy shows offer a treat for space enthusiasts, and August brings the season of the Perseids, the famous "falling stars."

5. Noc na zamku

Night at the Castle

Otoczony jednym z najpiękniejszych parków w Polsce sam należy do najwspanialszych pomników architektury manierystyczno-renańskiej w Europie. Pałac w Krasieczynie położony niedaleko Przemyśla ma cztery okrągłe wieże narożne: Królewską, Papieską, Szlachecką i Boską. Ta ostatnia mieści kaplicę porównywalną wystrojem do Kaplicy Zygmuntowskiej na Wawelu. W rezydencji, której początki sięgają XVI w., biesiadowało wielu polskich królów, w tym Zygmunt III Waza czy Jan Kazimierz. Dziś znajduje się tutaj hotel, którego goście mogą się cieszyć panoramą Pogórza Przemyskiego, bliskością rzeki San i romantyczną atmosferą.

Surrounded by one of Poland's most beautiful parks, the palace itself stands as one of Europe's finest examples of Mannerist and Renaissance architecture. The Krasieczyn Palace, located near Przemyśl, is distinguished by its four round corner towers: the Royal, Papal, Noble, and Divine. The last of these houses a chapel with an interior comparable to the renowned Sigismund Chapel at Wawel Castle. This 16th-century residence once hosted many Polish kings, including Sigismund III Vasa and John II Casimir. Today, it operates as a hotel where guests can enjoy views of the Przemyśl Foothills and the nearby San River, all within a truly romantic atmosphere.



Kultowy naleśnik gigant serwowany z jagodami lub truskawkami i kwaśną śmietaną w Schronisku Aniołów w Wetlinie.

The iconic giant pancake served with blueberries or strawberries and sour cream at the Angels' Shelter in Wetlina.



TASTE POLAND

NARE SUSHI | 📍 SKÓRZEWO




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



Jezioro Solińskie objęte jest strefą ciszy. Odbývają się po nim rejsy statkami wycieczkowymi, można tu też wypożyczyć łódź, kajak, popływać na supie lub windsurfingu. Lake Solina is part of a quiet zone. Sightseeing cruises take place on the lake, and you can also rent a boat or kayak, go paddleboarding, or try windsurfing.

7. Bieszczadzkie morze

The Bieszczady Sea

Ma aż 22 km² powierzchni i największą w Polsce objętość – 472 mln m³. Jezioro Solińskie jest sztucznym zbiornikiem, który powstał w latach 60. XX w. w konsekwencji wybudowania na rzece San hydroelektrowni i zapory. Lubię wypożyczyć tutaj kajak i wyruszyć na poszukiwanie przygody, zagubić się w labiryncie jego niezwykle urozmaiconego, liczącego aż 166 km wybrzeża, podglądać żyjące wokół niego ptaki lub wylegiwać się na licznych plażach. Lubię też bywać w Polańczyku, położonym nad jeziorem Solińskim uzdrowisku, gdzie kuracjusze poddają się zabiegom z wykorzystaniem leczniczych właściwości wód chlorkowo-sodowo-bromkowych i jodkowych. Sama zapora również jest wielką atrakcją Podkarpacia. Ma 664 m długości i prawie 82 m wysokości, dlatego spacer po jej koronie to wyjątkowo emocjonujące doświadczenie.

Covering an area of 22 square kilometers, Lake Solina boasts Poland's largest volume at 472 million cubic meters. This artificial reservoir was created in the 1960s with the construction of a hydroelectric power plant and dam on the San River. I enjoy renting a kayak here to seek adventure, navigating the incredibly varied shoreline that stretches for 166 kilometers. It's a perfect spot for watching the diverse birdlife or simply relaxing on its many beaches. I also like visiting Polańczyk, a spa town situated on Lake Solina, where people receive treatments leveraging the healing properties of chloride-sodium-bromide and iodide waters. The dam itself is a major attraction in the Podkarpacie region. Measuring 664 meters long and nearly 82 meters high, walking along its crest is a truly thrilling experience.

8.

W Muczne znajduje się Zagroda Pokazowa Żubrów. Można je odwiedzać bezpłatnie codziennie od godz. 9 do 19. Te największe polskie ssaki wróciły w Bieszczady w 1965 r.

In Muczne, you'll find the Bison Show Farm, open to visitors daily from 9 a.m. to 7 p.m., free of charge. These majestic mammals, the largest in Poland, made their return to the Bieszczady Mountains in 1963.



TASTE POLAND

ŹRÓDŁO |  WARSZAWA




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



9. Slalomem przez Karpaty

Slaloming through the Carpathians

Ta droga wyglądająca jak agrafka jest celem samym w sobie i bohaterką niejednej wyprawy. Na odcinku 7 km ma ona bowiem aż 18 180-stopniowych zakrętów, co czyni tę najbardziej pokręconą serpentykę w Polsce wyzwaniem dla fanów motoryzacji. Jest fragmentem drogi krajowej nr 28 łączącej Przemyśl z Sanokiem, a jej najbardziej widowiskowy odcinek przebiega przez przełęcz Przysłop w Górach Słonnych. Zbudowana za czasów austriackich w 1852 r. pierwotnie miała aż 42 zakręty.

The road itself, shaped like a safety pin, is a destination and the star of many journeys. Over a 7-kilometer stretch, it boasts 18 hairpin turns, making it Poland's twistiest serpentine road and a true challenge for motorsport enthusiasts. It's part of national road number 28, connecting Przemyśl with Sanok, and its most spectacular section winds through the Przysłop Pass in the Słonne Mountains. Built during the Austrian era in 1852, it originally featured a remarkable 42 turns.

10.

Warsztaty z kowalstwa to zabawa dla osób w każdym wieku, a organizowane są w 100-letniej zabytkowej chacie kowala Dawida Jacha w miejscowości Rozpucie, gdzie tajniki tego zawodu przekazywane są od pokoleń.

Blacksmithing workshops offer fun for all ages and are held in the 100-year-old historic forge of Dawid Jach in the village of Rozpucie, where the secrets of the craft have been passed down through generations.



11. Galicyjskie miasteczko

Galician Town

W Muzeum Budownictwa Ludowego w Sanoku zgromadzono 200 różnego rodzaju zabytkowych obiektów z terenów południowo-wschodniej Polski. Są tu drewniane chaty Łemków i Bojków dawnych mieszkańców Bieszczadów. Sercem tego miejsca jest zrekonstruowane galicyjskie miasteczko z przełomu XX i XX w., gdzie czas się zatrzymał.

The Museum of Folk Architecture in Sanok houses 200 historic buildings from southeastern Poland. Here, you'll discover wooden cottages characteristic of the Lemkos and Boykos, former inhabitants of the Bieszczady Mountains. The heart of this remarkable place is a reconstructed Galician town from the turn of the 19th and 20th centuries, where time truly seems to have stopped.

Połączenia

Connections

WAW

WARSZAWA

→

RZE

RZESZÓW

GDN

GDĄŃSK

→

RZE

RZESZÓW

Sprawdź

Check

LOT.COM

POŁĄCZENIA

LOT

A POLSKA LINIA LOTNICTWA

TASTE POLAND

A NÓŻ WIDELEC |  POZNAŃ




MICHELIN
2025
POLAND


Polska

POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

W RYTMIE SLOW. ODKRYJ POLSKĘ WSCHODNIĄ. ODKRYJ PODLASKIE

IN THE RHYTHM OF SLOWNESS.
DISCOVER EASTERN POLAND.
DISCOVER PODLASKIE

W świecie zdominowanym przez pośpiech, tłumy i cyfrowy zgiełk, coraz więcej podróżników szuka sposobu na autentyczne przeżywanie miejsc i smaków.

In a world increasingly dominated by haste, teeming crowds, and digital noise, a growing number of travelers seek to experience places and flavors in a truly authentic, meaningful way.



Odpowiedzią na te potrzeby jest idea podróżowania w rytmie natury, z poszanowaniem lokalnych społeczności i środowiska, z otwartością na głębsze, bardziej osobiste doświadczenia. Podlaskie, z jego unikalnym dziedzictwem przyrodniczym, kulturowym i kulinarnym, jest jednym z najbardziej obiecujących kierunków dla turystyki slow w Europie.

To właśnie tutaj można znaleźć dziewicze krajobrazy, rozległe puszcze – jak Puszcza Białowieska, wpisana na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO – oraz spokojne, malownicze wsie, w których czas płynie wolniej. Wizyta w tradycyjnych gospodarstwach agroturystycznych daje szansę nie tylko na odpoczynek, ale też na poznanie lokalnych zwyczajów, smaków i historii.

Slow tourism to także obcowanie z naturą w najczystszej postaci. Wędrówki po szlakach, spływy kajakowe czy rowerowe wyprawy pozwalają doświadczyć piękna przyrody w sposób wyjątkowy. To podróż nie tylko przez naturę, ale także przez historię – region ten był przez wieki miejscem styku kultur, narodów i religii. Cerkwie, synagogi, drewniane kościoły przypominają o tej wielowarstwowej przeszłości, którą dziś można poznawać bez pośpiechu, z szacunkiem i ciekawością.

Nieodłącznym elementem podróży slow jest również kuchnia. Podlaskie kusi smakami, które od pokoleń tworzone są z lokalnych, sezonowych produktów – od kartaczy, przez sękacze, po sery korycińskie czy miody. Coraz więcej turystów wyrusza w podróż za smakami, odwiedzając restauracje, przetwórnictwo, gospodarstwa czy uczestnicząc w warsztatach kulinarnych.

Podróżując wolniej, widzimy więcej. Slow tourism to nie tylko forma wypoczynku – to styl życia, który inspirowa do głębszego kontaktu z otaczającym światem prowadząc do wewnętrznej równowagi.

Podlaskie czeka na odkrycie – nie w biegu, ale w zachwycie.

The answer lies in the philosophy of traveling in harmony with nature – respecting local communities and the environment, and embracing deeper, more personal experiences. Podlaskie, with its unparalleled natural, cultural, and culinary heritage, stands out as one of Europe's most promising destinations for slow tourism. Here, you'll find unspoiled landscapes and vast forests – such as the Białowieża Forest, a UNESCO World Heritage Site – alongside serene, picturesque villages where time seems to unfurl at a more deliberate pace. A stay at a traditional agritourism farm offers not only respite but also an intimate opportunity to uncover local customs, authentic flavours, and compelling stories. Slow tourism in Podlaskie encourages a profound engagement with nature. Expeditions along scenic hiking trails, immersive kayaking adventures, or leisurely cycling excursions allow travelers to experience the region's inherent beauty. It's a journey not merely through natural splendor but also through a rich tapestry of history – a region that has, for centuries, served as a vibrant crossroads of cultures, nations, and religions. Orthodox churches, historic synagogues, and charming wooden Catholic churches stand as enduring testaments to this layered past, inviting exploration at a slower rhythm, with respect and genuine curiosity.

An indispensable component of the slow travel experience is its distinctive cuisine. Podlaskie entices with flavours meticulously passed down through generations, crafted from local, seasonal ingredients – ranging from hearty kartacze dumplings and the intricately spiral-shaped sękacze cakes to renowned Korycin cheeses and pristine natural honeys. Increasingly, travelers embark on culinary odysseys in search of these tastes, frequenting local restaurants, engaging with small-scale producers and farms, or participating in hands-on culinary workshops. Ultimately, traveling slowly allows for a more profound perception. Slow tourism is not merely a vacation style; it embodies a lifestyle that inspires a deeper, more resonant connection with the surrounding world, fostering an intrinsic sense of inner balance.

Podlaskie awaits discovery – not in a hurried sprint, but in a state of tranquil awe.





GIMNASTYKA UMYSŁU

MENTAL GYMNASTICS

Czy matematykę każdy może ośwoić? Czy rzeczywiście humaniści gorzej sobie z nią radzą? Wspólnie z prof. Małgorzatą Makiewicz, badaczką kultury i edukacji matematycznej, obalamy mity o jednym z najbardziej znienawidzonych przedmiotów w szkole.

Can everyone master mathematics? Do humanities students genuinely struggle with it more? Together with Professor Małgorzata Makiewicz, a researcher of mathematical culture and education, we debunk the myths surrounding one of the most disliked school subjects.

tekst / by AGNIESZKA MICHALAK

PL

Zapytałam AI, dlaczego dzieci nie lubią matmy. I oto, co mi odpowiedziało: Dzieci często nie lubią matematyki z powodu trudności w rozumieniu abstrakcyjnych pojęć, braku związku z ich codziennym życiem, a także z powodu presji i negatywnych doświadczeń w szkole. Co Pani na to?

Matematyka w wielu krajach należy do przedmiotów o najwyższym wskaźniku płatnych korepetycji. To nieakceptowalne, choć zrozumiałe, bo jest powszechnym przedmiotem egzaminacyjnym. Jednak wiele lęków i frustracji związanych z uczeniem się jej pojawia się u dzieci jeszcze przed rozpoczęciem edukacji szkolnej. Dlaczego? Niektórzy uważają, że niechęć do matematyki jest jak swoisty kod genetyczny: twój rodzice i dziadko-

ENG

I asked AI why children dislike math. Here's what it answered: Children often dislike mathematics due to the difficulty of understanding abstract concepts, the lack of connection between math and their daily lives, and pressure and negative experiences at school. What do you make of that?

Mathematics in many countries ranks among the subjects with the highest demand for paid tutoring. This situation is unacceptable, yet somewhat understandable, because math is a common subject in exams. However, many of the fears and frustrations connected with learning math appear in children even before they begin formal schooling. Why is that? Some believe that dislike for mathematics

wie mieli z nią problemy, a zatem na pewno sobie nie poradzisz. A na zapatrywanie społeczeństwa na matematykę składa się wiele czynników. Np. wygłaszane opinie chociażby rodziców, którzy straszą dzieci: w szkole to już będzie koniec zabawy, tam będziesz musiał uczyć się matematyki. Z drugiej strony, jeśli podczas rozmowy towarzyskiej ktoś zapomni ważnej daty, imienia władcy albo pomyli Mozarta z Beethovem, uchodzi za ignorantą. A nieznamość matematyki, wyrażana publicznie przez celebrytów, postrzegana jest jako absurdalny atut.

A co z kamuflowaniem swojego niezrozumienia matematyki etykietą humanisty?

To jeszcze bardziej niedorzeczne. Przecież umysł humanisty, z definicji, jest otwarty na budowanie wiedzy i poznawanie jej kontekstów. Humanisci dawnych epok: poeci, filozofowie, często legitymowali się wysoką kulturą matematyczną. Nie zajmowali się recytowaniem definicji czy dopasowaniem rozwiązań do algorytmów, lecz starali się wydobywać z tych pojęć konkretne konteksty i znaczenia.

W takim razie dlaczego niektórzy mają tak wielkie z problemy akurat z tym przedmiotem?

Matematyka, jako nauka abstrakcyjna, daje ogólne sposoby rozumowania, oferuje narzędzia wnioskowania, dostrzegania, formułowania i rozwiązywania problemów ogólnych. Tymczasem każdy człowiek rozwija się indywidualnie, choć zazwyczaj w zgodzie z pewnymi prawidłowościami. Na przykład przed-

Na poprzedniej stronie:
Kąt półpełny czy pełny?,
Nadia Fedder, poniżej:
Przekątna kwadratu,
Justina Czosnyka,
na str. obok: *Jednokładność*,
Leszek Górski.
Prace z konkursu:
Matematyka w obiektywie.
On the previous page:
180 or 360 Degrees,
Nadia Fedder
Below: *Diagonal of a Square*,
Justina Czosnyka
On the next page:
Homothety, Leszek Górski
Works from the competition:
Mathematics in Focus.

functions almost like a genetic code: your parents and grandparents struggled with it, so surely you won't cope either. Moreover, society's attitude towards math is shaped by many factors. For example, parents often warn their children: "School means the end of fun; you'll have to study math there." Yet, in social conversations, if someone forgets an important historical date, the name of a ruler, or confuses Mozart with Beethoven, they are quickly labelled ignorant. Meanwhile, public displays of mathematical ignorance by celebrities are sometimes viewed as an absurd badge of honour or even a quirky charm.

What about those who disguise their inability to understand math with the cloak of "humanism"?

That's even more ridiculous (laughs). The humanist mind, by definition, is open to building knowledge and exploring its contexts. Humanists of past eras – poets, philosophers – often demonstrated high mathematical culture. They did not focus on rote memorization of definitions or matching solutions to algorithms; instead, they sought to derive concrete contexts and deeper meanings from mathematical concepts.

So why do some people find this subject so difficult?

Mathematics, as an abstract science, offers general methods of reasoning, providing tools for inference, observation, formulating, and solving general problems. Meanwhile, every person develops individually, although usually following certain developmental patterns. For instance, a preschool child reasons at a preoperational level, while a child beginning primary school starts to use concrete operational thinking. This means treating children as miniature adults simply doesn't make sense. If we want to encourage children to embark on a cognitive adventure with mathematics, we need to move from abstraction to real-world objects. And here is where the problems begin. A lot of thought has to go into selecting examples and representations. For example, introducing the concept of a rectangle by showing a book, a smartphone, and a window, and saying "these are rectangles", builds a misleading mental image in the student. First, the teacher commits what is called an underinclusion error – restricting the number of examples and thus preventing children from abstracting away irrelevant properties such as colour, size, or thickness.

How then can one help a child understand plane geometry?

One needs to enter the realm of flat shapes. Children love playing with shadows. The image formed by projecting an object – say a notebook,



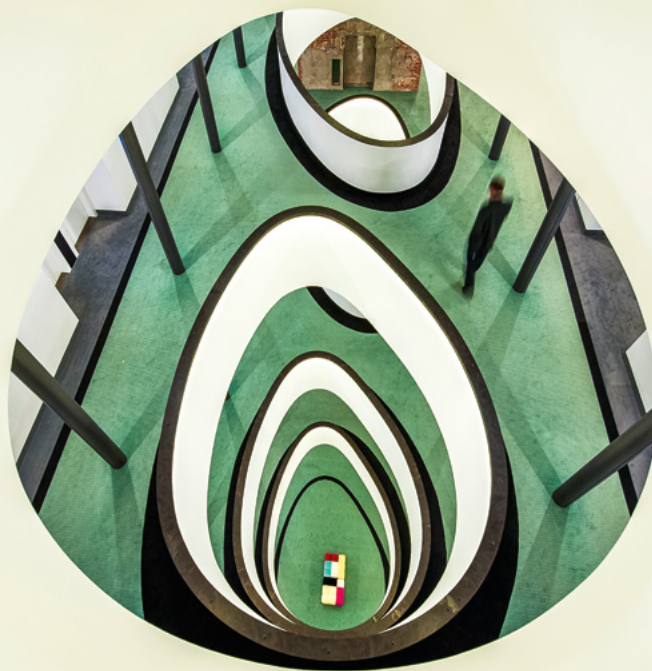
szkolak rozumuje na poziomie przedoperacyjnym, a dziecko rozpoczynające naukę w szkole podstawowej zaczyna posługiwać się operacjami konkretnymi. Oznacza to, że traktowanie dzieci jakby były miniaturowymi dorosłymi po prostu nie ma sensu. Jeśli chcemy zachęcić dziecko do poznawczej przygody z matematyką, musimy zejść z poziomu abstrakcji na poziom obiektów realnych. I tu zaczynają się schody. Dobór ich reprezentacji musi być przemyślany. Nauczyciel, chcąc wprowadzić pojęcie prostokąta, pokazuje: książkę, telefon, okno, i mówi: „to prostokąty”. Ale w ten sposób buduje w umysłach uczniów mylne wyobrażenie. Po pierwsze popętnia tzw. błąd niedomiaru, czyli redukuje liczbę przykładów i co za tym idzie, uniemożliwia dziecku abstrahowanie od koloru, rozmiaru i „grubości” przedmiotów.

Jak wobec tego można pomóc dziecku np. w zrozumieniu geometrii płaskiej?

Trzeba przejść do krainy płaszczaków. Dzieci uwielbiają zabawę z cieniem. Obraz powstały w wyniku rzutowania na płaszczyznę jakiejś przeszkody, np. zeszytu, pudełka czekoladek czy puszki, jest idealnie płaski, pozbawiony barwy. Istotny jest tylko kształt. Innym sposobem wprowadzenia dziecka w świat figur płaskich jest stemplowanie. Pieczętka wykonana np. z warzyw, pomalowana farbą przenosi dziecko z 3D na 2D. Obserwacje i uważne słuchanie uczniów prowadzą mnie do odrzucenia utartych schematów. Dlaczego w szkole zazwyczaj uczymy najpierw figur płaskich – tych niematerialnych, abstrakcyjnych, a potem figur przestrzennych? Przecież małe dziecko doskonale bawi się klockami w kształcie prostopadłościów czy walców, gra w piłkę lub puszcza mydlane bańki. To przecież obiekty z 3D.

Z badań przeprowadzonych przez InfoShare Academy wynika, że w najbliższym czasie na świecie zabraknie około miliona osób z wykształceniem z obszaru STEM (science, technology, engineering i mathematics). Więc z tą niechęcią to nie są żarty.

Zastanówmy się, na czym polega paradoks: matematyka – z jednej strony potrzebna we wszystkich sferach życia, warunkująca postęp ludzkości, z drugiej zaś wywołująca dystans, lęk, niechęć wśród uczących się. Jest dla wielu jedynie poprzeczką do pokonania, barierą oddzielającą okres szkolny od wymarzonych studiów. Jedną z przyczyn tego paradoksu jest to, że w szkole zbyt mocno trzymamy się podstawy programowej, koncentrujemy na testach, na beznamietnym ćwiczeniu sprawności matematycznej, pozostawiając w oddali przykłady piękna, realnych zastosowań, twórczości, elegancji rozumowania i kształcenia języka matematyki. W ten sposób zatracamy naturalną zdolność człowieka do zadawania pytań. A przecież, jak mówiła w swoim odczycie noblowskim Wława Szymborska: *wiedza, która nie*



Jeśli połączymy kulturę matematyczną z fotografią, uzyskamy oryginalną i skuteczną koncepcję dydaktyczną. To mój sposób na odczarowanie matematyki.

If we combine mathematical culture with photography, we obtain an original and effective teaching concept. This is my method of demystifying math.

a box of chocolates, or a can – onto a flat surface is perfectly flat and devoid of colour. Only the shape matters. Another way to introduce children to plane figures is stamping. A stamp made from vegetables painted with paint transfers the child from the three-dimensional world to two dimensions. Observations and attentive listening to students lead me to reject common traditional approaches. Why do schools typically teach plane figures first, abstract, immaterial shapes, and only afterwards spatial figures? Yet young children thoroughly enjoy playing with blocks shaped as cuboids or cylinders, playing ball games, or blowing soap bubbles. These are all three-dimensional objects.

A study by InfoShare Academy shows the world may soon lack about a million STEM professionals. So this aversion is a real concern.



wyłania z siebie nowych pytań, staje się z czasem martwa, traci temperaturę sprzyjającą życiu. To właśnie zapomniana w systemie szkolnym kultura matematyczna pozwala zinterpretować greckie meandry, fraktalne podobieństwo w płątku śniegu, kalafiorze czy kwiatostanie dzikiej marchwi. Buduje elegancję wnioskowania, twórczość i wyobraźnię.

Rzeczona kultura matematyczna, czyli m.in. umiejętność dostrzegania matematyki w otaczającym świecie – sprawia, że z pozoru odległy, majestatyczny przedmiot szkolny staje się przyjazny i ciekawy?

Właśnie! Kultura matematyczna łączy piękno widzialne i niewidzialne matematyki. Jeśli np. połączymy kulturę matematyczną z fotografią, uzyskamy oryginalną i skuteczną koncepcję dydaktyczną. To mój sposób na odczarowanie matematyki. Poprzez fotografię możemy uwewnętrznić wiedzę, zrozumieć niezrozumiałe, pobudzić emocje. Przeprowadzony przeze mnie eksperyment pedagogiczny wykazał pozytywny wpływ zastosowania fotografii podczas lekcji z matematyki na wszystkie składniki kultury matematycznej uczniów. Poznanie abstrakcyjnego obiektu poprzez fotografię nawiązującą do przedmiotu realnego, nazwanie obrazu własnym metaforycznym kodem przypomina mistyczne do-

Powyżej: Alergiczna symetria, Magdalena Ciesielska, na str. obok: Przyrodnicze wahadła matematyczne, Maria Fiałkowska. Prace z konkursu: Matematyka w obiektywie.

Above: *Allergic Symmetry*, Magdalena Ciesielska
On the next page: *Mathematical Pendulums in Nature*, Maria Fiałkowska
Works from the competition *Mathematics in Focus*.

Let's reflect on the paradox: on the one hand, mathematics is necessary in all spheres of life and underpins progress; on the other, it creates distance, fear, and dislike among learners. For many, math is only a hurdle to clear, a barrier separating school from their dream university studies. One reason for this paradox is that schools hold too rigidly to the curriculum, focusing on tests and the mechanical practising of mathematical skills, while ignoring mathematical beauty, real-world applications, creativity, elegant reasoning, and mathematical language. In doing so, we lose the natural human ability to ask questions. As Wisława Szymborska said in her Nobel lecture: knowledge that does not give rise to new questions eventually dies, losing the warmth that encourages life. The forgotten mathematical culture within the education system is what enables us to interpret Greek meanders, and the fractal similarities in snowflakes, cauliflower, or wild carrot flowers. It builds elegance in reasoning, creativity, and imagination.

So this "math culture", the ability to see math in the world, makes the subject feel more friendly?

Exactly! Mathematical culture unites the visible and invisible beauty of mathematics. For instance, if we combine mathematical culture with photography, we



świadczenia, o których pisał Leszek Kołakowski w *Mini wykładach o maxi sprawach*.

Przed rozpoczęciem pracy naukowej w Instytucie Matematyki Uniwersytetu Szczecińskiego i w Instytucie Wspomagania Człowieka i Edukacji Akademii Pedagogiki Specjalnej w Warszawie przez ponad 10 lat pracowała Pani jako nauczycielka matematyki i logiki. Zastanawiam się, jak Pani zarażała swoją pasją uczniów? Właśnie poprzez stosowanie matematyki w praktyce?

Starałam się rozbudzać i pielęgnować zainteresowania i zdolności matematyczne moich uczniów, dostosowując swój warsztat dydaktyczny do ich potrzeb i możliwości poznawczych. Logikę poznawaliśmy, np. nakręcając filmy – o paradoksie krokodyla, kata czy tzw. gazety bez nazwy. Krzywych stopnia drugiego – paraboli, elipsy, hiperboli – uczyliśmy się poprzez doświadczalne cięcie lodów – stożków pod określonymi kątami. Poznając elipsę, wykonywaliśmy instalacje ze sznurka i pinezek lub fotografowaliśmy piłki.

Czy zatem niechęć do matematyki może być związana z jakością nauczania?

Niestety nie zawsze mamy wpływ na to, od kogo się uczymy. Ja pokochałam matematykę już w dzieciństwie. Dzięki rodzicom, którzy zachęcali do stawiania

**MATEMATYKA
WOBJEKTYWIE**
MATHEMATICS IN FOCUS

16. edycja międzynarodowego konkursu fotograficznego trwa od 1.09 do 3.11.2025 r.

Zgłoszenia online na: mwo.usz.edu.pl. Na laureatów czekają nagrody pieniężne i nominacje do publikacji i wystaw. Ekspozycje *Mathematics in Focus* gościły już m.in. w Parlamencie Europejskim, Senacie RP oraz w warszawskim Pałacu Kultury i Nauki.

The 16th edition of the international photography competition runs from September 1 to November 3, 2025. Submit your entries online at: mwo.usz.edu.pl. Winners will receive cash prizes and nominations for publications and exhibitions. Exhibitions of "Mathematics in Focus" have previously been held at prestigious venues such as the European Parliament, the Polish Senate, and the Palace of Culture and Science in Warsaw.

obtain an effective teaching concept. This is my method of demystifying math. Through photography, we internalize knowledge, comprehend the incomprehensible, and evoke emotions. A pedagogical experiment I conducted showed that incorporating photography during math lessons had a positive effect on all components of the students' mathematical culture. Recognizing an abstract object through a photograph connected to a real object, naming the image with one's own metaphorical code, resembles the mystical experiences described by Leszek Kołakowski in *Mini-Lectures on Maxi Matters*.

Before joining the Institute of Mathematics in Szczecin and the Institute for Human Support and Education in Warsaw, you taught math and logic for over 10 years. How did you share your passion?

I tried to awaken and nurture my students' interests and mathematical abilities, adapting my teaching methods to their cognitive needs and abilities. We explored logic, for example, by creating films about the crocodile paradox, the executioner, and the "newspaper without a name". We studied second-degree curves: parabolas, ellipses, hyperbolas, by cutting through ice-cream cones at specific angles. When learning about ellipses, we made installations from string and pins.

pytań, podsuwali książki, w których mogłam sprawdzać swoje przypuszczenia. Wiele zawdzięczam nauczycielce z liceum – Irenie Wrzosek-Perłowskiej, to ona nauczyła mnie stosowania matematyki w praktyce. Dr Kazimierz Skurzyński, zwany Sokratesem Pomorza Zachodniego – najpierw mój wykładowca, dziś przyjaciel, sprawił, że matematyka stała się dla mnie podróżą w czasie i przestrzeni przez krainę filozofii, astronomii, literatury. Pamiętam też, że podczas Zjazdu Matematyków Polskich w Krakowie specjalista od teorii szeregów prof. Leon Jeśmanowicz zreczytnie namalował mi obraz edukacji matematycznej, która daje uczniowi znacznie więcej niż sama wiedza. Zrozumiałam, że poprzez swoje oderwanie od realnych przedmiotów matematyka unosi się nad realnym światem. Na studiach matematycznych nie miałam w programie kursu geometrii wykreślnej, tak przydatnej w zawodzie nauczyciela. Tę lukę uzupełniałam, podglądając warsztat zawodowy inżyniera konstrukcji stalowych – mojego męża Mariusza. Te osoby sprawiły, że matematyka stała się dla mnie przygodą życiową, wyrafinowaną gimnastyką umysłu, narzędziem rozwiązywania problemów.

A 15 lat temu stworzyła Pani konkurs fotograficzny *Matematyka w obiektywie* i udowodniła, że matematykę można sfotografować.

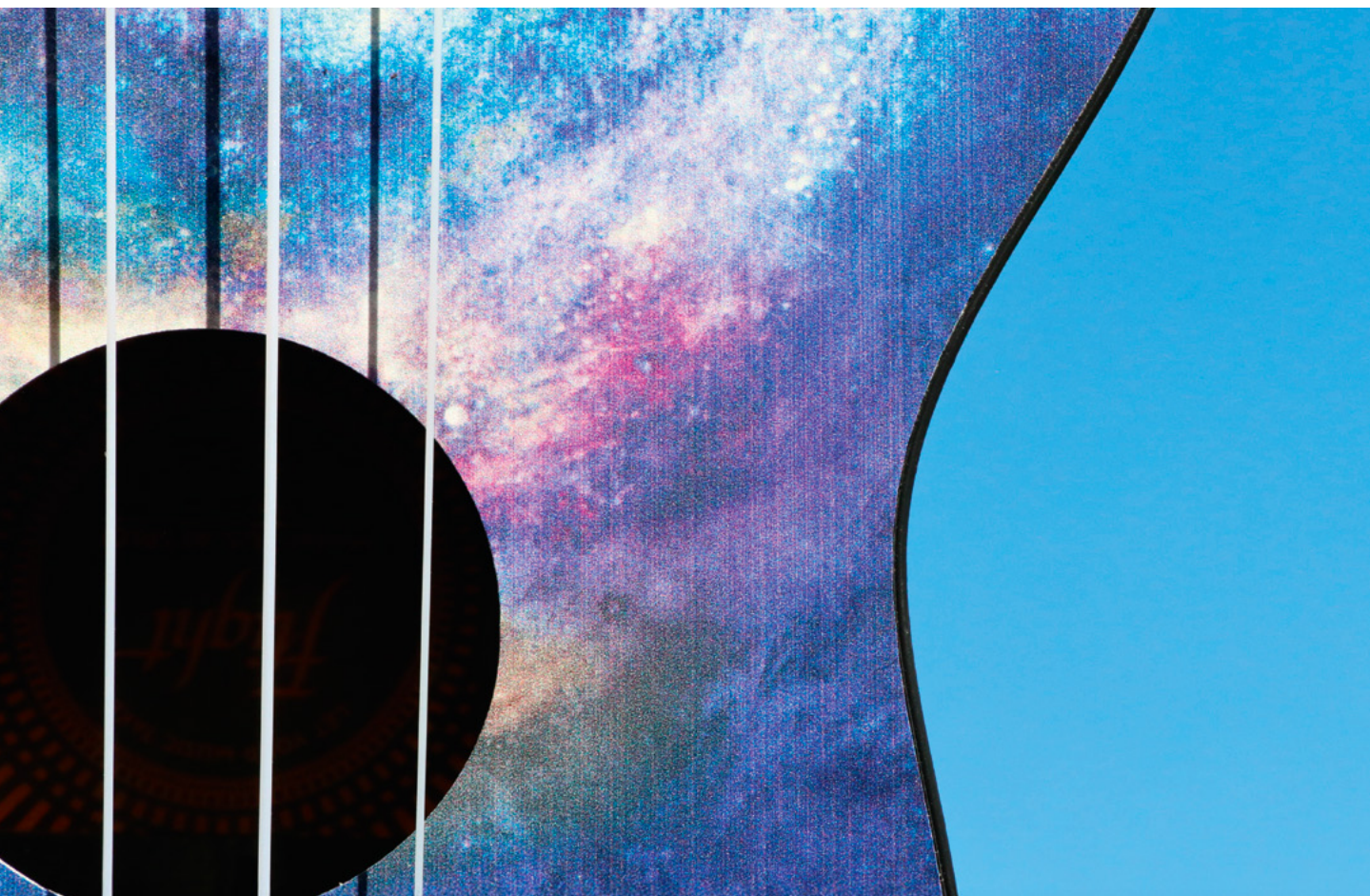
Zanim o tym opowiem, muszę wspomnieć o jeszcze jednym spotkaniu. Wiele lat temu przysłuchiwałam

*Krzywa, koło i proste
równoległe, Agata Pałamar,
3 miejsce, 2021 r.,
w konkursie *Matematyka
w obiektywie*.*

*Curve, Circle and Parallel Lines,
Agata Pałamar, 3rd place,
2021, in the competition
Mathematics in Focus.*

So is dislike for math sometimes due to how it's taught?

Unfortunately, we can't always choose our teachers. I fell in love with mathematics as a child, thanks to parents who encouraged me to ask questions and provided books where I could test my hypotheses. I owe much to my high school teacher Irena Wrzosek-Perłowska, who taught me to apply mathematics in practice. Dr. Kazimierz Skurzyński, called the Socrates of Western Pomerania – first my lecturer, now a friend – made math a journey through time and space, encompassing philosophy, astronomy, and literature. I also remember that during the Polish Mathematicians' Congress in Krakow, Leon Jeśmanowicz, a professor of series theory, skilfully painted a picture of math education giving students far more than just knowledge. I realized that mathematics, by detaching itself from real objects, floats above the real world. At university, I had no course in descriptive geometry, which is a very useful teaching tool. I filled that gap by observing the work of my husband Mariusz, a professional structural steel engineer. These people made mathematics a lifelong adventure for me, a refined mental exercise, and a tool for solving problems.





CROWNE PLAZA®

AN IHG® HOTEL

WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

IHG  ONE
REWARDS

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation,
award - winning conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive
Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one

Jeśli chcemy zachęcić dziecko do poznawczej przygody z matematyką, musimy zejść z poziomu abstrakcji na poziom obiektów realnych.

If we want to encourage children to embark on a cognitive adventure with mathematics, we need to move from abstraction to real-world objects.

się w Szczecinie wykładowi prof. Aleksandra Wolszczana. Pamiętam skrupulatnie i metodycznie przedstawione fakty na temat odkrycia pozasłonecznych układów planetarnych. Była to opowieść ilustrowana obrazami Wojciecha Siudmaka. Wtedy zdałam sobie sprawę, jak bardzo nauka przeplata się ze sztuką.

Ale co z tym fotografowaniem matematyki?

Matematyka, podobnie jak filozofia, należy do nauk formalnych. Liczba, przestrzeń, funkcja – to przykłady obiektów abstrakcyjnych i niewidzialnych. Nasz konkurs to jedna z najtrudniejszych rywalizacji w obrębie sztuki malowania światłem. Uczestnicy z różnych stron świata wysyłają fotografie ukazujące własne reprezentacje pojęć lub prawidłowości matematycznych. Na przykład ostatnio wyróżniliśmy fotografię przedstawiającą dwa talerze z dwiema zupami.

Jaki miały związek z matematyką?

Często z niezjedzonego niedzielnego rosółu robi się zupę pomidorową. Można rzec, że pomidorowa jest pochodną rosółu. Jeśli tak, to całą z pomidorowej jest rosół. Proszę sobie wyobrazić studyjne zdjęcie papryczki chili rzucającej cień i autorski tytuł *Rzutowanie na ostro*, wróbla o kształcie krzywej stożkowej siedzącego na murku nazwanego „kierownicą paraboli”. Makrofotografia śnieżynki ujęła jurorów tytułem „Zima nas Kocha”. Nagrodę przyznaliśmy za wielką literę „K” w tytule pracy nawiązującą do Helge Van Kocha, którego uznaje się za twórcę krzywej fraktalnej. Doceniam zdjęcie wykonane w nocy na placu zabaw. W dwóch miejscach obrotowej karuzeli dziecięcej przyczepiono latarki. Uzyskana fotografia wprowadzonej w ruch karuzeli idealnie przedstawiła okręgi koncentryczne. Fotografia wykonana wieczorem przedstawiająca uliczną lampę w prosty sposób pokazała stożek, a dziecięca zabawa na kole garncarskim – figurę obrotową. Dwa jesienne liście w aureolach słońca ilustrują pojęcie przestrzeni Hausdorffa, a foremki do ciasteczek z koralikami – zasadę szufladkową Dirichleta, gdyż w jednej z foremek były dwie, a nie jedna kuleczka. Fotografia metaloplastyki na drzwiach jednej z berlińskich bibliotek ukazała oryginalny dowód twierdzenia Pitagorasa pochodzący z *Elementów* Euklidesa. Ciekawe jakimi pomysłami zaszkoczą nas uczestnicy w tym roku. ■



dr hab. Małgorzata Makiewicz

Kierownik Zakładu Pedagogiki Małego Dziecka Akademii Pedagogiki Specjalnej w Warszawie i prof. Instytutu Matematyki Uniwersytetu Szczecińskiego. Inicjatorka i przewodnicząca jury międzynarodowego konkursu fotograficznego *Matematyka w obiektywie*. Autorka książek i artykułów o kulturze i edukacji matematycznej. Head of the Department of Early Childhood Pedagogy at the Academy of Special Education in Warsaw and professor at the Institute of Mathematics at the University of Szczecin. Initiator and chairperson of the jury of the international photography competition *Mathematics in Focus*. Author of books and articles on mathematical culture and education.

And 15 years ago, you created the "Mathematics in Focus" photo contest to prove that math can be photographed.

Before I talk about that, I must mention one more encounter. Many years ago, I listened to a lecture by Professor Aleksander Wolszczan in Szczecin. I remember his methodical presentation of facts about the discovery of extrasolar planetary systems, illustrated by Wojciech Siudmak's images. It was then I realized how deeply science intertwines with art.

So how do you photograph math?

Mathematics, like philosophy, is a formal science. Numbers, space, functions – these are examples of abstract and invisible objects. Our contest is one of the most challenging competitions in the art of painting with light. Participants from around the world send photographs presenting their own representations of mathematical concepts or laws. Recently, we awarded a photograph depicting two plates with two soups.

What's mathematical about that?

Well, leftover broth is often turned into tomato soup. You could say tomato soup is the derivative of broth. Therefore, broth is the integral of tomato soup. We had a photo of a chili pepper casting a shadow, titled *Rzutowanie na ostro*. A sparrow sitting in the shape of a conic curve was called "kierownica paraboli". A macro shot of a snowflake was called *Zima nas Kocha*, with a capital "K" to allude to Helge von Koch, creator of the Koch snowflake. One night photo showed a spinning merry-go-round with two flashlights attached. It created perfect concentric circles. Another photo showed a streetlamp casting a cone-shaped light. A child's game on a pottery wheel showed a solid of revolution. Two autumn leaves in sunlight illustrated Hausdorff space. Cookie cutters with beads inside represented the pigeonhole principle – since one cutter held two beads. A photo of metal art on a Berlin library door showed a visual proof of the Pythagorean Theorem from Euclid's *Elements*. I'm curious to see the creative ideas of this year's entries. ■

Modern Mokotów

Warszawa 
naprzeciwko Westfield Mokotów

Najlepszy projekt
na Mokotowie

MIASTO ŻYJE TU

MISTER *Fantastic*

Czy po dwóch dekadach grania epizodów można się stać najbardziej rozchwytywaną gwiazdą Hollywood i królem internetu? Tak, jeśli nazywasz się Pedro Pascal i po prostu masz to coś.

After two decades of playing bit parts, is it possible to become Hollywood's most sought-after star and the king of the internet? It is if your name is Pedro Pascal and you simply have that "something".

tekst / by DIANA RYMUZA

PL

Zaskakująca kariera Pedro Pascala (rocznik 1975) dowodzi, że w życiu niczego nie można być pewnym, a marzenia spełniają się w najmniej oczekiwanym momencie. *Po trzydziestce, bez sukcesu, czułem, że to koniec* – tłumaczył w wywiadzie dla *Vanity Fair*, dodając, że nie raz chciał aktorstwo rzucić i zostać... pielęgniarzem. *Było wiele dobrych powodów, by pozwolić odejść temu złudzeniu* – przyznawał w rozmowie z *Esquire*. Choć bowiem absolwent nowojorskiej Tisch School Of Arts biegał z jednego przesłuchania na drugie, przyjmował stereotypowe role Latynosów i dorabiał jako kelner, przez lata nie lada wyzwaniem było dla niego opłacanie czynszu. *Na zawsze zapamiętam dzień, w którym miałem pustą lodówkę, a na koncie siedem dolarów* – wspomina. *Miałem jednak wokół siebie anioły. Dzięki nim przetrwałem*. Owymi dobrymi duszami stali się dla Pedra siostra Javiera, kumpel Oscar Isaac, którego nazywa wsparciem na „najsamotniejszej drodze” ku spełnieniu. A także przyjaciółka od czasów studiów Sarah Paulson, która w trudnych chwilach dzieliła się mieszkaniem i pieniędzmi. To właśnie ona pomogła Pascalowi dostać się na przesłuchania do *Gry o tron*. Serialu, który wszystko zmienił.

WIELKA GRA

W tej grze 39-letni wówczas José Pedro Balmaceda Pascal wygrał stawę i uznanie. Dzięki rolom Obery-na Martella, żądnego zemsty dornijskiego księcia w czwartym sezonie hitu HBO, i agenta rozpracowującego narkotykowe imperium *Narcosa* chilijski

ENG

Pedro Pascal's (b. 1975) surprising career proves that nothing in life is certain, and dreams often come true when least expected. "In my thirties, with no success, I felt it was the end", he explained in an interview with *Vanity Fair*, adding that he had often thought about giving up acting and becoming a nurse. "There were many good reasons to let go of that illusion", he admitted in a conversation with *Esquire*. Even though the graduate of New York's Tisch School of the Arts was running from one audition to another, taking stereotypical Latino roles and working as a waiter, paying the rent was a real challenge for years. "I'll always remember the day I had an empty fridge and seven dollars in my account", he recalls. "But I had angels around me. Thanks to them, I made it". These good souls included Javier Bardem's sister, his buddy Oscar Isaac – whom he calls a companion on the "loneliest road" to fulfilment – and his college friend Sarah Paulson, who shared her apartment and money with him during tough times. It was she who helped Pascal land an audition for *Game of Thrones*, the series that changed everything.

THE BIG GAME

In that game, 39-year-old José Pedro Balmaceda Pascal won fame and recognition. Thanks to his roles as Oberyn Martell, the vengeful Dornish prince in season four of the HBO hit, and the agent investigating the drug empire in *Narcos*,





aktor na trwałe zaistniał w świadomości widzów na całym świecie. Zaś za sprawą uznawanego za jeden z najlepszych seriali w historii *The Last of Us* oraz Disneyowskiego przeboju *The Mandalorian* awansował do hollywoodzkiej pierwszej ligi. Szczerze mówiąc, nadal nie mogę w to wszystko uwierzyć. Jestem szczęściarzem – komentował swój udział w najgłośniejszych produkcjach telewizyjnych ostatnich lat na łamach *Vogue'a*. Przyniosły mu one m.in. Złoty Glob i nagrodę Amerykańskiej Gildii Aktorów Filmowych. Ale mimo tych dowodów uznania Pascal z pokorą podkreśla, że sukces nie jest jego zasługą: *Jestem tylko małym puzzlem, który musi się ułożyć z innymi, żeby suma kawałków złożyła się na atrakcyjną dla widza układankę.*

PIERWSZE SKRZYPCE

Gdy zawojował małe ekrany, o Pascala upomniało się kino. Po drugoplanowych występach w takich produkcjach jak *Kingsman: Złoty krąg* czy *Wonder Wo-*

the Chilean actor embedded himself in the minds of viewers around the world. And thanks to what is considered one of the best series in TV history, *The Last of Us*, along with Disney's hit *The Mandalorian*, he ascended to Hollywood's A-list. "Honestly, I still can't believe it. I'm lucky", he commented in *Vogue* about his roles in some of the most talked-about television productions of recent years. They brought him a Golden Globe, a Screen Actors Guild Award, and other honours. But despite these signs of recognition, Pascal humbly emphasizes that his success hasn't been all his doing, "I'm just a little puzzle piece that needs to fit in with the others so that the whole becomes a picture that's attractive to viewers".

FIRST CHAIR

Once he had conquered the small screen, film directors came calling. After supporting roles in productions like *Kingsman: The Golden Circle* and *Won-*

Dla upamiętnienia mamy zmienił nazwisko artystyczne z Balmaceda na jej panięskie Pascal. „Mam jej podpis wytatuowany na nadgarstku. Czuję, że nadal mnie prowadzi”. Była moją największą fanką – wspomina aktor.

To honour his mother, he changed his stage name from Balmaceda to her maiden name, Pascal. "I have her signature tattooed on my wrist. I feel like she's still guiding me. She was my biggest fan," the actor recalls.

man 1984, przyszedł czas na pierwsze skrzypce. Tylko w ostatnim czasie mogliśmy oglądać go w *Dziwnych ścieżkach życia* Pedra Almodóvara, *Żegnajcie laleczki* Ethana Coena oraz *Gladiatorze II* Ridleya Scotta. Aktor stał się niekwestionowaną gwiazdą Festiwalu w Cannes 2025, gdzie premierę miał *Eddington*, nowy western Ariego Astera opowiadający historię konfliktu między miejscowym szeryfem a burmistrzem (w tej roli Pascal) na tle światowej pandemii COVID-19. Równie dobrze jak w dramatach społecznych i filmach niezależnych 50-latek odnajduje się w lżejszych produkcjach. Najbardziej wyczekiwaną komedią romantyczną tego lata byli *Materialiści*, w których wraz z bohaterem granym przez Chrisa Evansa Pedro zabiega o względy Dakoty Johnson. Jego talent postanowili wykorzystać również twórcy kolejnej odsłony *Avengersów* – *Fantastyczna 4: Pierwsze kroki*, gdzie pojawi się jako Mister Fantastic. Ten przydomek do Pascala pasuje jak do nikogo innego.

DZIWNE ŚCIEŻKI ŻYCIA

Wejście do kina superbohaterskich megaprodukcji to dla Pedra nie tylko kolejny przystanek na drodze kariery, lecz również powrót do czasów, gdy dwa razy złamał rękę, bo tak bardzo chciał dorównać

der Woman 1984, it was time to take centre stage. Recently, we've seen him in *Strange Way of Life* (Pedro Almodóvar), *Drive-Away Dolls* (Ethan Coen), and *Gladiator II* (Ridley Scott). The actor became the undisputed star of the 2025 Cannes Film Festival, where *Eddington*, a new western by Ari Aster, premiered. The film tells the story of a conflict between a local sheriff and a mayor (played by Pascal) set against the backdrop of the global COVID-19 pandemic. Just as comfortable in socially charged dramas and independent films, the 50-year-old also thrives in lighter productions. This summer's most anticipated romantic comedy was *The Materialists*, in which he competes with a character played by Chris Evans for the affections of Dakota Johnson. His talent also caught the eye of the creators of the next instalment of *The Avengers*—*Fantastic Four: First Steps*, where he will appear as Mister Fantastic. That nickname fits Pascal like no other.

STRANGE WAY OF LIFE

Entering the world of superhero blockbusters is not only the next step in Pascal's career but also a return to the days when he broke his arm twice trying to emulate his first idol, Indiana Jones. Jones's world was an escape from school bullies who were

swemu pierwszemu idolowi Indianie Jonesowi. Do jego świata uciekał przed kolegami, którzy skutecznie uprzykrzali życie synowi chilijskich emigrantów. Rodzice José i Verónica byli zwolennikami prezydenta Allende (z którym matka Pedra była zresztą spokrewniona), więc po zamachu stanu generała Pinocheta w 1973 r. stali się celem tajnej policji reżimu i musieli uciekać z kraju, który mogli odwiedzić bez strachu dopiero wiele lat później. Przez Danię trafili do USA, gdzie ostatecznie osiedlili się w Kalifornii. Ojciec wraz z dwoma innymi lekarzami otworzył tam klinikę leczenia niepłodności, lecz amerykański sen okazał się koszmarem. W 1995 r. został oskarżony o podmienianie zamrożonych zarodków bez zgody pacjentów i oszustwa podatkowe. Wybuchł skandal, dlatego José (który nigdy nie przyznał się do winy) uciekł do Chile, trafiając jednocześnie na listę poszukiwanych przez amerykański wymiar sprawiedliwości. W Stanach zostali tylko Pedro i jego starsza siostra Javiera. *To były naprawdę trudne*

making life hard for this son of Chilean immigrants. Pascal's parents, José and Verónica, were supporters of President Allende (his mother was even related to him). After General Pinochet's coup in 1973, they became targets of the regime's secret police and had to flee the country. It was only years later that they could return without fear. They reached the United States via Denmark and eventually settled in California. Pedro's father, along with two other doctors, opened a fertility clinic there, but the American dream turned into a nightmare. In 1995, he was accused of swapping frozen embryos without patient consent and committing tax fraud. A scandal erupted. José (who never admitted guilt) fled to Chile, landing on the U.S. wanted list. Only Pedro and his older sister Javiera remained in the States. "Those were really difficult years—I escaped into books, read plays, rented videotapes from the local video store. I found myself in those stories", Pascal recalls.



lata – uciekałem w książki, czytałem dramaty, wypożyczałem kasety wideo z lokalnej wypożyczalni. W tych historiach znajdowałem siebie – wspomina Pascal.

GLADIATOR

Potem w życiu Pedra nastąpił okres jeszcze mroczniejszy. W 2000 r. jego matka popełniła samobójstwo. To wydarzenie zostawiło głęboką ranę. *Myszę o niej każdego dnia. Ponieważ nie modłę się, nie mogę powiedzieć, że mam coś, co pomaga mi czuć jej bliskość, ale żyję dla niej, mimo że już jej tu nie ma, i to ma dla mnie sens* – wyznał chilijskiej gazecie *La Tercera*. To ona wspierała go w marzeniach. *Była moją największą fanką. Bez niej nie byłoby mnie na tej scenie. To jej zawdzięczał wszystko* – mówi. Dla upamiętnienia mamy zmienił nazwisko artystyczne z Balmaceda na jej panieńskie Pascal. *Mam jej podpis wytatuowany na nadgarstku. Czuję, że nadal mnie prowadzi* – powiedział w rozmowie z *Vanity Fair*. Zapytany kiedyś o doświadczenie straty matki wyznał: *Unikam związanego z tym bólu, nie mając dzieci. I trzymam się z dala od relacji damsko-męskich.*

Kadry z produkcji, w których możemy oglądać Pedra Pascala:
The Last of Us,
Materialiści,
Fantastyczna 4:
Pierwsze kroki.

Scenes from productions featuring Pedro Pascal:
The Last of Us,
The Materialists,
Fantastic Four.

GLADIATOR

Then came an even darker time. In 2000, Pedro's mother died by suicide. The event left a deep wound. "I think about her every day. Since I don't pray, I can't say I have something that helps me feel her closeness, but I live for her, even though she's not here anymore, and that gives my life meaning", he told Chilean newspaper *La Tercera*. She was the one who supported his dreams. "She was my biggest fan. Without her, I wouldn't be on this stage. I owe her everything", he said. To honour his mother, he changed his stage name from Balmaceda to her maiden name, Pascal. "I have her signature tattooed on my wrist. I feel like she's still guiding me", he told *Vanity Fair*. Asked once about the experience of losing his mother, he confessed: "I avoid the pain of it by not having children. And I steer clear of romantic relationships". He also attributes his moral backbone to the rest of his family, with whom he remains closely connected. His three siblings, his father, his cousins – they are his top priority. "Maybe it has to do with the fact that I don't





ELEMENTS
HOTEL & SPA
★★★★★

Discover the Izero Mountains

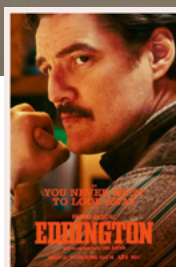


*2-hour drive
from Wrocław Airport*

Elements Hotel & SPA
ul. Zakopiańska 20a, 59-850 Świeradów-Zdrój

+48 75 629 99 90
rezerwacje@elements-hotel.pl





W filmie Eddington:
Pedro Pascal zagrał
u boku Joaquina
Phoenixa. Film
w polskich kinach
od 5 września.

In the film *Eddington*,
Pedro Pascal co-stars
alongside Joaquin Phoenix.
The movie will be in Polish
cinemas starting
September 5.

Moralny kręgosłup zawdzięcza też reszcie rodziny, z którą czuje się silnie związany. *Trójka rodzeństwa, ojciec, kuzyni... są najważniejsi. Może to mieć związek z faktem, że nie mam własnej rodziny, dlatego właśnie w nich inwestuję całą swoją energię emocjonalną. Ale zwyczajnie jestem też opiekuńczy – tak w rozmowie z Esquire tłumaczył fakt, że pozostaje w stałym kontakcie z 34 kuzynami za pośrednictwem czatu Sinvergüenzas (czyli „Łajdaki”). Kocham was, tęsknię za wami i... przestańcie dzielić się kontaktem do mnie – zwracał się żartobliwie do najbliższych mieszkających w Chile w monologu w Saturday Night Live.*

„JESTEM WASZYM TATUSIEM”

Dziś wartość rynkowa Pedra Pascala wyceniana jest na 10 mln dol., a socjologowie przyglądają się zawrotnemu sukcesowi Chilijczyka pod kątem popkulturowego fenomenu. Po rolach mruklawych twardej o gołębiu sercu internauci okrzyknęli go mianem Daddy („Tatusia”) – to tytuł, którym fani obdarzają dojrzałych, atrakcyjnych facetów łączących charyzmę z wrażliwością. Przyjął to z uśmiechem i podczas premiery *The Last of Us* rzucił viralowe: *I'm your cool, slutty daddy*. Z takim samym naturalnym luzem podchodzi do faktu, że jest bohaterem tysięcy memów, gifów i filmików o przyjaznym lub humorystycznym wydźwięku.

Popularność stara się jednak przekuć w dobro. Powtarza, że na swojej drodze spotkał wielu ludzi, którzy bezinteresownie mu pomogli, więc teraz wspiera innych. Zabiera głos w sprawach ochrony środowiska, praw pracowniczych czy uchodźców. Angażuje się w walkę o prawa osób LGBTQ+, szczególnie wspierając transpłciową siostrę Lux. *Nie przychodzi mi do głowy nic bardziej podłego, małego i żałosnego niż terroryzowanie najmniejszej, najbardziej bezbronnej grupy ludzi, którzy nie chcą niczego więcej poza prawem do istnienia* – napisał do swych fanów. Bo Pedro Pascal to już nie tylko znakomity aktor, a nowa ikona męskości opartej na empatii i autentyczności. ■

have a family of my own, so I pour all my emotional energy into them. But I'm also just a naturally caring person”, he told *Esquire*. He stays in regular contact with 34 cousins via a group chat called “Sinvergüenzas” (which means “Scoundrels”). “I love you, I miss you... and stop giving out my number”, he joked to his Chilean relatives during his monologue on Saturday Night Live.

“I'M YOUR DADDY”

Today, Pedro Pascal's market value is estimated at \$10 million, and sociologists are analysing the meteoric success of the Chilean actor as a pop culture phenomenon. After a string of roles as brooding tough guys with soft hearts, the internet dubbed him “daddy”— a term fans use for mature, attractive men who combine charisma with emotional depth. He accepted the title with a smile, and during *The Last of Us* premiere, he dropped the viral line: “I'm your cool, slutty daddy”. He treats being the topic of thousands of memes, GIFs, and light-hearted videos with the same effortless charm. However, he tries to turn his popularity into something meaningful. He often says that many of those he met along the way helped him selflessly, so he now helps others. He speaks out on environmental issues, workers' rights, and refugee causes. He's deeply involved in advocating for LGBTQ+ rights, especially in support of his transgender sister Lux. “I can't think of anything more vile, petty, and pathetic than terrorizing the smallest, most vulnerable group of people who want nothing more than the right to exist”, he wrote to his fans. Because Pedro Pascal is no longer just a great actor— he's a new kind of masculine icon; one built on empathy and authenticity. ■

Pedro Pascal

(**rocznik 1975**) – aktor
znany m.in. z seriali *Game of Thrones* oraz *The Last of Us*.
Urodził się w Santiago,
a dorastał w Kalifornii.

Studiował w Orange County
School of the Arts i Tisch
School of the Arts przy
Uniwersytecie
Nowojorskim.

(born 1975) is an actor
known for his roles in
Game of Thrones and *The Last of Us*. He was born in
Santiago and grew up in
California. He studied
at the Orange County School
of the Arts and the Tisch
School of the Arts
at New York University.



CONRADA 30

*W duchu kamienicy, w rytmie współczesności.
Inwestycja na Bielanych gotowa w tym roku.*

Conrada 30 to współczesna interpretacja klasycznej bielańskiej kamienicy z lat 50. Budynek wyróżnia się dopracowaną formą, detalem i szlachetnym rysunkiem cegły na elewacji. Projekt czerpie z modernistycznych tradycji dzielnicy, łącząc je z nowoczesnymi rozwiązaniami i komfortem życia.

85
mieszkań

◆
*Podwyższony
standard*

III
*Odbiór
III kwartał 2025*

Fryderyk

Genialny romantyk

Brilliant Romantic

Chopin

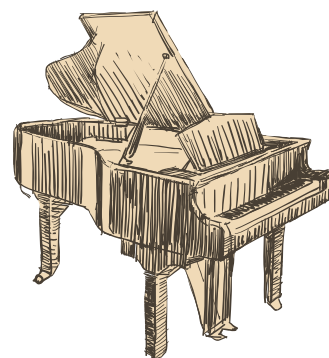
1810–1849

Jesień bezsprzecznie będzie należała do niego. Przed nami XIX Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny oraz premiera długo wyczekiwanej superprodukcji o kompozytorze.

This autumn, Fryderyk Chopin takes center stage. Ahead of us are the 19th International Piano Competition and the premiere of a long-awaited blockbuster about the composer.

tekst / by MARCIN ZAWADA





CUDOWNE DZIECKO CHILD PRODIGY

Chopin dorastał w domu pełnym muzyki. Matka śpiewała i grała na fortepianie, ojciec akompaniował jej na flecie i skrzypcach, a czteroletni Fryderyk pod okiem starszej siostry Ludwiki oswajał się z klawiaturą. Jako sześciolatek rozpoczął naukę gry u Wojciecha Żywnego, który dostrzegł drzemiący w chłopcu talent. Szybko pojawiły się też pierwsze dzieciece kompozycje – m.in. polonezy i marsze, a ich autor zyskał opinię cudownego dziecka. Chopin's childhood home was a vibrant center of music. His mother sang and played piano, while his father provided accompaniment on the flute and violin. Under the guidance of his older sister Ludwika, a four-year-old Fryderyk began his journey with the keyboard. At six, he started piano lessons with Wojciech Żywny, who quickly recognized his extraordinary talent. Soon, Fryderyk's first childhood compositions, including polonaises and marches, emerged, earning the young author a reputation as a child prodigy.



PARIS, PARIS

W Paryżu, do którego dotarł 5 października 1830 r., kompozytor spędził całe swoje dorosłe życie. Dwa lata później dał swój pierwszy paryski koncert – w Sali Pleyela. Nad Sekwaną nie tylko dawał recitale i udzielał lekcji, ale uczestniczył w barwnym życiu artystycznej bohemy, a jako zadeklarowany fan opery mógł podziwiać największe goszczące tam głosy.

In Paris, which he reached on October 5, 1830, the composer spent his entire adult life. Two years later, he gave his first Parisian concert at the Salle Pleyel. Along the Seine, he not only performed recitals and gave lessons but also immersed himself in the vibrant life of the artistic bohemia. A devoted opera fan, he had the opportunity to admire some of the greatest voices to grace the city.

WSI SPOKOJNA, WSI WESOŁA CALM VILLAGE, MERRY VILLAGE

Choć dokładna data urodzin Fryderyka Chopina budzi wątpliwości – 22 lutego lub 1 marca 1810 r. (a nawet i 1809 r.) – jedno nie podlega dyskusji: przyszedł na świat w Żelazowej Woli, niewielkiej wsi szlacheckiej położonej niespełna 50 km od Warszawy. Majątek, w którym się urodził, należał do rodziny Skarbków. To właśnie tam skrzyżowały się drogi jego rodziców – francuskiego guwernera Mikołaja Chopina, który został nauczycielem dzieci Skarbków, oraz Tekli Justyny Krzyżanowskiej, dziewczyny pomagającej w gospodarstwie. Though Fryderyk Chopin's exact birthdate remains uncertain – February 22 or March 1, 1810 (or even 1809) – one fact is undisputed: he was born in Żelazowa Wola, a small noble village just under 50 kilometers from Warsaw. It was on the Skarbek family estate that his parents, Nicolas Chopin, a French tutor to the Skarbek children, and Tekla Justyna Krzyżanowska, who assisted with the household, first met.



PREMIEROWO W NARODOWYM PREMIERE AT THE NATIONAL THEATRE

Pierwszymi skomponowanymi przez Chopina koncertami były Koncert f-moll op. 21 oraz Koncert e-moll op. 1. 19-letni Chopin pracował nad nimi w ciągu jednego roku. Oba też wykonał publicznie krótko po ich ukończeniu, w Teatrze Narodowym w Warszawie, w marcu i październiku 1830 r. Niedługo potem, 2 listopada, na cztery tygodnie przed wybuchem powstania listopadowego Chopin opuścił na zawsze Warszawę, udając się do Wiednia. Chopin's initial major concertos were the Piano Concerto in F minor, Op. 21, and the Piano Concerto in E minor, Op. 1. The 19-year-old composer crafted these works within a single year, performing both publicly at the National Theatre in Warsaw in March and October of 1830. Not long after, on November 2 – just four weeks before the outbreak of the November Uprising – Chopin departed Warsaw permanently for Vienna.

PORTRET RODZINNY FAMILY PORTRAIT

Kilka miesięcy po narodzinach drugiego dziecka, jedynego syna Fryderyka, rodzice przyszłego kompozytora postanowili przenieść się do Warszawy. Tam przyszedł na świat dwie młodsze córki: Emilia (na portrecie poniżej) i Izabella.

A few months after the birth of their second child, Fryderyk's only brother, the future composer's parents decided to move to Warsaw. It was there that their two younger daughters, Emilia (pictured below) and Izabella, were born.



MAZURKI I POLONEZY MAZURKAS AND POLONAISES

Chopin komponował w zdecydowanej większości na fortepian solo. Wśród ponad dwustu utworów, które napisał, znajdziemy m.in. mazurki, polonezy, nokturny i preludia ale są też pieśni oraz dwa koncerty na fortepian i orkiestrę. Na zdj. obok plakat do wystawy towarzyszącej XVIII Konkursowi Chopinowskiemu w 2021 r. (Galeria Plakatu w BUW-ie – Warszawa). Chopin composed predominantly for solo piano. Among his more than two hundred works, we find mazurkas, polonaises, nocturnes, preludes, and ballades, as well as songs and two piano concertos with orchestra. The photo beside shows a poster for the exhibition that accompanied the 18th Chopin Competition in 2021 (Poster Gallery at the University of Warsaw Library).



SŁODKIE DŹWIĘKI SWEET SOUNDS

Na cześć polskiego kompozytora powstała nie tylko kolekcja porcelany, ale też sygnowane jego nazwiskiem słodycze. Na ekskluzywne bombonierki składają się ręcznie robione trufle, czekoladki w kształcie fortepianów oraz praliny. Można je kupić w Muzeum Chopina w Warszawie. In honour of the Polish composer, not only was a porcelain collection created, but also sweets bearing his name. The exclusive boxes of chocolates include handmade truffles, piano-shaped chocolates, and pralines, all available for purchase at the Chopin Museum in Warsaw.



Z korespondencji Chopina do przyjaciół wynika, że kompozytor darzył nieodwzajemnionym uczuciem swoją przyjaciółkę Konstancję Gładkowską.

Chopin's correspondence with friends reveals his deep, though unrequited, feelings for his friend Konstancja Gładkowska.

ROMANTYK POPKULTURY POP CULTURE ROMANTIC

Muse, Alicia Keys, Barry Manilow czy Billy Joel to tylko niektórzy współcześni artyści, którzy w swoich kompozycjach wykorzystali muzykę XIX-wiecznego romantyka. Ta pojawia się też m.in. w japońskiej grze komputerowej *Eternal Sonata*. Contemporary artists like Muse, Alicia Keys, Barry Manilow, and Billy Joel have all drawn inspiration from the 19th-century Romantic composer in their own work. His music also appears in other media, including the Japanese video game *Eternal Sonata*.



Alicia Keys



REKLAMA

ICE PROFESSIONAL

ICE PROFESSIONAL -
SALON-QUALITY
HAIR CARE AT HOME!

ICE Professional -
pielęgnacja
włosów na
poziomie
salonu w
domu!

REPAIR MY HAIR SHAMPOO

REPAIR MY HAIR CONDITIONER





FILMOWA GWIAZDA FILM STAR

Życie Chopina nie przestaje inspirować filmowców. Do najważniejszych ekranizacji życia kompozytora należą m.in. *Młodość Chopina* z 1951 r. w reżyserii Aleksandra Forda. W roli Fryderyka wystąpił Czesław Wołłejko. W *Błękitnej nucie* Andrzeja Żuławskiego z 1991 r. pianistę zagrał Janusz Olejniczak, a w *Pragnieniu miłości* z 2002 r. – Piotr Adamczyk (na zdj.).

Chopin's life continues to inspire filmmakers. Among the most important cinematic portrayals of the composer's life are *Youth of Chopin* (1951), directed by Aleksander Ford, with Czesław Wołłejko playing Fryderyk. In Andrzej Żuławski's *The Blue Note* (1991), the pianist was portrayed by Janusz Olejniczak, and in *Chopin: Desire for Love* (2002), by Piotr Adamczyk (pictured above).



W Paryżu 1836 r. na przyjęciu u węgierskiego kompozytora Franciszka Liszta Chopin poznał jedną z najciekawszych kobiet epoki – charyzmatyczną, żyjącą według własnych zasad pisarkę George Sand.

In Paris in 1836, at a party hosted by the Hungarian composer Franz Liszt, Chopin met one of the most fascinating women of the era: the charismatic writer George Sand, who famously lived by her own rules.

POD POMNIK! TO THE MONUMENT!

Na świecie znajdziemy ponad 70 pomników Chopina, ale ten najbardziej znany stoi oczywiście w warszawskich Łazienkach Królewskich. Co roku w sezonie letnim odbywają się pod nim Koncerty Chopinowskie, w których występują muzycy z całego świata. Najbliższe odbędą się: 3, 10, 17, 24, 31 sierpnia o godz. 16.00. Wstęp wolny. There are over 70 Chopin monuments worldwide, but the most famous stands in Warsaw's Royal Łazienki Park. Every summer, Chopin Concerts are held beneath it, featuring musicians from all over the world. The upcoming concerts will take place on August 3, 10, 17, 24, and 31 at 4:00 p.m. Admission is free.



WIELCY POLACY GREAT POLES

Nazwisko Chopin wykracza daleko poza postać kompozytora. Jest symbolem tożsamości narodowej i najważniejszych elementów polskiej kultury. Nic dziwnego, że wizerunek autora *Etudy Rewolucyjnej* znalazł się nawet na nominale 5000 zł z serii „Wielcy Polacy”. Banknot był w obiegu w czasach PRL-u, a zaprojektował go Andrzej Heidrich. The name Chopin extends far beyond that of a mere composer; it's a symbol of national identity and a cornerstone of Polish culture. It's no surprise, then, that the image of the author of the Revolutionary Étude even graced the 5000 zloty banknote from the "Great Poles" series. This banknote, designed by Andrzej Heidrich, was in circulation during the Polish People's Republic era.



OWOCNE WAKACJE FRUITFUL HOLIDAYS

Z George Sand połączyła Chopina wieloletnia, burzliwa relacja. Podczas zimowego pobytu z pisarką na Majorce ukończył cykl 24 Preludiów op. 28. Z kolei w jej majątku w Nohant spędzał kolejne letnie miesiące, czego owocem są m.in. *Fantazja f-moll op. 49*, *Sonata h-moll op. 58* czy *Ballada A♭-dur op. 47*.

Chopin shared a long and tumultuous relationship with George Sand. During a winter stay with the writer on Mallorca, he completed his 24 Preludes, Op. 28. In turn, he spent many summer months at her estate in Nohant, where he composed works such as the *Fantasy in F minor*, Op. 49, the *Sonata in B minor*, Op. 58, and the *Ballade in A-flat major*, Op. 47.





pl.jbl.com



PRAWDZIWIE BEZPRZEWODOWE SŁUCHAWKI Z REDUKCJĄ HAŁASU I SMART CHARGING CASE™

LIVE BEAM 3



JBL Live Beam 3

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe o konstrukcji zamkniętej. Hi-Res Audio Wireless z charakterystycznym brzmieniem JBL oraz wygodne etui Smart Charging Case™ do sterowania bez aplikacji. Technologia True Adaptive Noise Cancelling z niestandardowym sterowaniem. Łącznie do 48 godzin odtwarzania (12 godz. pracy słuchawek i 36 godz. zapasu w etui ładującym). Ochrona przed wodą i kurzem IP55, technologia Personi Fi 3.0 oraz aplikacja JBL Headphones.



LIVE BUDS 3

JBL Live Buds 3

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe. Hi-Res Audio Wireless z charakterystycznym brzmieniem JBL oraz wygodne etui Smart Charging Case™ do sterowania bez aplikacji. Technologia True Adaptive Noise Cancelling z niestandardowym sterowaniem. Łącznie do 40 godzin odtwarzania (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Ochrona przed wodą i kurzem IP55, technologia Personi Fi 3.0 oraz aplikacja JBL Headphones.

LIVE FLEX 3



JBL Live Flex 3

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki douszne o konstrukcji otwartej. Hi-Res Audio Wireless z charakterystycznym brzmieniem JBL oraz wygodne etui Smart Charging Case™ do sterowania bez aplikacji. Technologia True Adaptive Noise Cancelling z niestandardowym sterowaniem. Łącznie do 50 godzin odtwarzania (10 godz. pracy słuchawek i 40 godz. zapasu w etui ładującym). Ochrona przed wodą i kurzem IP54, technologia Personi Fi 3.0 oraz aplikacja JBL Headphones.



W Konkursie Chopinowskim mogą wziąć udział muzycy w wieku od 16 do 30 lat. Musicians aged 16 to 30 are eligible to take part in the Chopin Competition.

JEDYNY TAKI ONE-OF-A-KIND

Zainicjowany w 1927 r. przez Jerzego Żurawlewa Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina należy dziś do ekstraklasy tego typu konkursów. Wygrana bądź wyróżnienie w tym odbywającym się co pięć lat wydarzeniu otwiera artystom drzwi do światowej kariery. Do I etapu, który startuje 2 października, zakwalifikowało się 85 pianistów z 20 krajów. Polskę reprezentuje 13-osobowa grupa. Poprzednią edycję wygrał kanadyjski pianista pochodzenia chińskiego Bruce Liu.

Launched in 1927 by Jerzy Żurawlew, the International Fryderyk Chopin Piano Competition is now considered one of the world's top-tier music competitions. Winning, or even receiving an honorable mention at this prestigious event, held every five years, opens the door to an international career. Eighty-five pianists from 20 countries have qualified for Stage I, which begins on October 2. Poland is represented by a 13-member group. The previous edition was won by Bruce Liu, a Canadian pianist of Chinese descent.



LISTY I RĘKOPISY MUZYCZNE LETTERS AND MUSICAL MANUSCRIPTS

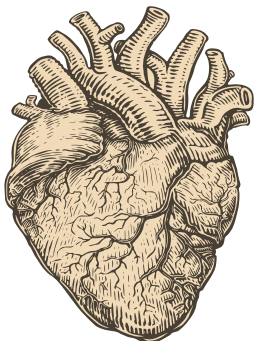
Obrazy Ary'ego Scheffera i Eugène'a Delacroix, pamiątki po George Sand i jej rodzinie, listy oraz rękopisy muzyczne Chopina – w sumie ponad 50 obiektów możemy oglądać na wystawie *Życie romantyczne. Chopin, Scheffer, Delacroix, Sand* w warszawskim Muzeum Chopina.

Ekspozycja towarzyszy XIX Międzynarodowemu Konkursowi Pianistycznemu i jest pierwszą w Polsce tak obszerną prezentacją francuskiej sztuki doby romantyzmu. Paintings by Ary Scheffer and Eugène Delacroix, mementos of George Sand and her family, as well as Chopin's letters and musical manuscripts – over 50 objects in total – are currently on display at the exhibition "Romantic Life: Chopin, Scheffer, Delacroix, Sand" at the Chopin Museum in Warsaw. This exhibition accompanies the 19th International Chopin Piano Competition and marks the first large-scale presentation of French Romantic art in Poland.

UKRYTE SERCE HIDDEN HEART

Fryderyk Chopin zmarł 17 października 1849 r. w Paryżu. Miał zaledwie 39 lat. I choć został pochowany na cmentarzu Père-Lachaise, to zgodnie z wolą artysty jego serce przewiozła do kraju siostra Ludwika. A przywiozła w specjalnym naczyniu z alkoholem (prawdopodobnie koniakiem) ukrytym pod suknią. W czasach zaborów był to nie tylko siostrzany, ale i patriotyczny gest. Dziś znajduje się ono w kościele św. Krzyża w Warszawie.

Fryderyk Chopin passed away on October 17, 1849, in Paris, at the age of just 39. Although he was interred at Père-Lachaise Cemetery, his heart, in accordance with his final wishes, was brought back to Poland by his sister Ludwika. She transported it in a special container filled with alcohol – likely cognac – discreetly hidden beneath her dress. During the era of partitions, this act was not only profoundly personal but also deeply patriotic. Today, Chopin's heart rests within the Holy Cross Church in Warsaw.



Od 10 października w polskich kinach Chopin, Chopin! Michała Kwiecińskiego. W roli 25-letniego Chopina zobaczymy jednego z najciekawszych aktorów młodego pokolenia, Eryka Kulma.

Starting October 10, Chopin, Chopin!, directed by Michał Kwieciński, will hit cinemas across Poland. The role of the 25-year-old Chopin is played by one of the most promising actors of the young generation, Eryk Kulm.



Lane's

PRECISION IN EVERY POUR

Lane's
Krakowskie Przedmieście 42/44, Warsaw
www.lanesbar.com





GDZIE GWIAZDY MÓWIĄ DOBRANOC

Słyną z niebanalnego wystroju,
wielu anegdot i oczywiście
światowej sławy gości.
Oto legendarne hotele,
które stały się czymś znacznie
więcej niż bazą noclegową.

WHERE FAME CHECKS IN

They're known for their fresh
and stimulating interiors, for being
the setting for countless anecdotes,
and, of course, for their
world-famous guests.
These legendary hotels have
become much more than just
a place to sleep.

tekst / by **PATRYCJA PUSTKOWIAK**





NEW YORK, USA

Hotel Plaza Plaza Hotel



Liczba gwiazd, które zatrzymały się w otwartym w 1907 r., a dziś wpisanym do rejestru zabytków hotelu przyprawia o zawrót głowy: Monroe, Garbo, Capote, Beatlesi. Wielu marzy, by urządzić wesele w tutejszej Sali Balowej, a udało się to choćby: Michaelowi Douglassowi i Catherine Zecie-Jones. Pisarz Truman Capote w 1966 r. wyprawił tu z kolei bal maskowy na bagatela 540 osób, który przeszedł do historii jako bal stulecia. W hotelu powstały też sceny do wielu filmów m.in. *Kevin sam w Nowym Yorku* czy *Bezszenność w Seattle*.

The number of stars who have stayed at this hotel is dizzying: Marilyn Monroe, Greta Garbo, Truman Capote, the Beatles... Many have dreamt of hosting their wedding in its grand Ballroom – a dream that came true, for e.g. Michael Douglas and Catherine Zeta-Jones. In 1966, writer Truman Capote threw a legendary masked ball here for 540 guests – remembered ever since as the party of the century. The Plaza has also been the setting for many famous films, among the most iconic of which are *Home Alone 2: Lost in New York* and *Sleepless in Seattle*.



Truman Capote zorganizował w Hotelu Plaza bal na 540 osób.
Truman Capote organized a ball for 540 people at the Plaza Hotel.

LONDON, ENGLAND

The Ritz



Jego założycielem był César Ritz, szwajcarski wizjoner zwany „królem hotelarzy i hotelarzem królów”. Lukusowy przybytek otwarty w 1906 r. do dziś uchodzi za jeden z najbardziej prestiżowych na świecie. I rzeczywiście gościł królów, wszak obiady tam regularnie jadła królowa Elżbieta. Z kolei w apartamencie Marii Antoniny spotkali się Winston Churchill, Dwight Eisenhower i Charles de Gaulle, by omówić operacje prowadzone w czasie II wojny światowej. Wśród gwiazd, które przewinęły się przez te mury, byli: sam Charlie Chaplin, Madonna i Coco Chanel.

The Ritz was founded by César Ritz, a Swiss visionary known as “the king of hoteliers and the hotelier of kings”. This luxurious establishment, which opened in 1906, is still one of the most prestigious hotels in the world. And it truly has hosted royalty – Queen Elizabeth regularly dined here. In the Marie Antoinette Suite, Winston Churchill, Dwight Eisenhower, and Charles de Gaulle once met to discuss military operations during World War II. Charlie Chaplin, Madonna, Coco Chanel, and Jackie Onassis are among the many stars who have passed through its doors.



Jackie Onassis, która bywała w londyńskim The Ritz, określiła go jako „raj”.
Jackie Onassis, who frequented The Ritz in London, famously called it “paradise”.

PARIS, FRANCE

Choć trudno w to uwierzyć, Coco Chanel mieszkała w paryskim hotelu The Ritz na stałe, aż przez 34 lata.

Hard as it may be to believe, Coco Chanel lived permanently at The Ritz in Paris for an astonishing 34 years.



KOH SAMUI, THAILAND

Hotel Anantara Bophut

Anantara Bophut Hotel
Koh Samui Resort



Ten luksusowy „dom gościnny” – wśród kilku innych lokalizacji – służył za plan zdjęciowy dla trzeciej serii popkulturowego fenomenu ostatnich lat, czyli serialu HBO *Biały Lotos*. Słynie z bajecznych widoków rozległych egzotycznych ogrodów i turkusowego morza na wyciągnięcie ręki, ale też i cen, które przystępne bywają niekiedy tylko dla prawdziwie zamożnych gości, jak ci sportretowani w kultowej satyrycznej produkcji. Ciekawe, czy jej trzeci sezon przyczynił się do wzrostu obrotów w hotelu. W przypadku poprzednich serii, kręconych na Hawajach i Sycylii, miejsca, które były planami filmowymi, nie dysponowały wolnymi pokojami przez kolejne pół roku.

Hotel położony jest na wyspie Koh Samui w południowej Tajlandii.
The hotel is located on the island of Koh Samui in southern Thailand.



This luxury "guest house" served – along with a few other locations – as a filming site for the third season of the recent pop-culture phenomenon, *The White Lotus*. The resort is not only famous for its stunning garden views and dreamlike ocean setting, but also for its prices, which are sometimes only within reach of the seriously wealthy – just like the guests portrayed in the satirical series. Whether the third season boosted bookings – earlier seasons, shot in Hawaii and Sicily, left their filming locations fully booked for six months straight – is anybody's guess.





BANGKOK, THAILAND

Hotel Capella

Capella Hotel



Zesłoroczny zwycięzca rankingu 50 najlepszych hoteli na świecie. Czemu? Podkreślano, że wyznacza wysokie standardy gościnności i dba o ducha lokalnej kultury. Niewielki, liczący ledwie 101 pokoi, otoczony pięknym ogrodem, jest oazą spokoju w metropolii, jaką jest Bangkok. Obsługa znająca miasto może pomóc gościom w organizacji wszelkich zajęć, jakie tylko im się zamarzą: od pikniku na łódce po medytację. Oczywiście za odpowiednią cenę.

Last year's winner of the World's 50 Best Hotels ranking. Why? It's praised for setting a high standard of hospitality and for honouring the spirit of local culture. Small – with just 101 rooms – and surrounded by a beautiful garden, it's an oasis of peace in the heart of bustling Bangkok. The staff know the city inside-out backwards, so they can help you arrange any activity you might dream up – from a boat picnic to meditation. For a modest fee – of course.



LOS ANGELES, USA

W Beverly Hills Hotel gościły największe gwiazdy Hollywood, wśród nich Marilyn Monroe czy Frank Sinatra. Jeśli chodzi o tego ostatniego, w hotelu znajduje się bungalow inspirowany jego stylem.

The Beverly Hills Hotel has welcomed Hollywood's biggest stars, including Marilyn Monroe and Frank Sinatra. In fact, one of the hotel's bungalows is designed in Sinatra's signature style.



COMO LAKE, ITALY

Villa d'Este



Willi, w której dziś mieści się hotel, została wybudowana w XVI w., zaś gości przyjmuje nieprzerwanie od 1873 r. I to nie były jakichś, bo wśród nich nazwiska, które trwale zapisały się w historii kultury. Nocowali tu m.in. Stendhal, George Byron, Giuseppe Verdi, Mark Twain, Clark Gable czy Woody Allen. Wnętrza willi zdobią XVI-wieczne dzieła, co zobowiązuje do szczególnej etykiety. Ale spokojnie, gdyby któryś z gości zapomniał krawata, przy wejściu do hotelowej restauracji znajdzie dyskretną srebrną tacę, z której można zabrać tę brakującą część garderoby.

The villa that houses the hotel was built in the 16th century and has welcomed guests without interruption since 1873. And not just any guests, but names that have left a lasting mark on cultural history, including Stendhal, George Byron, Giuseppe Verdi, Mark Twain, Clark Gable, and Woody Allen. The interiors are decorated with original 16th-century artworks, which calls for a certain standard of etiquette. But don't worry, if you forget your tie, there is a silver tray with spares at the entrance.





Coraltravel

ZIMA 25/26

Lecimy na wakacje



Tylko teraz
największy
WYBÓR OFERT!

Skorzystaj z promocji!



EGZOTYKA DREAMLINEREM

DOMINIKANA TAJLANDIA WIETNAM

NOWOŚĆ

BLISKO, CIEPŁO I SŁONECZNIE

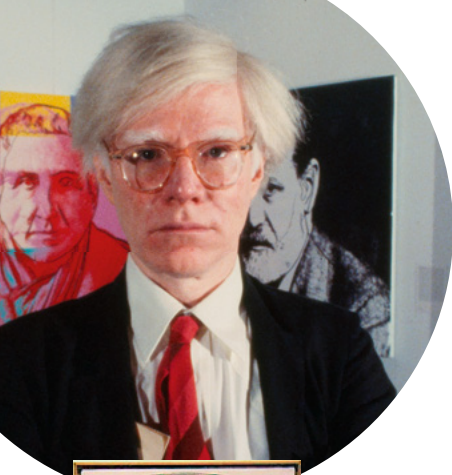
EMIRATY ARABSKIE TURCJA EGIPT TENERYFA FUERTEVENTURA

EGZOTYKA REJSOWA

MALEDIWY ZANZIBAR KUBA SESZELE MEKSYK INDONEZJA

Sprawdź inne kierunki egzotyczne na coraltravel.pl

CoralTravel Group



Hotel w 1966 r. stał się scenografią do filmu Warhola *Chelsea Girls*. In 1966, the hotel served as the set for Warhol's film *Chelsea Girls*.

NEW YORK, USA

Kultowy Chelsea Hotel przeszedł do legendy jako mekka światowej sławy artystów, wśród których był ojciec pop-artu Andy Warhol.

An iconic hotel that became legendary as a haven for world-famous artists – including the pope of pop art himself, Andy Warhol.



SOPOT, POLAND

Grand Hotel



Oficjalnie otwarty w 1927 r. jako elitarnie miejsce, przeznaczone dla zamożnych gości. Wówczas główną jego atrakcją było kasyno. Kolejną: morską wodą płynącą w kranach. Szczęśliwie przetrwał wojnę, a wśród niechlubnych gości hotelowych tego okresu znalazł się sam Adolf Hitler. Po wojnie zaś przybytek gościł wielu ludzi z pierwszych stron gazet: Fidela Castro, Czesława Miłosza czy Marylę Rodowicz. To tu kręcono kultowe polskie filmy i seriale: *Stawkę większą niż życie* czy *07 zgłoś się*.

This establishment officially opened in 1927 as an elite resort for the wealthy. Back then, its main attraction was the casino – and another: seawater flowing from the taps. The hotel survived the war, though its most infamous guest during that time was Adolf Hitler. After the war, it welcomed some of the biggest names in politics and culture, including Fidel Castro, Czesław Miłosz, and Maryla Rodowicz. Several iconic Polish films and TV shows have been shot here – among them *Stawka większa niż życie* or *07 zgłoś się*.



LONDON, ENGLAND

Hotel Claridge's Claridge's Hotel



Otwarty w 1854 r., w latach 20. XX w. stał się miejscem bywania londyńskiej socjety skuszanej szalonymi jazzowymi imprezami, jakie tam urządzano. Co ciekawe, w czasie II wojny światowej Claridge's stał się siedzibą Królestwa Jugosławii na uchodźstwie. A w późniejszych latach urządzone w stylu art déco wnętrza gościły wiele sław: m.in. Audrey Hepburn czy Cary'ego Granta, dla których luksusowy hotel stał się drugim domem.

Claridge's opened in 1854 and was the place to be seen for London's high society in the 1920s on account of its wild jazz parties. Interestingly, during World War II, the hotel served as the seat of the Yugoslav government-in-exile. In later years, its Art Deco interiors hosted many celebrities – including Audrey Hepburn and Cary Grant, for whom it was a second home.



W tych iście pałacowych wnętrzach w 1945 r., po przegranych wyborach, przez pewien czas mieszkał Winston Churchill.

In these truly palatial interiors, Winston Churchill lived for a time in 1945 after losing the election.





BIAŁYSTOK

Tu odpoczniesz naprawdę
Here you will truly relax





Na Hôtel du Cap-Eden-Roc składa się pięć budynków, w tym trzy wille, które można wynająć. Hôtel du Cap-Eden-Roc consists of five buildings, including three villas that can be rented.



ANTIBES, FRANCE

Hôtel du Cap-Eden-Roc



Od ponad 140 lat zatrzymują się tu sławy z całego świata, szczególnie te ceniące prywatność, bowiem miejsce znajduje się w niewielkiej, ale jednak, odległości od okupowanego przez turystów Cannes. W latach 20. bawiło tu wiele gwiazd literatury, m.in. Ernest Hemingway czy F.S. Fitzgerald, który zresztą uwiecznił hotel w powieści *Czuła jest noc*. Co ciekawe, w czasie II wojny światowej to miejsce stało się kwaterą wojsk alianckich.

For over 140 years, this hotel has hosted celebrities from across the globe, particularly those who prize privacy due to its fortunate distance from tourist-laden Cannes. In the 1920s, it became a beloved retreat for literary luminaries like Ernest Hemingway and F. Scott Fitzgerald, the latter even immortalizing it in his novel *Tender Is the Night*. Interestingly, during World War II, the property served as a base for Allied forces.



BOMBAJ, INDIA

Pięciogwiazdkowy Hotel Taj Mahal zbudowany w 1903 r. mieści 565 pokoi. Zatrzymał się tu m.in. prezydent Barack Obama, który podobno wynajął je wszystkie dla siebie i swojej świty.

The five-star Taj Mahal Palace, built in 1903, features 565 rooms. Among its notable guests was President Barack Obama, who reportedly rented all of them for himself and his entourage.

VENICE, ITALY

Hotel Belmond Cipriani Belmond Cipriani Hotel



Gratka dla miłośników Jamesa Bonda – hotel znalazł się w powieści o słynnym brytyjskim szpiegu.

Jego wystroj jest ściśle związany z lokalnym designem: wnętrza zdobią weneckie meble, tkaniny, żyrandole i dzieła sztuki. Uroki przybytku doceniły nie tylko Elizabeth Taylor czy Sophia Loren, ale i George Clooney z żoną, Amal Clooney, którzy ślub brali właśnie w Wenecji. Hotel słynie też ze świetnej restauracji.

A treat for James Bond fans – the hotel was featured in a novel about the famous British spy. Its interior is closely tied to local design, adorned with Venetian furniture, fabrics, chandeliers, and works of art. The charm of this place has been appreciated not only by Elizabeth Taylor and Sophia Loren, but also by George and Amal Clooney, who were married right here in Venice. The hotel is also known for its excellent restaurant.



Połączenia Connections



WAW → **JFK**
WARSZAWA NOWY JORK

WAW → **BOM**
WARSZAWA MUMBAJ

Sprawdź
Check

LOT.COM

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

INTERNATIONAL SCHOOL

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education for children aged 2,5 to 19.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVEL).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP).
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Four campuses in Warsaw: Ochota Campus, Włochy Campus, Mokotów Primary Campus, Mokotów High School Campus.



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School



Diploma
Programme

TOWAROWA²²

KWARTAŁ MIEJSKICH DOŚWIADCZEŃ

ŻYCIE, PRACA, PRZYJEMNOŚCI

Życie, praca, przyjemności – trzy funkcje, jeden adres z charakterem. Towarowa22 to kwartał miejskiej energii w samym sercu Woli, zaprojektowany tak, by pomieścić całe spektrum codzienności: od życia prywatnego, przez pracę, po miejskie doświadczenia.

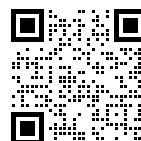
Powstaje w miejscu, które przez dekady współtworzyło krajobraz słów i obrazów – drukując książki, plakaty, manifesty i wspomnienia. Dziś ta historia zyskuje nową formę – bardziej otwartą, bardziej wielowymiarową, bardziej Twoją.





VIBRANT URBAN QUARTER: LIFE, WORK, DELIGHTS

Life, work, delights — three dimensions, one distinctive address. Towarowa22 is a vibrant urban quarter in the heart of Wola, designed to capture the whole rhythm of daily life: from private living and professional pursuits to the pleasures of city experiences. This is a place with a rich history. For decades, it shaped the visual and literary landscape of Warsaw, printing books, posters, manifestos, and memories. Today, that legacy takes on a new form: more open, layered, and personal.



ODKRYJ ADRES
O NIEZWYKŁEJ HISTORII:
DISCOVER AN ADDRESS
WITH A CAPTIVATING STORY:
TOWAROWA22.PL

Kwartał miejskich doświadczeń tworzony przez:
Vibrant urban quarter created by:







Wyobrażacie sobie poranek bez kawy lub indyjskie curry bez ryżu? Przyjrzyjmy się roślinom, bez których nasz świat wyglądałby inaczej.

KORZENIE CYWILIZACJI

ROOTS OF CIVILIZATION

Can you imagine a morning without coffee, or Indian curry without rice? Let's take a closer look at the plants that make our world, as we know it, possible.

tekst / by **MICHAŁ GŁOMBIOWSKI**



Bawełna

Cotton

Choć ludzie tworzyli tkaniny z włókien roślinnych przynajmniej od neolitu, to właśnie bawełna podbiła świat. Ma mnóstwo zalet: jest miękka (zwłaszcza w porównaniu z wełną), trwale i dobrze przepuszcza powietrze. Największym producentem bawełny są dziś Indie, dostarczając jej ponad 6 mln ton rocznie.

Although humans have been making fabrics from plant fibers since at least the Neolithic era, it was cotton that truly conquered the world. It boasts many advantages, being soft (especially compared to wool), durable, and breathable. Today, India is the largest producer of cotton, supplying over 6 million tons annually.



Przeciętny Polak spożywa

**ok. 3,5 kg kawy rocznie,
a Fin – 13 kg.**

The average Pole consumes about 3.5 kg of coffee per year, whereas a Finn consumes 13 kg.



Kawowiec

Coffee Plant

Kawa jest jednym z najczęściej kupowanych towarów na świecie.

Napój, który znamy od XIV w., przyrządzany z nasion pochodzącego z Etiopii krzewu, stał się nie tylko codziennością milionów ludzi, ale też częścią kultury. Nad filiżanką kawy przesiadują bohaterowie niezliczonych filmów, a kawiarnie stały się miejscem towarzyskich dysput.

Coffee is one of the most frequently purchased goods in the world. The drink, known since the 14th century and made from the seeds of a shrub originating in Ethiopia, has become not only a daily ritual for millions but also a profound part of culture. Countless film characters linger over a cup, and cafés have transformed into vibrant spaces for social conversation and debate.

Kauczukowiec

Rubber Tree

Bez niego nie istniałoby dzisiejszy przemysł i transport. Drzewa kauczukowe, z których żywicy można zrobić gumę, pochodzą z Ameryki. Wykorzystanie kauczuku w Europie szło z początku dość opornie, pierwszy raz trafił na kontynent w 1526 r., ale do szerszego użytku wszedł dopiero 200 lat później. W końcu guma stała się podstawą tysięcy przedmiotów i tak pozostało do dziś: ubrania i buty, opony, materiały izolujące to tylko ułamek produktów tworzonych z kauczuku.

Without it, modern industry and transportation simply wouldn't exist.

Rubber trees, whose sap yields rubber, originate from the Americas. While it first arrived on the continent in 1526, the use of rubber in Europe was initially slow to catch on, not seeing widespread adoption until 200 years later. Eventually, rubber became the foundation for thousands of products, a truth that remains evident today. Clothing, shoes, tires, and insulating materials are just a few of the countless items made from this essential material.



Kauczuk był już wykorzystywany przez starożytnych Indian.

Rubber was already utilized by ancient Indigenous peoples of the Americas.

Krzew herbaciany

Tea Plant

Codziennie na świecie wypijanych jest ok. 3 mld filiżanek herbaty, a użycie herbacianego suszu sięganie niebawem 7 mld kg. Herbata jest najpopularniejszym – po wodzie – napojem.

Nie wiadomo do końca, jak odkryto właściwości krzewu herbacianego, prawdopodobnie nastąpiło to jednak w Chinach. Gdyby nie herbata, nie powstałaby porcelana, stworzono ją bowiem z myślą o serwowaniu tego właśnie napoju.

Around 3 billion cups of tea are consumed every day globally, with the use of dried tea leaves expected to soon reach 7 billion kilograms. After water, tea is truly the most popular beverage in the world. It's not entirely clear how the remarkable properties of the tea plant were discovered, but it most likely happened in China. Interestingly, without tea, porcelain might never have been invented, as it was originally created specifically for serving this very drink.



REKLAMA

It's a Vibe
and VACATION.
All at Once!

JAMAICA®

VISITJAMAICA.COM



JAMAICA VISITORS GUIDE



” Długość łodyg papirusu dochodzi nawet do 3 m.

The length of papyrus stalks can reach up to 3 meters.

Papirus

Papyrus

Jednym z osiągnięć starożytnych Egipcjan było opracowanie własnego pisma hieroglificznego. Równie ważny okazał się jednak materiał, na którym je zapisywano. Papirus robiono z pociętych na paski łodyg cibory papirusowej. Dziś używa się już do zapisywania wyrobów z celulozy, to jednak papirus był pierwszym w naszej kulturze rodzajem papieru.

One of the ancient Egyptians' key achievements was the development of their own hieroglyphic writing system. Equally important, however, was the material they wrote on. Papyrus was crafted from strips cut from the stalks of the papyrus sedge. Today, we use cellulose-based products for writing, but papyrus truly represents the first type of "paper" in our culture.



Chinowiec

Cinchona tree

W połowie XVII w. na rynku pojawiła się sproszkowana kora chinowca. Specyfik, znany wcześniej peruwiańskim Indianom, okazał się wyjątkowo skuteczny w zwalczaniu malarii, dziesiątkującej wówczas mieszkańców Europy. Kora chinowca uratowała więc setki tysięcy osób. Dziś stosuje się już leki syntetyczne, specyfik z chinowca używany jest do toniku będącego podstawą drinka z dżinem.

In the mid-17th century, the powdered bark of the cinchona tree made its debut on the market. This remedy, long known to Peruvian Indigenous peoples, proved exceptionally effective in combating malaria, a disease that was then decimating Europe's population. The cinchona bark ultimately saved hundreds of thousands of lives. Today, while synthetic medicines are used for malaria treatment, cinchona bark extract still finds its place in tonic water, serving as the base for popular gin-based drinks.

Pierwsze siewki chinowca (z nasion sprowadzonych z Boliwii) uzyskano w Europie w 1848 r. w paryskich i londyńskich ogrodach botanicznych.

The first cinchona seedlings (from seeds imported from Bolivia) were obtained in Europe in 1848 in the Paris and London botanical gardens.



Pszenica

Wheat

Gdyby nie ona, milionom ludzi na świecie zabrakłoby pożywienia – gatunek jest jednym z trzech podstawowych zbóż hodowanych na świecie. Historia uprawy pszenicy sięga 10 tys. lat i zaczęła się prawdopodobnie na terenie dzisiejszej Turcji.

If it weren't for wheat, millions of people around the world would face food shortages. This species stands as one of the three main cereal grains cultivated globally. The history of wheat cultivation stretches back 10,000 years, likely beginning in the area of present-day Turkey.



Konopie Hemp (Cannabis)

Do czasu rozpowszechnienia się bawełny włókna z konopi siewnych stanowiły filar rozwijających się cywilizacji. W starożytnych Chinach konopie były jedną z pięciu najczęściej uprawianych roślin i produkowano z nich głównie ubrania, papier i olej. W Polsce roślina była znana już w czasach prastawiańskich, a z jej łodyg wyrabiano sznury i tkaniny.

Until cotton became widespread, fibers from industrial hemp were a cornerstone of developing civilizations. In ancient China, hemp was one of the five most commonly cultivated plants, used primarily to make clothing, paper, and oil. In Poland, the plant was already known in pre-Slavic times, with its stalks utilized to create ropes and fabrics.



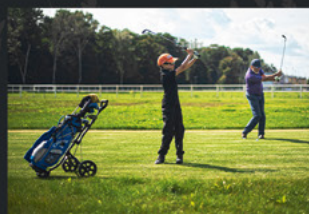
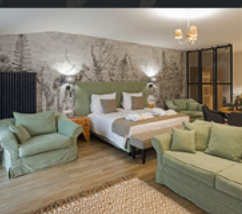
OSTOJA
CHOBIEENICE



Ostoją Chobienice

luksusowe pokoje i apartamenty rodzinne | bogata strefa SPA&Wellness | restauracja
PUB | kilka sal bankietowych i warsztatowo-szkoleniowych | autorskie propozycje
atrakcji dla grup zorganizowanych | Akademia Golfa | prywatna plaża przy jeziorze
sportowy sprzęt wodny | trasy rowerowe | kort tenisowy | boisko sportowe | stajnia

KONFERENCJE | SZKOLENIA | WESELA | RODZINNE WAKACJE



www.ostojachobienice.pl | Hotel w Wielkopolsce dla biznesu i rodziny

Kakaowiec

Cocoa tree

Według prognoz za pięć lat globalny rynek czekolady osiągnie wartość ponad 150 mld dol. Od zawrotnych sum dla miłośników kakao ważniejsza jest jednak przyjemność sięgnięcia po kostkę czekolady lub przyrządzenie czekoladowego ciasta. Przez wieki kakao było produktem luksusowym, dziś na szczęście jest przyjemnością dostępną niemal dla wszystkich.

According to forecasts, in five years the global chocolate market will reach a value of over \$150 billion. However, more important to cocoa lovers than these staggering sums is the sheer pleasure of reaching for a piece of chocolate or baking a delicious chocolate cake. For centuries, cocoa was a luxury product; today, fortunately, it's a treat accessible to almost everyone.



” Największymi eksporterami ziaren kakaowca są: Wybrzeże Kości Słoniowej, Ghana i Indonezja.

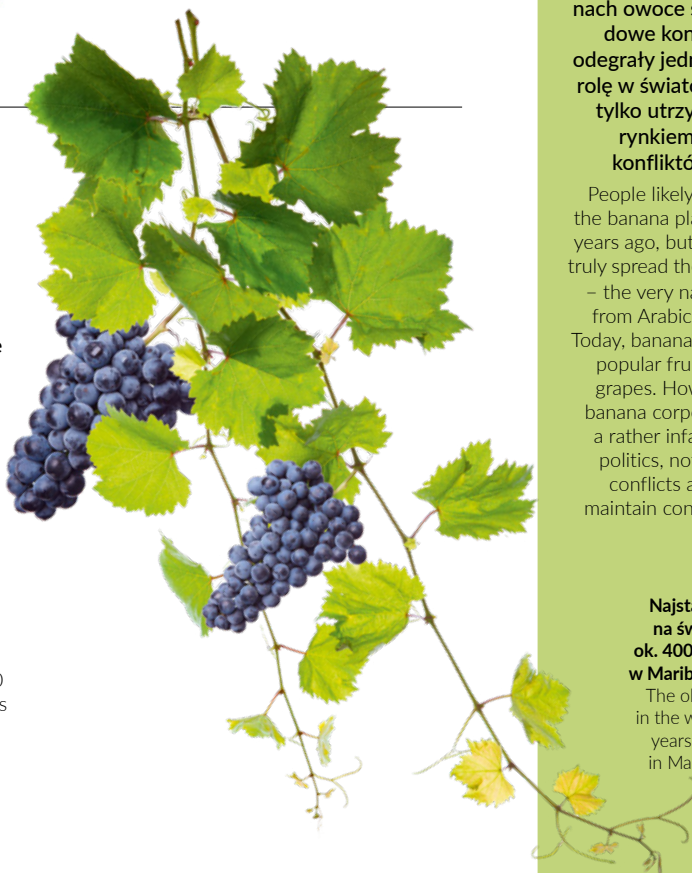
The largest exporters of cocoa beans are Ivory Coast, Ghana, and Indonesia.

Winorośl

Grapevine

Ludzie popijali alkohol prawdopodobnie jeszcze zanim wynaleźli pismo. Jednym z popularniejszych trunków z procentami było wino, które wyrabiano już blisko 8 tys. lat temu. Uprawa winorośli na masową skalę zaczęła się w starożytnej Grecji i przynosząc ogromne zyski, stała się jedną z sił napędowych dla kultury, która rozlała się niemal na całą Europę.

People likely drank alcohol even before the invention of writing. One of the more popular alcoholic beverages was wine, which has been produced for nearly 8,000 years. Large-scale cultivation of grapevines began in ancient Greece and, bringing huge profits, became one of the driving forces behind a culture that spread across almost all of Europe.



Bananowiec

Banana tree

Owocami bananowca ludzie raczyli się prawdopodobnie już ok. 10 tys. lat temu, w Europie rozpowszechnili je jednak na dobre Arabowie – nazwa „banan” pochodzi z arabskiego i oznacza „palec”. Dziś są to drugie najpopularniejsze po winogronach owoce świata. Międzynarodowe koncerny bananowe odegrały jednak mało chwalebna rolę w światowej polityce – byle tylko utrzymać kontrolę nad rynkiem nie stroniły od konfliktów i przekupstw.

People likely enjoyed the fruit of the banana plant as early as 10,000 years ago, but it was the Arabs who truly spread them throughout Europe – the very name “banana” comes from Arabic and means “finger.” Today, bananas are the second most popular fruit in the world after grapes. However, international banana corporations have played a rather infamous role in global politics, not shying away from conflicts and bribery just to maintain control over the market.

Najstarsza winorośl na świecie, mająca ok. 400 lat, znajduje się w Mariborze w Słowenii.

The oldest grapevine in the world, about 400 years old, is located in Maribor, Slovenia.

yp.com.pl



YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

APARTAMENTY ZDRÓJ

SUPRAŚL NA PODLASIU

BIAŁYSTOK
85 747 30 30
22 436 84 30
WARSZAWA



YUNIVERSAL DEVELOPMENT
APARTAMENTY W JAKOŚCI PREMIUM

STRUMYKOWA
WARSZAWA — BIAŁOŁĘKA





Drzewo oliwne

Olive tree

Była pokarmem, służyła jako paliwo do lampek, robiono na jej bazie mydła i perfumy, a przede wszystkim stała się jednym z głównych towarów handlowych w Europie. Oliwa już w starożytności zyskała moc kształtowania gospodarki i niewiele się pod tym względem zmieniło – przez ostatnie 60 lat jej produkcja na świecie bije rekordy, sięgając 3,5 mln ton rocznie.

It was used as food, served as fuel for lamps, and was the base for making soaps and perfumes. Most importantly, it became one of the main trade goods in Europe. Since ancient times, olive oil has had the power to shape the economy, and little has changed in that regard. Over the past 60 years, its worldwide production has been breaking records, reaching 3.5 million tons annually.



Indygowiec

Indigo plant

Intensywnie niebieskiego barwnika ludzkość pożądała już tysiące lat temu – indygo jest jednym z pierwszych znanych ludzkości tuszów stosowanych na różnych szerokościach geograficznych. Aż do XIX w., gdy niebieski barwnik nauczono się wytwarzać syntetycznie, jego głównym źródłem były liście różnych gatunków indygowca. Na większą skalę pigment trafił do Europy za pośrednictwem średniowiecznych kupców sprowadzających go z Indii.

Humanity has desired the intense blue dye for thousands of years. Indigo is one of the first known inks used across various geographical regions. Until the 19th century, when the blue dye began to be produced synthetically, its main source was the leaves of different indigo plant species. On a larger scale, the pigment reached Europe through medieval merchants who imported it from India.

” Uprawa ryżu rozpoczęła się ok. 7 tys. lat p.n.e. w dolinie Jangcy w Chinach. Dziś występuje w blisko 30 gatunkach na całym świecie.

Rice cultivation began around 7000 BCE in the Yangtze River valley in China.

Today, it exists in nearly 30 species worldwide.

Ryż

Rice

Nazywany chlebem Azji ryż jest elementem codzienności milionów ludzi. Nie tylko stanowi podstawę diety, ale wpływa też na więzi i rytuały społeczne. Uprawa ryżu wymaga bowiem mnóstwa pracy – wykonywanej głównie ręcznie. Hodowanie tego zboża wiąże się z powstaniem tzw. kultury ryżowej, w której podstawą funkcjonowania są działania kolektywne. To m.in. dzięki plantacjom ryżu wschodnie społeczeństwa w dużo mniejszym stopniu niż kultura zachodnia promują indywidualizm.

Called the "bread of Asia," rice is an integral part of everyday life for millions. It not only forms the basis of their diet but also profoundly influences social bonds and rituals. Rice cultivation demands a tremendous amount of work, mostly done by hand. Growing this grain is intrinsically linked to the emergence of what is known as "rice culture," where collective actions form the very foundation of daily life. It is, among other things, thanks to rice plantations that Eastern societies tend to promote individualism far less than Western culture does.



CZY WIESZ, ŻE... DID YOU KNOW...



© Copyright by Somfy 07/2025

...kiedy Twój pies lub kot zostaje sam w domu, możesz sprawić, by czuł się lepiej? Inteligentne kamery z dwukierunkową komunikacją pozwalają Ci uspokoić go głosem, a dzięki dodatkowej aplikacji smart home możesz włączyć światło czy spokojną muzykę. Twój zwierzątko czuje się bezpiecznie i mniej samotnie, a Ty masz go pod kontrolą – gdziekolwiek jesteś.

...when your dog or cat is home alone, you can help them feel more comfortable? Smart cameras with two-way communication let you soothe your pet with your voice, and with an additional smart home app, you can turn on the lights or play calming music. Your furry friend feels safe and less lonely – and you stay connected, wherever you are.

...nie musisz już zawracać z lotniska, żeby sprawdzić czy zamknąłeś drzwi lub okna? Wystarczy inteligentny zamek do drzwi i czujnik otwarcia okna, żeby móc sprawdzić w aplikacji czy o niczym nie zapomnieliś.

...you no longer have to return from the airport to check if you've locked your doors or windows? All you need is a smart door lock and a window sensor, and you can check in the app to make sure you haven't forgotten anything.

...możesz bezpiecznie wpuścić do domu kuriera lub zaufaną osobę, nawet będąc na innym kontynencie? Otworzysz zdalnie bramę wjazdową lub garażową i wszystkie zamówione przesyłki będą bezpieczne. Dzięki temu zyskujesz kontrolę nad tym, co dzieje się wokół domu.

...you can safely let a courier or a trusted person into your home, even while you're on another continent? With remote control, you can open your gate or garage door, ensuring all your deliveries are safe. And you'll gain control over what's happening around your home.

...Twoje rośliny i cały ogród mogą same o siebie zadbać, nawet gdy Ty relaksujesz się setki kilometrów dalej, popijając espresso na placu w Rzymie? Rolety bądź żaluzje dostosują swoje położenie, tak aby zapewnić roślinom wewnątrz odpowiednią ilość światła.

...your plants and your entire garden can take care of themselves, even while you're relaxing hundreds of miles away, sipping an espresso in a Roman square? Blinds or shades will adjust their position to provide the indoor plants with just the right amount of light.

...latem możesz obniżyć temperaturę w domu od 4 do 7°C¹, bez potrzeby używania klimatyzacji? Automatyczne osłony okienne skutecznie chronią wnętrza przed nadmiernym nagrzewaniem, co przekłada się na realne oszczędności na rachunkach za energię.

...in summer, you can lower the temperature in your home from 4 to 7°C² without using air conditioning? Automatic window coverings effectively protect interiors from excessive heat, leading to real savings on your energy bills.

...każdy pokój w Twoim domu może mieć swój własny mikroklimat? Dzięki głowicom

termostatycznym lub przełącznikowi Amy io Sun Protect, możesz regulować temperaturę wewnątrz pomieszczeń zgodnie z preferencjami każdego z domowników.

...each room in your home can have its own unique microclimate. With thermostatic valves and the Amy io Sun Protect switch, you can regulate the indoor temperature according to the preferences of each household member.

...wystarczy jedna centrala – TaHoma® switch od Somfy – by połączyć niemal 300 urządzeń smart home w jeden spójny system? Nawet zwykłe urządzenia, takie jak wentylator czy żelazko, dzięki inteligentnym gniazdkom Plug io, mogą stać się inteligentne.

...one central unit – TaHoma® switch from Somfy – is all you need to connect nearly 300 smart home devices into one seamless system. Even ordinary devices, such as a fan or even an iron, can become intelligent thanks to Plug io smart sockets.

Twój dom może więcej, niż myślisz. Sprawdź na somfy.pl
Your home can do more than you think. Find out more at somfy.pl



1. Badanie TBC dla Francuskiej Federacji Budowlanej: Analiza Wkładu Energetycznego Rolet Okiennych Opracowanie normatywne i regulacyjne.

Wyniki mogą się różnić w zależności od wielkości budynku, jego lokalizacji geograficznej, roku budowy, wyposażenia okien (rolety, osłona przeciwsłoneczna, żaluzja).

2. TBC study for the French Building Federation: Analysis of the Energy Contribution of Window Shutters – A normative and regulatory study.

Results may vary depending on the size of the building, its geographical location, year of construction, and type of window coverings (shutters, sun shades, blinds).





Ugasić pragnienie

Quench the Thirst

To przepisy, w których jest mniej ognia, więcej wody, chłodu i przyjemnego orzeźwienia. Dania szybkie, idealne na gorące dni. Do tego zdrowe, lekkie i zaspokajające głód.

These are recipes with less fire, more water, coolness, and refreshing pleasure. They're quick dishes, perfect for hot days, healthy, light, and satisfying.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

Dziennikarka NG Traveler, pisarka
NG Traveler journalist, a writer





← MANGO SUSHI

To petarda. Połączenie tego, co uwielbiam bezwarunkowo; małe zgrabne roleciki z lepkiem ryżem, do tego słodczyk mango, smak mleczka kokosowego i raju też zapewne. Japończycy by się pewnie zdziwili tym połączeniem. Ryż może być gotowany z dodatkiem mleka kokosowego, a potem układany na cieniutkich płatkach nori albo na plasterkach owocu mango. Uwielbiam do tego dorzucić listki mięty.

This dish is a total hit, combining everything I unconditionally love: small, neat rolls with sticky rice, the sweetness of mango, the taste of coconut milk, and probably a bit of paradise too. The Japanese would likely be surprised by this combination. The rice can be cooked with a bit of coconut milk and then laid on thin sheets of nori or slices of mango. I love adding a few mint leaves on top.

↓ SORBET Z OGÓRKA

CUCUMBER SORBET

Prosty i smaczny, na dodatek ożywczo zielony. Może być przystawką, deserem, przekąską, która orzeźwi i nawodni. Wystarczą zielone gruntowe ogórki, sok z limonki i mięta. Kto ma ochotę, niech posłodzi syropem z agawy lub miodem. Sorbet można zrobić z mrożonych ogórków, które miksujemy z sokiem z limonki i ozdabiamy miętą. Jest delikatny i rozlewa się po ciele niczym chłodzący balsam.

Simple, tasty, and refreshingly green, this dish works as a starter, dessert, or a cooling, hydrating snack. All you need are garden cucumbers, lime juice, and mint. If you like, sweeten it with agave syrup or honey. You can make the sorbet using frozen cucumbers blended with lime juice and garnished with mint. It's delicate and melts over the body like a cooling balm.



” Mango sushi najlepiej smakują podawane z lekkim sosem z limonki lub sosem sojowym.

Mango sushi tastes best served with a light lime sauce or soy sauce.



↑ TARTA Z CUKINIĄ ZUCCHINI TART

Wielbię ją za lekkość, delikatność i brak arogancji. Cukinia łączy się bez zbędnego gadania z każdym innym składnikiem. Doskonała latem, jako składnik spodu albo farsz. Zależy od fantazji. Ja lubię jako farsz do kruchego ciasta. Wystarczy ją poddusić na patelni z porem, a potem położyć na wierzchu i zapiec z ulubionym serem.

I adore zucchini for its lightness, subtlety, and lack of arrogance. It blends effortlessly with just about anything, making it perfect in summer, whether as part of a base or a filling, depending on your imagination. I particularly like it as a filling for shortcrust pastry: simply sauté it with some leek, then spread it on top and bake with your favourite cheese.



↑ PUDDING CHIA

CHIA PUDDING

To deser, który podbił serca łasuchów dbających o zdrowie. Łączy idealny smak, słodycz i nie jest ciężki. Zdrowy, syty, nie trzeba przy nim stać godzinami.

Wystarczy zmieszać nasionka chia z ulubionym mlekiem roślinnym i wstawić na noc do lodówki, niektórzy dodają kakao, ekstrakt z wanilii lub miód. Rano wyjmujesz, dorzucasz maliny, mango, borówki i tyle. Dziś można go także kupić niemal we wszystkich kawiarniach.

This dessert has won the hearts of sweet-tooth health lovers. It offers perfect flavour and sweetness without being heavy. It's healthy, satisfying, and requiring no hours of prep. Just mix chia seeds with your favourite plant-based milk and leave it in the fridge overnight. Some add cocoa, vanilla extract, or honey. In the morning, simply top with raspberries, mango, blueberries - and that's it. These days, you can find it in nearly every café.

→ SEMIFREDDO

Mrożony deser wart każdego grzechu. Włosi twierdzą, że sami go wymyślili, Francuzi zarzucają im kradzież. Skład prosty: jaja, cukier i śmietana oraz sezonowe owoce. Śmietanę ubija się na sztywno, do tego puszysta masa jajeczna, białka ubite jak do bezy i cukier. A potem ulubione owoce i zamrażanie. Od tej czynności wziął zresztą nazwę. Semifreddo oznacza „w pół zmrożone”. Smakuje jak schłodzony krem.

A frozen dessert worth every sin, semifreddo is claimed by Italians, though the French accuse them of stealing the idea. Its ingredients are simple: eggs, sugar, cream, and seasonal fruit. The cream is whipped until stiff, combined with a fluffy egg mixture, meringue-like whipped egg whites, and sugar. Then your favorite fruits go in, and it's all frozen. That process is where the name comes from: "semifreddo" means "half frozen." It tastes like chilled cream.

↓ SZYNKA PARMIEŃSKA Z MELONEM

PARMA HAM WITH MELON

Klasyk, idealny na ciepłe wieczory. Bezpretensjonalny, a jednak wykwintny. Tajemnica sukcesu tej przystawki tkwi w produkcie; najważniejszy jest dojrzały, słodki i soczysty melon, najlepiej kantalupa lub galia. Kroimy zgrabne półksiężycy, pozbywamy się pestek, a potem delikatnie otulamy owoc szynką. Można przyprószyć pieprzem.

A classic, perfect for warm evenings, this appetizer is unpretentious yet refined. Its success lies in the ingredients - most importantly, a ripe, sweet, and juicy melon, preferably cantaloupe or Galia. Slice it into neat crescents, remove the seeds, then gently wrap the fruit in prosciutto. A sprinkle of pepper is optional.



↑ SAŁATKA Z ARBUZEM

WATERMELON SALAD

Tyle wersji, ilu twórców. Ważne, by w tym letnim hicie arbuzy był soczysty i chrupki. Super się łączy z tłuszczykami oliwkami, słonawym serem feta, ziarenkami, które lubisz, bazylią, ale też borówkami, malinami czy truskawkami. Posypać można świeżymi ziołami.

W tym przepisie nie trzeba się ograniczać. Można dodać ogórka, bazylię lub miętę, sok z limonki czy oliwę.

As many versions as there are creators, the key to this summer hit is juicy, crisp watermelon. It pairs perfectly with plump olives, salty feta cheese, your favourite seeds, and basil, but also with blueberries, raspberries, or strawberries. You can sprinkle fresh herbs on top.

In this recipe, there are no limits: feel free to add cucumber, basil or mint, lime juice, or olive oil.





← TABBOULEH

Ślinka cieknie, bo dobrze zrobiony tabbouleh to niebo w gębie. Ta libańska sałatka, zapożyczana i dekonstruowana przez wiele narodów bazuje na kaszy bulgur, cebuli, pomidorach, oliwie z oliwek, soku z cytryny i nieskrępowanej ilości ziół. Znam wersje z kuskusem, wszystko zależy od wyobraźni i smaku kucharza. Można dodać miętę, natkę pietruszki, szczypiorek, także kolendrę.

A well-made tabbouleh is heaven on a plate, truly making your mouth water. This Lebanese salad, borrowed and deconstructed by many nations, is based on bulgur wheat, onions, tomatoes, olive oil, lemon juice, and an unrestrained amount of herbs. I've even seen versions with couscous - it all depends on the cook's imagination and taste. You can add mint, parsley, chives, or even cilantro.

↓ CHŁODNIK LITEWSKI

LITHUANIAN COLD SOUP

Uwielbiam go nie tylko za to, że chłodzi, ale za różowy kolor i kwaskowy smak. Do tego ma różne struktury, jest rześki i sycący. Zachwyca prostotą, bo bazą chłodnika jest ugotowana botwinka lub dojrzałe buraczki, do tego kefir albo kwaśna śmietana, maślanka, czy zsiadłe mleko, zielony ogórek, mnóstwo kopru, czasami jajko lub jak ktoś lubi bardziej pożywnie – ziemniaki.

I love it not only because it cools you down, but also for its pink colour and tangy taste. It offers diverse textures, is refreshing, and surprisingly filling. Its charm lies in its simplicity: the base is cooked beet greens or ripe beets, combined with kefir, sour cream, buttermilk, or clabber, along with green cucumber and plenty of dill. Sometimes an egg is added, or for a heartier version, potatoes.



” Pierwsze wzmianki o lemoniadzie pochodzą z połowy XIX w. Była lekarstwem w paryskich szpitalach.

The first mentions of lemonade date back to the mid-19th century. It was used as a remedy in Parisian hospitals.



↑ KOKTAJE OWOCOWE FRUIT COCKTAILS

Chłodzą, odżywiają, dodają sił i są witaminowymi bombami. Cenię je za prostotę i za miks możliwości. Staram się robić koktajle z sezonowych świeżych owoców, łączę je ze sobą kolorami, strukturami, stopniem słodczy, kieruję się kaprysem. Słodkie lubię z kwaśnymi, wtedy jest idealny balans. A więc jabłko, maliny, ananas, mango, pomarańcza, limonka. Wrzucasz, miksujesz, dorzucasz świeżą miętę, kostki lodu i tyle.

They cool you down, nourish, boost your energy, and are vitamin bombs. I appreciate them for their simplicity and endless possibilities. I try to make smoothies from fresh, seasonal fruits, combining them by colours, textures, and sweetness levels, guided by whim. I like sweet paired with sour, that's the perfect balance. So, toss in apple, raspberries, pineapple, mango, orange, and lime, blend, add fresh mint and ice cubes, and that's it.



Tefal

X-CLEAN 10

NOWOŚĆ

2w1 ODKURZANIE i prawdziwe MYCIE bez wysiłku

Bezprzewodowy
odkurzacz myjący
X-CLEAN 10



2w1



**AUTO
CLEAN
& DRY**

0.8kg
tylko

Mycie i odkurzanie
zabrudzeń stałych i płynnych

Wskazówki głosowe
dla intuicyjnej obsługi

Automatyczne czyszczenie
i suszenie wałka

Samoczynne prowadzenie
bez wysiłku

Sprawdź na www.tefal.pl



↑ HUMUS Z BOBEM

HUMMUS WITH BROAD BEAN

Proste a wykwintne. W blenderze lądują bób, ciecierzycza, czosnek, oliwa, pasta sezamowa, sól, pieprz, może być sok z cytryny i tyle. Przy podaniu można dodać ziarna sezamu, czarnuszkę, posiekaną pietruszkę albo płatki chili. Swoimi tradycjami sięga Bliskiego Wschodu. Humus po arabsku to ciecierzycza i faktycznie ona stanowi bazę. Ten z dodatkiem bobu to sezonowa wariacja.

Simple yet elegant, this dish comes together effortlessly in a blender: fava beans, chickpeas, garlic, olive oil, tahini, salt, pepper, and perhaps some lemon juice - and that's it. When serving, you can add sesame seeds, nigella seeds, chopped parsley, or chili flakes. Its traditions reach back to the Middle East. "Hummus" in Arabic means chickpeas, which form the base, and this version with fava beans is a delightful seasonal variation.

” **Tacos z cukinii z awokado to wersja light meksykańskiej przekąski. Może być bez smażenia; wystarczy pokroić cukinię w podłużne plasterki, nakładać na paseczki pastę z rozgniecionego awokado z limonką i pieprzem i zawijać.**

Zucchini tacos with avocado are a light version of the Mexican snack. They can be made without frying: just slice the zucchini lengthwise, spread mashed avocado mixed with lime and pepper on the strips, and roll them up.



← SERNIK NA ZIMNO

NO-BAKE CHEESECAKE

Kulinaryny Nobel dla tego, kto wymyślił ten letni deser. I choć lubię go wciąć z mascarpone, a nawet ricottą, miodem i daktylami, latem staram się jeść sernik zrobiony z serków homogenizowanych lub lżejszego twarogu. Stawiam na serniki z malinami, borówkami, a jeżeli go przyrządzam, to z truskawkami, jeżynami i brzoskwiniami. Na górę oczywiście listki mięty, dno z biszkoptów bądź herbatników.

A culinary Nobel Prize for whoever invented this summer dessert! Although I enjoy it with mascarpone, and even ricotta, honey, and dates, in summer I try to eat cheesecake made from creamy curd cheese or lighter quark. I prefer cheesecakes with raspberries, blueberries, and when I make it myself, with strawberries, blackberries, and peaches, of course, topped with fresh mint leaves and a base of sponge cake or biscuits.



↑ SMOOTHIE Z OGÓRKA

CUCUMBER SMOOTHIE

To nie tylko zdrowe orzeźwienie i nawodnienie, ale też idealny detoks dla ciała i umysłu. A wystarczy tylko mieć ogórki, które miksujesz czy blendujesz, można dodać jabłko, wodę kokosową, limonkę, cytrynę, miętę i kostki lodu.

A potem sycisz się już tylko i delectujesz. More than just a healthy refreshment and hydration, this is the perfect detox for both body and mind. All you need are cucumbers to blend or mix; you can also add apple, coconut water, lime, lemon, mint, and ice cubes. Then, simply enjoy and savour it.

EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



MUZEUM WÓDKI
VODKA MUSEUM WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805



elixir
RESTAURANT BY DOM WÓDKI

Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience

9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



THE ROOTS
BAR & MORE

The roots of bartending with polish twist
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48 888 600 805



CZERWONY WIEPRZ

The last secrets of communist cuisine
68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



PRIMITIVO
KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart
13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462

ADVERTORIAL

PianoForte w Warszawie to inwestycja klasy premium od BPI Real Estate Poland

PianoForte – architektura, która brzmi jak muzyka

PianoForte to miejsce, które pozwala zwolnić tempo, złapać oddech i cieszyć się otaczającą zielenią.

To architektura, która nie dominuje, lecz podkreśla charakter miejsca.

To inwestycja dla osób, które cenią spokój, ale nie chcą rezygnować z wygody życia w centrum.

W Warszawie, przy ulicy Belwederskiej, powstaje PianoForte – nowa inwestycja mieszkaniowa klasy premium.

To odpowiedź na rosnące oczekiwania nabywców, którzy poszukują komfortowych apartamentów o spójnej, eleganckiej architekturze.

Subtelna elegancja w rytmie modernizmu

– „Projekt PianoForte to połączenie elegancji i funkcjonalności. Naszym celem było stworzenie miejsca, które harmonijnie wpisuje się w otoczenie, a jednocześnie wyróżnia się subtelną architekturą” – mówi Tomasz Korneluk, architekt z pracowni KAPS Architekci, odpowiedzialnej za koncepcję inwestycji.

Budynek stylistycznie nawiązuje do warszawskiego modernizmu – nurtu, który ukształtował charakter dzielnicy Starego Mokotowa. Szara cegła, drewniane okładziny, zaokrąglone narożniki, duże przeszklenia – to detale, które tworzą ponadczasową kompozycję estetyczną. Mocna, ale szlachetna bryła PianoForte jednoznacznie porządkuje przestrzeń, za-

chowując szacunek dla sąsiedztwa oraz zielonego otoczenia skarpy mokotowskiej.

Apartamenty dla wymagających

W siedmiokondygnacyjnym budynku zaplanowano 101 apartamentów o powierzchni od 38 do 134 m². W inwestycji przewidziano garaż podziemny, stacje ładowania samochodów elektrycznych oraz miejsca postojowe dla rowerów i motocykli. Przemyślany układ funkcjonalny mieszkań oraz duże przeszklenia i loggie sprzyjają maksymalnemu doświadczeniu i łączeniu wnętrza z otoczeniem.

Wnętrza pełne światła i sztuki

Szczególną uwagę zwrócono na standard wykończenia części wspólnych. Przestrzenie wspólne PianoForte będą

funkcjonalne, ale również pełne światła i elegancji. W lobby, poza recepcją z concierge, znajdują się płaskorzeźby autorstwa Krzysztofa Kołodziejskiego, które stworzą atmosferę spokoju i harmonii oraz zbudują pierwsze, niezapomniane wrażenie.

Zielona enklawa w sercu miasta

Lokalizacja inwestycji tuż obok parków Morskie Oko i Łazienki Królewskie – zapewnia mieszkańcom wyjątkowy komfort życia. Bliskość natury idzie w parze z szybkim dostępem do centrum miasta oraz bogatej infrastruktury usługowej i kulturalnej.

Więcej informacji na:

www.apartamenty-pianoforte.pl

☎ 799 360 000



PianoForte in Warsaw – a premium-class development by BPI Real Estate Poland

egance. The lobby will include a concierge and bas-reliefs by Krzysztof Kołodziejski — designed to create an atmosphere of calm and harmony.

A green enclave in the heart of the city

Just steps from Morskie Oko and Łazienki Królewskie parks, PianoForte offers a unique quality of life – where nature meets the city, and where cultural and lifestyle amenities are always within reach.

For more details, visit:
www.apartamenty-pianoforte.pl
 ☎ 799 360 000

PianoForte – architecture that plays in harmony

PianoForte invites you to slow down, take a breath, and enjoy the surrounding greenery. Its architecture does not dominate the space – it enhances it. This is a development for those who seek tranquillity without sacrificing the comfort of central city living.

Located on Belwederska Street in Warsaw, PianoForte is a new high-end residential development. It reflects the rising expectations of buyers who value refined living and architectural harmony.

Subtle elegance in a modernist key

“PianoForte is a blend of elegance and functionality. Our vision was to create a place that fits seamlessly into its surroundings while standing out through subtle design,” said Tomasz Korneluk, architect at KAPS Architekci, the studio behind the project.

The design draws on Warsaw’s modernist tradition — a style that helped define Stary Mokotów. Grey brick, timber cladding, rounded corners, and generous glazing come together to form a timeless aesthetic. With its strong yet graceful form, PianoForte brings clarity to the streetscape

while respecting the character of the neighbourhood and the green slopes of the Mokotów escarpment.

Apartments for the discerning

The seven-storey building will house 101 apartments ranging from 38 to 134 square metres. It features an underground garage, EV charging stations, and parking for bicycles and motorcycles. Smart layouts, expansive windows, and loggias ensure daylight and a close connection to nature.

Interiors where light meets art

The common areas combine function with natural light and quiet el-





MAŁE SEKRETY PRETTY LITTLE SECRETS

Torebka to centrum dowodzenia.
Dobrze mieć w niej parę drobiazgów,
które na zawołanie dodadzą
pewności siebie.

A handbag is your command center.
It's smart to keep a few small items inside
that can instantly boost your confidence.

1. Suplement diety Collagen 10.000mg Skin & Beauty, 59 zł, 10,000mg Skin & Beauty Collagen diet supplement, PLN 59, **LABORELL**
2. Okulary przeciwsłoneczne, 1600 zł Sunglasses, PLN 1600, **CHRISTIAN DIOR** 3. Naszyjnik Helle, 690 zł Helle necklace, PLN 690, **MAAR** 4. Chusta Underwater Barocco, 1660 zł Underwater Barocco scarf, PLN 1660, **VERSACE** 5. Butelka filtrująca City, ok. 45 zł City filter bottle, approx. PLN 45, **AQUAPHOR** 6. Emulsja do ciała, 105 zł Illuminating body moisturizer, PLN 105, **FLORENCE BY MILLS** 7. Sygnet Słońce z rubinem, 620 zł, Sun signet ring with ruby, PLN 620, **ANKA KRYSTYNIAK** 8. Zegarek PRC 100 Solar Quartz 39 mm, 2300 zł, PRC 100 Solar Quartz 39 mm watch, PLN 2 300, **TISSOT** 9. Torebka Arcadie, 10 299 zł, Arcadie bag, PLN 10 299, **MIU MIU** 10. Lakier do paznokci Natural Origin, 63 zł Natural Origin nail polish, PLN 63, **INGLOT** 11. Woda perfumowana Chance Eau Splendide, 555 zł/100 ml Chance Eau Splendide eau de parfum, PLN 555/100 ml, **CHANEL**

OPATENTOWANA INNOWACJA

CELLU M6 INFINITY®

ZAAWANSOWANA ENDERMOLOGIE®

W 2025 BĄDŹ
NAJLEPSZĄ
WERSJĄ SIEBIE!

AKTYWUJ SWOJĄ
METAMORFOZĘ
WYMODELUJ,
WYGŁADŹ, ROZŚWIETL

MODELOWANIE

-5.8 CM

W OBWODZIE TALII*

REDUKCJA

93%

MNIEJ WIDOCZNY
CELLULIT**

UJĘDRNIANIE

+92%

BARDZIEJ JĘDRNA
SKÓRA**

*2024 Badanie beScored: zmniejszenie obwodu talii do 5,8 cm po 12 sesjach.
**2024 Badanie beScored: po 12 zabiegach 93% kobiet zgłosiło wygładzony
cellulit, a 92% zgłosiło poprawę jędrności skóry.

© LPG SYSTEMS 2024

ITP 
BIOMEDICAL COMPANY

ITP S.A. Wyłączny dystrybutor
marki LPG w Polsce
www.itpsa.pl | tel. +48 722 008 002



INNER POWER.
BETTER LIFE.

DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ
O **CELLU M6 INFINITY®**
URZĄDZENIE KOSMETYCZNE



ZDROWIE | URODA | KOMFORT



1

2



3

4



5



6

7



9



10

PIERWSZE SKRZYPCE FIRST CHAIR

Parownica, odkurzacz myjący, ekspres do kawy czy świeca zapachowa – czyż to nie są nasi najlepsi domowi przyjaciele? A steam cleaner, a wet vacuum, a coffee machine, or a scented candle. Aren't these our best friends at home?

1. Obrus Melony, 449,90 zł, Melony table cloth, PLN 449,90, WESTWING COLLECTION 2. Dywan Ally, 779,90 Ally carpet, PLN 779,90, BENUTA/H&M HOME 3. Maselniczka 70's, 129,90 zł 70's butter dish, PLN 129,90, HKLIVING 4. Parownica Tefal AeroSteam DT9810/14, 499 zł AeroSteam DT9810/14 steamer, PLN 499, TEFAL 5. Taca z kamienia naturalnego, 379 zł Natural stone tray, PLN 379, TRZPIOT COMPANY DECO 6. Wazon Ruffles, 263 zł Ruffles vase, PLN 263, PRESENT TIME/WESTWING 7. Automatyczny ekspres do kawy KRUPS Evidence Hot&Cold EA898, 2499 zł, Evidence Hot&Cold EA898 automatic coffee machine, PLN 2499, KRUPS 8. Świeca zapachowa Lemon Verde, 34,99 zł, Lemon Verde scented candle, PLN 34,99, H&M HOME 9. Bezprzewodowy odkurzacz myjący Tefal X-Clean10 GF7540FO, 2199 zł X-Clean10 GF7540FO cordless vacuum cleaner, PLN 2199, TEFAL 10. Puf tapicerowany Bobi, 1569 zł Bobi upholstered pouffe, PLN 1569, WESTWING COLLECTION

Najnowsze Mrożone Pyszności od Ninja

NINJA
CREAMi
DELUXE



WARSAW

WYRAŻ SIEBIE

EXPRESS YOURSELF

PRM Concept Store w Fabryce Norblina to wyjątkowe, oryginalnie zaprojektowane miejsce wypełnione designem, muzyką, a przede wszystkim selektywnym portfolio marek, też tych do tej pory niedostępnych w naszej części Europy. PRM tworzy wokół siebie środowisko ludzi kreatywnych i świadomych, którzy postrzegają modę jako przestrzeń do wyrażania siebie. To właśnie synergia mody, sztuki i autentyczności przekłada się tu na nową jakość doświadczenia zakupowego – spójną z ideą marki PRM, otwartą na dialog i nowe formy ekspresji.

PRM Concept Store at Norblin Factory is a unique, originally designed space brimming with design, music, and above all, a curated portfolio of brands, including some previously unavailable in our part of Europe. PRM fosters a community of creative, conscious individuals who view fashion as a powerful avenue for self-expression. It's precisely this synergy of fashion, art, and authenticity that transforms the shopping experience here, aligning with PRM's brand philosophy and inviting dialogue and new forms of expression.

więcej | more: prm.com



WARSAW

GDZIE SMAKI OPOWIADAJĄ HISTORIE

WHERE FLAVOURS TELL STORIES

W sercu warszawskiego Mokotowa, w zabytkowej willi ukrytej wśród zieleni, znajduje się restauracja, która redefiniuje pojęcie kuchni regionalnej. Willa Biała to miejsce, gdzie galicyjskie smaki nabierają nowego znaczenia. Menu tworzone przez szefa kuchni Rostislava Tomylina opiera się na sezonowych, lokalnych składnikach i zaskakuje połączeniem prostoty formy z głębią smaku. To kuchnia autorska – pełna szacunku do tradycji, ale pozbawiona dosłowności. Tu smaki opowiadają historię, a każdy talerz jest zaproszeniem do odkrycia, jak mogłaby dziś smakować kuchnia z przeszłości.

In the heart of Warsaw's Mokotów district, nestled within a historic villa hidden among lush greenery, lies a restaurant that redefines the concept of regional cuisine. Willa Biała is a place where Galician flavours take on new meaning. The menu, meticulously crafted by head chef Rostislav Tomylin, is rooted in seasonal, local ingredients and surprises with its unique blend of simplicity in form and depth of flavour. This is an original cuisine, brimming with respect for tradition yet free from literal interpretations. Here, flavours tell a story, and every plate extends an invitation to discover what the cuisine of the past might taste like today.

więcej | more: willabiata.pl



CZAS NA COŚ WIĘCEJ NIŻ URLOPI! Twój *me time* w najpiękniejszych polskich kurortach



lokalizacja

bezpośrednio przy plaży,
bliskość tras rowerowych
i biegowych



aktywność

liczne baseny, aquaparki,
wypożyczalnie rowerów,
nordic walking



mindfulness

zabiegi spa & wellness, joga,
koncerty mis tybetańskich,
seanse saunowe



kuchnia

wyśmienita kuchnia przy
muzyce na żywo, kolacje
degustacyjne, festiwale sushi



animacje dla każdego

ceramika, malowanie przy
winie, odwiedziny alpak,
zabawy dla najmłodszych





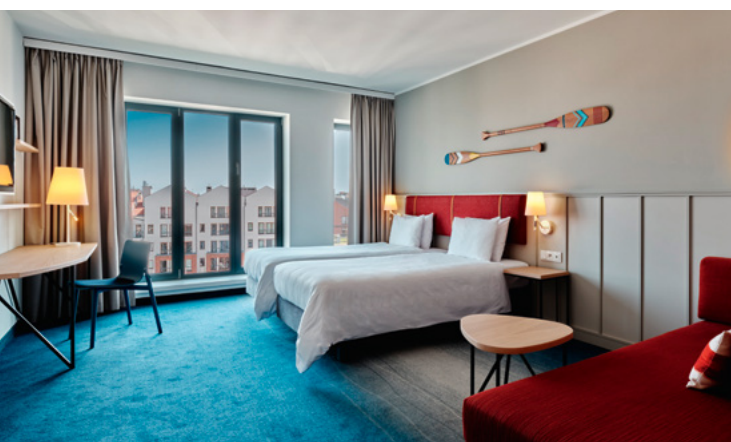
WARSZAWA

DZIENNIK SEZONOWEJ PODRÓŻY SEASONAL TRAVEL JOURNAL

Stawiamy na prawdziwą ekologię, dobrą atmosferę i dbałość o detale. Wiemy, że smak pochodzi z natury, dlatego przykładamy wagę do tego, skąd pozyskujemy każdy składnik serwowanych dań. Wyrusz z nami w sezonową podróż pełną kulinarnych wrażeń – zachęcają właściciele warszawskiej restauracji The Farm. A my dorzucamy od siebie: świetne steki i spory wybór win. Do zobaczenia na Mokotowskiej!

"We focus on true ecology, a good atmosphere, and attention to detail. We know that flavour comes from nature, so we pay close attention to the source of every ingredient in our dishes. Join us on a seasonal journey full of culinary experiences," invite the owners of The Farm, a Warsaw restaurant. And we add our own recommendation: they have great steaks and a wide selection of wines. See you on Mokotowska Street!

więcej | more: the-farm.pl



GDAŃSK

PORANEK Z WIDOKIEM NA JACHTY

DAWN WITH A VIEW OF THE YACHTS

Gdańsk to miasto, w którym historia płynie obok nowoczesności. W sercu tego klimatycznego miejsca, na historycznej Wyspie Spichrzów, znajduje się Holiday Inn Gdańsk – City Centre – hotel, który oferuje nie tylko nocleg, ale i zupełnie nową perspektywę. Poranek z widokiem na kołyszące się maszty jachtów, bliskość gdańskiego Starego Miasta, spacer do Fontanny Neptuna czy Bramy Zielonej – to tylko początek. Każdy pokój utrzymany jest w nadmorskim stylu. Wieczorem warto zajrzeć do SKY Baru na siódmym piętrze, a jeśli macie ochotę na coś wyjątkowego, Restauracja Horizon czeka z autorską kuchnią inspirowaną kaszubskimi tradycjami.

Gdańsk is a city where history flows alongside modernity. In the heart of this atmospheric place, on the historic Granary Island, stands Holiday Inn Gdańsk – City Centre – a hotel offering not just accommodation, but a whole new perspective. Imagine mornings with a view of gently swaying yacht masts, the Gdańsk Old Town just steps away, and easy strolls to the Neptune Fountain or the Green Gate – that's just the beginning. Each room is decorated in a charming seaside style. In the evening, it's worth visiting the SKY Bar on the seventh floor, and if you're in the mood for something special, the Horizon Restaurant awaits with its original cuisine inspired by Kashubian traditions.

więcej | more: poland.ihg.com



10 LAT
ŻBK
DEKADA
WOLNOŚCI



Uroczysta Gala **10-lecie ŻBK**

30.08.2025 | godz. 17:00

zyciebezkredytu.pl/10lat





Zdrowie na wysokościach

Health at High Altitude

Jak przygotować się do lotu, by po wylądowaniu nie tracić czasu na regenerację? Sekret tkwi w kilku prostych nawykach. Wprowadź je do podróży, a poczujesz różnicę. To nie magia, to świadoma troska o siebie, która działa.

How do you get off a plane ready to explore, instead of feeling sluggish? The secret lies in a few simple yet highly effective habits. Start weaving them into your travel routine and you'll soon see the difference. It's not magic - it's mindful self-care that truly works.

tekst / by **AGNIESZKA KOPAŃSKA**



PODRĘCZNA APTECZKA CARRY-ON PHARMACY

Nic tak nie buduje komfortu w podróży jak poczucie, że jesteśmy gotowi na wszystko. Dlatego zawsze zabieraj ze sobą niezbędne leki, których używasz na co dzień. Wszystkie leki powinny być przewożone w bagażu podręcznym i najlepiej w oryginalnych opakowaniach. Dobrze mieć też przy sobie podstawowe środki przeciwbólowe i przeciwgorączkowe.

Nothing brings peace of mind in travel quite like feeling prepared. Always take your essential medications with you, just in case. Keep all meds in your carry-on and, if possible, in their original packaging. It's also a good idea to bring basic pain relievers or fever-reducing medicine.

NAWILŻENIE OD WEWNĄTRZ HYDRATION FROM WITHIN

Jest coś, co potrafi odebrać nam energię i blask, niezależnie od miejsca. To odwodnienie – cichy sabotażysta dobrego samopoczucia. Na szczęście możemy go uprzedzić, świadomie sięgając po to, co najprostsze i najskuteczniejsze: wodę. Regularne nawadnianie to najpiękniejszy prezent, jaki możemy dać swojemu ciału, zwłaszcza w podróży lotniczej, gdy wilgotność powietrza jest znacznie niższa. Ważne jest, by pić wodę regularnie – małymi łykami, przez cały czas trwania lotu.

There's one thing that can steal your energy and glow no matter where you're headed: dehydration - the silent saboteur of wellbeing. Thankfully, it's easily outsmarted by reaching for the obvious remedy: water. Staying hydrated is one of the best gifts you can give your body, especially during a flight, where cabin air has very low humidity. The key is to drink water regularly - in small sips - throughout the flight.

250

Tyle ml wody należy pić na każdą godzinę. Jak o to zadbać? Zabierz ze sobą butelkę z filtrem, którą napełnisz bez trudu przed wejściem na pokład na lotnisku.

That is how many milliliters of water you should drink each hour. How can you stay on top of this? Bring a filtered water bottle with you. You can easily fill it at the airport before boarding.



STOMATOLOGIA HOLISTYCZNA TO NIE MODA — TO PRZYSZŁOŚĆ

HOLISTIC DENTISTRY ISN'T A PASSING TREND — IT'S THE FUTURE

DR EMMA KIWORKOWA

Doktor nauk
medycznych,
stomatolożka, ortodontka.
Doctor of medical
sciences, dentist,
orthodontist.

Villa Nova
Dental Clinic
ul. Przyczółkowa 219,
Warszawa
Warsaw

villanova.pl



Skąd pomysł, aby w stomatologii stosować podejście holistyczne?
Od początku istnienia kliniki wiedziałam, że chcę oferować coś więcej niż tylko standardowe leczenie zębów. Stomatologia holistyczna to nie moda – to przyszłość. Problemy w jamie ustnej bardzo często są odzwierciedleniem szerszych zaburzeń w organizmie. W naszej klinice każdy przypadek traktujemy indywidualnie – analizujemy nie tylko zęby, ale także stawy skroniowo-żuchwowe, sposób oddychania, postawę ciała, a nawet jakość snu pacjenta. Dzięki temu osiągane przez nas efekty są estetyczne, jak również trwałe i zdrowe.

Czy naprawdę dentysta może dostrzec coś więcej niż tylko problemy z zębami?
Zdecydowanie tak – pod warunkiem, że dentysta posiada

Where did the idea to use a holistic approach in dentistry come from?
When I created the clinic, I knew I wanted to offer patients more than just standard dental treatment. Holistic dentistry isn't a passing trend – it's the future. Oral health problems often reflect wider imbalances in the body. That's why, at our clinic, we treat every patient individually: we look not only at the teeth but also at the jaw joints, breathing patterns, posture, and even sleep quality. Thanks to this approach, the smiles we create are not only beautiful but also healthy and long-lasting.

Can a dentist see more than just dental problems?
Definitely – if the dentist has the right expertise and works

odpowiednią wiedzę, a praca w interdyscyplinarnym zespole dodatkowo wspiera i poszerza możliwości diagnostyczne oraz lecznicze. W naszej klinice pracują specjaliści ze wszystkich dziedzin stomatologii, dzięki czemu możemy stworzyć kompleksowy plan leczenia oraz zidentyfikować przyczyny problemów w jamie ustnej, a także chorób ogólnoustrojowych, które często dają pierwsze objawy właśnie w jamie ustnej w tym obszarze.

A jeśli ktoś przychodzi wyłącznie po piękny uśmiech?

To świetnie – metamorfozy uśmiechu to nasza specjalność. Ale zawsze zaczynamy od sprawdzenia, czy nowy uśmiech będzie zdrowy i funkcjonalny. Bo estetyka bez solidnych fundamentów to tylko chwilowy efekt. Naszym celem jest piękny uśmiech, który przetrwa lata – bez powikłań, bez ścierania zębów, bez bólu stawów. Dlatego najpierw diagnozujemy, stabilizujemy zgryz, leczymy ewentualne stany zapalne, i przechodzimy do realizacji działań w kierunku pięknego uśmiechu. To podejście odróżnia nas od wielu innych klinik, ale właśnie dzięki temu pacjenci nam ufają.

Co przyciąga do Was pacjentów z zagranicy?

Przede wszystkim – kompleksowość, jakość i bezpieczeństwo. Pacjenci chcą leczyć się w jednym miejscu, gdzie każdy etap jest dokładnie zaplanowany. Często słyszymy: „Nikt nie analizował mojego zgryzu jako przyczyny bólów głowy” albo „Nigdy nie zaproponowano mi tak dokładnej diagnostyki”. U nas nic nie dzieje się przypadkiem – inwestujemy czas w planowanie i konsultacje interdyscyplinarne. Dużym wsparciem jest osobisty opiekun pacjenta – osoba, która koordynuje leczenie, ustala harmonogram wizyt i pozostaje w stałym kontakcie. To wygoda, którą pacjenci naprawdę doceniają – zwłaszcza osoby prowadzące intensywny tryb życia.

Dlaczego właśnie teraz holistyczna stomatologia zyskuje taką popularność?

Pacjenci są dziś coraz bardziej świadomi. Wiedzą, że zdrowie to nie tylko brak bólu, ale także profilaktyka, estetyka i równowaga całego organizmu. Szukają klinik, które dbają o pacjenta kompleksowo. Nasza klinika to miejsce, w którym stomatologia, estetyka i medycyna spotykają się w jednym celu – by dać pacjentowi nie tylko piękny uśmiech, ale także zdrowie ogólne. To dzięki holistycznemu podejściu, interdyscyplinarnemu zespłowi i indywidualnie opracowanym planom leczenia przyciągamy pacjentów z całej Polski i z zagranicy. Dla nas stomatologia to nie tylko zawód – to misja.

with an interdisciplinary team, which greatly expands diagnostic and treatment possibilities. At our clinic, we have specialists from every field of dentistry. This enables us to develop comprehensive treatment plans and identify the underlying causes of dental problems, as well as systemic conditions that often manifest initially in the mouth.

What if someone comes in just wanting a beautiful smile?

That's great – transforming smiles is something we love to do. But we always start by making sure the new smile will also be healthy and functional. Because aesthetics without a solid foundation usually don't last long. Our goal is to create a smile that stays beautiful for years, without complications, tooth wear, or jaw pain. That's why we start with thorough diagnostics, stabilize the bite, treat any inflammation, and only then move on to the cosmetic part of the treatment. This careful, step-by-step approach sets us apart from many other clinics – and it's why patients trust us.

What attracts patients from abroad to your clinic?

Above all, it's our comprehensive care, high quality, and focus on patient safety. Many patients want to complete their treatment in one place, where every stage is carefully planned. We often hear comments like: "No one has ever checked my bite as a possible cause of headaches," or "I've never had such a detailed diagnostic process." At our clinic, nothing happens by chance – we invest time in planning and interdisciplinary consultations. Another big advantage is that each patient has a personal care coordinator who manages appointments and stays in touch throughout the process. This makes treatment much easier and more comfortable, especially for people with busy lives.

Why is holistic dentistry becoming so popular today?

Today, patients are much more conscious about health. They understand that real health isn't just about not feeling pain – it's also about prevention, aesthetics, and balance in the whole body. They're looking for clinics that offer truly comprehensive care. Our clinic is a place where modern technology, medical expertise, and aesthetics come together with a single goal: to give patients not just a beautiful smile, but also better overall health. Thanks to our holistic approach, interdisciplinary team, and individually tailored treatment plans, we welcome patients from all over Poland and abroad. For us, dentistry isn't just a profession – it's our mission.

SKY-HIGH BEAUTY

Lot samolotem to idealny moment, by podarować sobie odrobinę luksusu i zadbać o skórę. Wystarczy kilka prostych zasad, aby po wylądowaniu wyglądać jak po dobrze przespanej nocy. Po pierwsze zapakuj do bagażu podręcznego mgiełkę nawilżającą – wersja w pojemności do 100 ml to pozycja obowiązkowa. Pamiętaj też o balsamie do ust i kremie do rąk, najlepiej z masłem shea i wit. E, które zregenerują skórę. Na dłuższych lotach sprawdzi się maseczka hydrożelowa w płachcie, która zadba o cerę na wysokości nawet 10 tys. m.

Isn't a flight the perfect moment to treat yourself to a bit of luxury and care for your skin? With just a few simple steps, you can land looking like you've just had a full night's rest. Pack a travel-size (under 100 ml) hydrating facial mist in your carry-on - it's an in-flight essential.

Don't forget a nourishing lip balm and a hand cream with shea butter and vitamin E to soothe and protect your skin. For longer flights, a discreet hydrogel sheet mask is a game-changer, pampering your complexion even at 10.000 kilometres.

100

Tyle ml może mieć jeden pojemnik przewożony w bagażu podręcznym.

That is the maximum number of milliliters allowed in a single container carried in hand luggage.



„Wszyscy członkowie personelu pokładowego PLL LOT są doskonale przeszkoleni w zakresie medycyny lotniczej i udzielania pierwszej pomocy. Załoga ma też do dyspozycji nowoczesny sprzęt ratunkowy, dzięki czemu w razie potrzeby może szybko i skutecznie zareagować. Jeśli poczujesz się źle podczas lotu lub zauważysz, że inny pasażer potrzebuje pomocy, nie wahaj się i poinformuj o tym personel pokładowy. Jeśli zmagasz się z problemami zdrowotnymi i nie jesteś pewien, czy możesz podróżować samolotem, skonsultuj się wcześniej z lekarzem”.

"All LOT Polish Airlines cabin crew members are thoroughly trained in aviation medicine and first aid.

The crew also has access to advanced emergency equipment, enabling them to respond quickly and effectively if needed. Should you feel unwell during a flight or notice another passenger requiring assistance, do not hesitate to inform the cabin crew. If you have health concerns and are unsure about your fitness for air travel, always consult your doctor beforehand."

Kajetan Gawarecki

Instruktor medyczny personelu lotniczego i pokładowego PLL LOT
Medical Instructor for LOT Polish Airlines Flight and Cabin Crew

CZAS TYLKO DLA SIEBIE TIME FOR YOURSELF

Podróż samolotem to dobry moment, żeby się zatrzymać, wyciszyć i naładować baterie. Aby zadbać o komfort lotu, wybierz wygodne, luźne ubrania, które pozwolą ci swobodnie oddychać i usiąść tak, jak lubisz. Zabierz ze sobą opaskę na oczy i słuchawki – najlepiej te z opcją redukcji hałasu, które pomogą się w pełni zrelaksować. Włącz odprężającą muzykę, dźwięki natury albo spokojny podcast.

Daj sobie przestrzeń na nicnierobienie. Pamiętaj także, aby w trakcie lotu raz na jakiś czas wstać i przejść się po kabinie. Nawet krótki spacer pobudzi krążenie, zapobiegnie uczuciu ciężkości nóg i sprawi, że poczujesz się lżej – dosłownie i w przenośni.

Flying is the perfect opportunity to pause, unwind, and recharge your batteries. For maximum comfort, wear loose, breathable clothes that let you sit and move freely.

Bring an eye mask and headphones to help you fully relax. Put on calming music, nature sounds, or a soothing podcast. Give yourself permission to do absolutely nothing.

And don't forget to get up and move around the cabin now and then - even a short walk can boost circulation, prevent heavy legs, and make you feel lighter - literally and figuratively. ■



LOT info



DOŁĄCZ DO GRONA ŁOWCÓW OKAZJI!

Join the group of bargain hunters!

 Sprawdź



Będziemy Cię informować o nowościach i promocjach. Przyłącz się do naszych podróżników i nie pozwól by ominęły Cię najlepsze oferty.

 Scan me



We will inform you about news and promotions. Join our travelers and always stay up to date! Don't let the best offers pass you by.

SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network 144

FLOTA

Fleet 148

LOT DLA FIRM

LOT dla firm 156

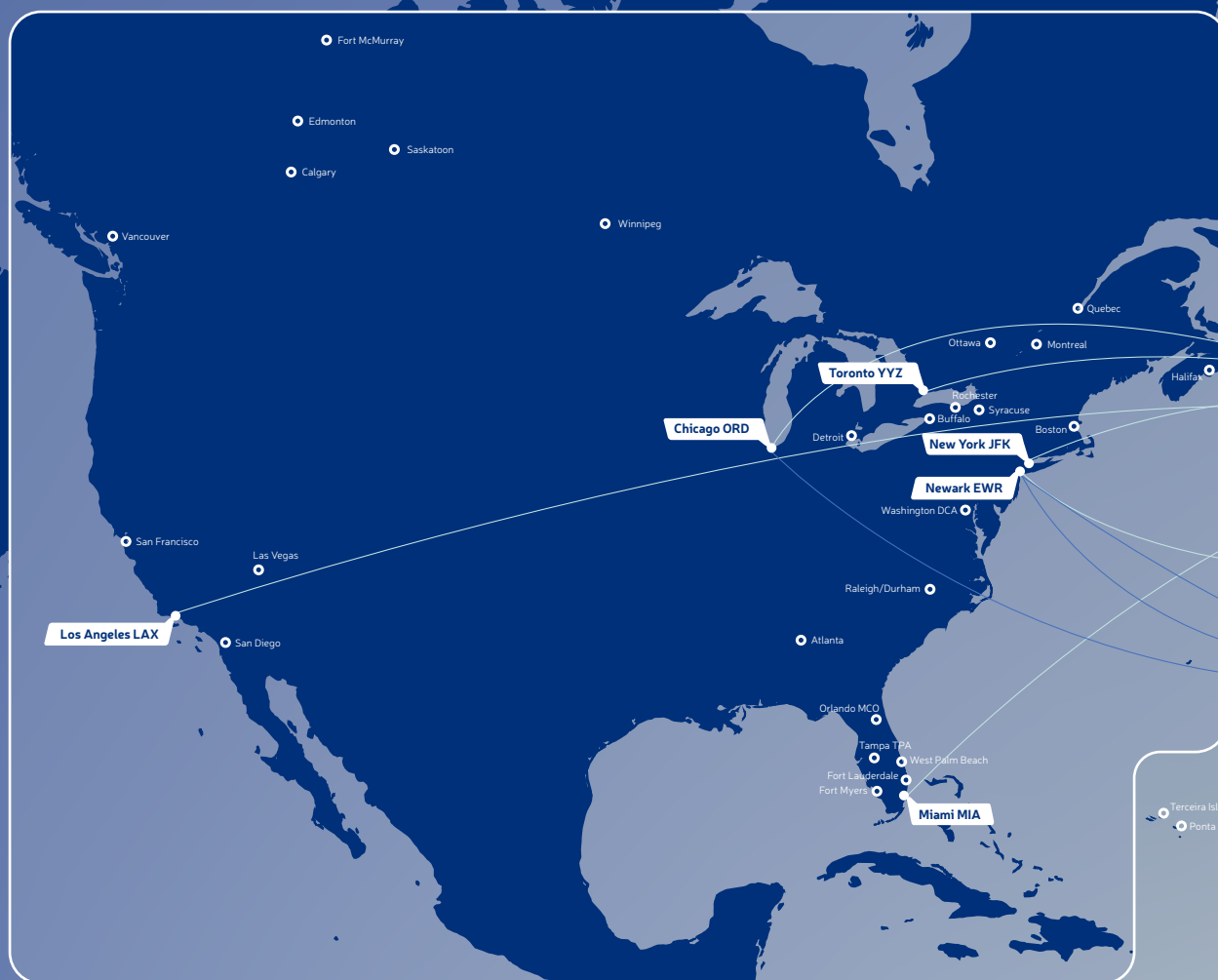
ROZRYWKĄ POKŁADOWĄ

In-flight entertainment 159

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook 160

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu na sezon letni 2025 | Medium & long haul charter services for summer 2025 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Sharm el Sheikh

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Enfidha, Hurghada, Marsa Alam, Sharm El Sheikh

z Wrocławia... | from Wrocław to:
Enfidha



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon letni 2025 | Short haul charter services for summer 2025 season

- | | |
|---|---|
| z Gdańska do... from Gdańsk to:
Antalya | z Katowice do... from Katowice to:
Antalya, Dubrovnik, Heraklion, Izmir, Larnaca, Paphos, Samos |
| z Rzeszowa do... from Rzeszów to:
Antalya, Tirana | z Krakowa do... from Krakow to:
Palma, Palermo |
| z Radomia do... from Radom to:
Antalya, Tirana | z Poznania do... from Poznan to:
Dalaman, Varna |
| z Warszawy do... from Warsaw to:
Antalya, Almeria, Athens, Burgas, Chania, Cagliari, Dubrovnik, Dalaman, Faro, Izmir, Heraklion, Kos, Lamezia Terme, Malaga, Menorca, Milas-Bodrum, Santorini, Samos, Olbia, Palma, Palermo, Paphos, Podgorica, Rhodes, Tirana, Tivat, Varna, Zakynthos | |
| z Wrocławia do... from Wrocław to:
Milas-Bodrum, Palma | |

*tymczasowo zawieszone | temporarily suspended
Stan na 17/07/2025 | Status as of 17JUL25





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba Number in fleet	7	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	18/21/213

Embraer E195 E2

Zasięg max | Range 4 815 km



Długość | Length 41,60 m

Liczba Number in fleet	3	V przelotowa Cruising speed	876 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,12 m	Liczba miejsc Capacity	136

Embraer 195

Zasięg max | Range 3 990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba Number in fleet	16	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3 461 km



Długość | Length 36,64 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	863 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3 300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba Number in fleet	15***	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	82/88**

Embraer 170

Zasięg max | Range 3 700 km



Długość | Length 29,90 m

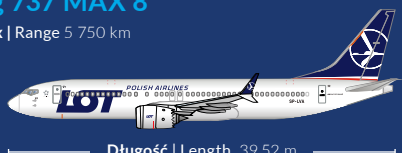
Liczba Number in fleet	5	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	76

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5 750 km

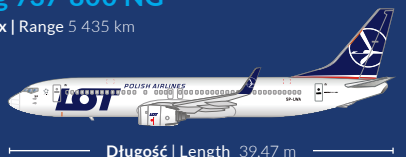


Długość | Length 39,52 m

Liczba Number in fleet	18	V przelotowa Cruising speed	839 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	32,92 m	Liczba miejsc Capacity	186/189**

Boeing 737-800 NG

Zasięg max | Range 5 435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba Number in fleet	6	V przelotowa Cruising speed	834 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,78 m	Liczba miejsc Capacity	186

** w zależności od wersji **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu ***including two aircraft at the government's disposal

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Podróż z dziećmi / Traveling with children

Podróże LOT-em stają się jeszcze przyjemniejsze dla najmłodszych pasażerów dzięki wprowadzonym udogodnieniom – zestawom niespodzianek z grami, kolorowankami i kredkami (zależnie od długości lotu) oraz możliwości wcześniejszego zamówienia specjalnego posiłku dla dzieci.

LOT flights are becoming even more enjoyable for our youngest passengers thanks to thoughtful new features — surprise kits with games, coloring pages, and crayons (depending on flight length), as well as the option to pre-order a special children's meal.



NOWOŚCI W KATALOGU SHOP&MORE



Woda kokosowa / Coconut water COCONAUT®

COCONAUT® to woda kokosowa z młodych, wietnamskich kokosów. To naturalny izotonik, który doskonale nawadnia, orzeźwia i regeneruje podczas lotu.

COCONAUT® - coconut water from young coconuts. This natural isotonic drink perfectly hydrates, refreshes, and regenerates during the flight.



Pluszowy Kapitan Miś / Plush Captain Bear

Miś Kapitan z PLL LOT w mundurze pilota to uroczy pluszak idealny na prezent lub pamiątkę z podróży. Ubrany jak prawdziwy kapitan, gotów do lotu z Tobą!

Captain Bear from LOT Polish Airlines, dressed in a pilot's uniform, is an adorable plush toy - perfect as a travel gift or keepsake. Ready to take off with you, just like a real captain!



Clochee SPF 50 Sunscreen Mist

Reaplikacja SPF w ciągu dnia? Już nie musisz się martwić! Mgietka ochronna SPF 50+ na makijaż to lekka, niewidoczna tarcza przeciwsłoneczna. Mgietka dostępna na rejsach dalekiego zasięgu.

No more worries about SPF reapplication during the day! Our SPF 50+ protective mist is light, invisible, and perfect for applying over makeup. Available on long-haul LOT flights.

SHOP&MORE BY LOT

Zrób zakupy
i wykorzystaj
również mile
- łatwo, szybko
i wygodnie!

Also redeem your
miles easily online
- fast, convenient,
rewarding!



lot.com/shop-and-more

Z WIATREM I POD WIATR – LOTNICTWO CYWILNE

WITH THE WIND AND AGAINST THE WIND
– CIVIL AVIATION

**Nowa wystawa w Muzeum Lotnictwa
Polskiego w Krakowie.**

A New Exhibition at the Polish Aviation
Museum in Kraków.





PL

Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie zaprasza do zwiedzania swojej nowej wystawy stałej „Z wiatrem i pod wiatr – lotnictwo cywilne”. To największa ekspozycja poświęcona historii polskiego lotnictwa cywilnego i jedna z najbardziej kompleksowych tego typu w Europie. Na ponad 3000 m² zaprezentowano setki starannie dobranych eksponatów, które ukazują rozwój tej dziedziny – od pionierskich konstrukcji i pierwszych prób wzlotu po współczesne osiągnięcia w lotnictwie sportowym, rekreacyjnym i użytkowym.

Wystawa mieści się w nowoczesnym hangarze, zaprojektowanym z myślą o dostępności i komforcie zwiedzania. Ekspozycja podzielona jest na siedem przenikających się przestrzeni tematycznych, które tworzą spójną narrację o ludziach, technice i instytucjach współtworzących historię polskiego lotnictwa cywilnego. Znajdują się tu zarówno oryginalne konstrukcje samolotów i szybowców, jak i dokumenty, nagrody, mundury, a także repliki maszyn historycznych, których oryginały się nie zachowały.

ENG

The Polish Aviation Museum in Kraków cordially invites you to explore its new permanent exhibition, "With the Wind and Against the Wind – Civil Aviation." This remarkable presentation constitutes the largest display dedicated to the history of Polish civil aviation and stands as one of the most comprehensive of its kind across Europe. Spanning over 3000 m², hundreds of meticulously selected exhibits illustrate the field's evolution, from pioneering aircraft designs and initial attempts at flight to modern advancements in sport, recreational, and utility aviation.

The exhibition is housed within a contemporary hangar, meticulously designed for optimal accessibility and visitor comfort. It is thoughtfully divided into seven interwoven thematic zones that collectively forge a cohesive narrative about the individuals, technologies, and institutions instrumental in shaping Polish civil aviation history. Visitors will discover original airplane and glider designs, historical documents, prestigious awards, authentic uniforms, as well as meticulous replicas of historic machines whose original counterparts have not endured.



Otwarcie wystawy 24 sierpnia 2025 r. uświetni wieczorne widowisko paralotniowe z pokazem pirotechnicznym oraz mapping "Polskie Skrzydła".

The exhibition's opening on August 24, 2025, will be marked by an evening spectacle, including an aerial paragliding show with a pyrotechnic display and a projection mapping experience titled "Polish Wings."

Wśród najbardziej interesujących eksponatów są m.in. replika lotni Czesława Tańskiego z 1895 roku, przedwojenne szybowce „Wrona” i „Żaba”, samoloty RWD-13 i PZL-104 Wilga, prototypy konstrukcji amatorskich oraz śmigłowiec Gil – pierwszy polskiej produkcji wiropląt. Zwiedzający mogą też zobaczyć szybowce mistrzów świata, trofea sportowe, eksponaty związane z historią PLL LOT czy samoloty sanitarne i rolnicze, w tym legendarny PZL-106 Kruk.

Ekspozycję wzbogacają stanowiska multimedialne i symulatory lotu, dzięki którym odwiedzający – niezależnie od wieku – mogą w interaktywny sposób doświadczyć emocji towarzyszących lataniu. Muzeum zadbało również o pełną dostępność: audioprzewodnik w kilku językach, strefy wypoczynkowe oraz ciekawe ścieżki zwiedzania z przewodnikiem dostosowane do różnych grup wiekowych.

Nowa ekspozycja to fascynująca opowieść o polskich konstruktorach, pilotach i pasjonatach, którzy – mimo przeciwności – potrafili wnieść polskie lotnictwo cywilne na światowy poziom. Jej otwarcie zaplanowano podczas tegorocznego Święta Lotnictwa Polskiego – w niedzielę 24 sierpnia. Zdecydowanie warto ją zobaczyć!

Among the most captivating exhibits are a replica of Czesław Tański's 1895 hang glider, the pre-war gliders "Wrona" and "Żaba," the RWD-13 and PZL-104 Wilga airplanes, prototypes of amateur constructions, and the Gil helicopter – the first rotary-wing aircraft produced in Poland. Guests can also view gliders belonging to world champions, various sports trophies, artifacts pertinent to the history of LOT Polish Airlines, alongside medical and agricultural aircraft, including the iconic PZL-106 Kruk.

The exhibition is further enriched with interactive multimedia stations and sophisticated flight simulators, enabling visitors of all ages to engage with the thrill of flying. The museum has ensured comprehensive accessibility, offering multilingual audio guides, designated rest zones, and engaging guided tour paths specifically tailored for diverse age groups.

This new exhibition presents a compelling narrative of Polish engineers, pilots, and enthusiasts who, despite myriad obstacles, succeeded in elevating Polish civil aviation to a world-class standard. Its official opening is scheduled for this year's Polish Aviation Day, Sunday, August 24th. It is undoubtedly an experience well worth visiting.



LUBUSKIE *na weekend*

Winnicowy krajobraz Toskanii, park wpisany na Światową Listę Dziedzictwa UNESCO, system podziemnych fortyfikacji porównywany do Linii Maginota, morena czołowa widziana z kosmosu czy unikalny w skali europejskiej obszar ornitologiczny – takie jest Lubuskie! Warte zachodu i idealne na weekendową turystykę.



Lubuskie
Warte zachodu



LUBUSKIE



Website Us
lubuskie.pl

FAST TRACK

NIE TRĄĆ CZASU PRZED PODRÓŻĄ

JUŻ
OD 40 ZŁ



KUP TERAZ



LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA



ZWOLNIJ TEMPO I ODKRYJ: MORAWY PÓŁNOCNE DLA RODZIN I MŁODYCH PODRÓŻNIKÓW

SLOW DOWN AND EXPLORE: NORTH MORAVIA FOR FAMILIES & YOUNG ADVENTURERS

PL

W te wakacje zamień ekrany na prawdziwe przygody i wyrusz na Morawy Północne – region, gdzie rzeka Ostrawica staje się ścieżką rowerową, gospodarstwa rolne – placami zabaw, a zamki i industrialne giganty tworzą niezwykłą scenierię. Niezależnie od tego, czy podróżujesz z dziećmi, czy po prostu szukasz świeżej weekendowej inspiracji, północno-wschodnia część Czech czeka na Ciebie z mnóstwem atrakcji.

Rozpocznij weekend rodzinną trasą rowerową wzdłuż rzeki Ostrawicy – z Ostrawy do Čeladnej. To 25 kilometrów wśród łąk, plaż rzecznych i miejsc piknikowych. Trasa idealna dla rodzin i początkujących rowerzystów, którzy cenią spokój i naturę.

Następnie odwiedź Młyn Dawida w pobliżu Kružberka, gdzie dzieci mogą karmić kozy i osiołki, przejechać się na kucyku i wziąć udział w warsztatach pieczenia. Albo spędź popołudnie w Skalka Family Park w Ostrawie – zjazdy na oponach, trampoliny, VR i wodne atrakcje gwarantują zabawę na cały dzień.

Dla aktywnych rodzin idealnym miejscem będzie również Koupark Ostrava – wielofunkcyjny park sportowo-rekreacyjny w dzielnicy Radvanice. Ścieżki rowerowe, tor pumptrack, strefy zabaw i zielone miejsca relaksu to świetna propozycja na popołudniowy odpoczynek po dniu pełnym wrażeń.

Szukasz widoków, które zapierają dech w piersiach? Koniecznie odwiedź Stezkę Valaškę w Beskidach Morawsko-Śląskich – to drewniana ścieżka wzniesiona wysoko nad lasem, z której roztacza się panoramiczny widok na doliny i szczyty. Niezapomniane przeżycie dla każdego ciekawskiego podróżnika.

Miłośnicy miejskiego klimatu nie mogą pominąć Bolt Tower w Dolnych Witkowicach – niegdyś wielki piec, dziś taras widokowy i kawiarnia z industrialnym szytem, idealna na zdjęcia o zachodzie słońca.

Rodziny zachwycą się również Papilonią – Motylarnią w Ostrawie oraz znanym Zoo Ostrava, a Zamek Śląskoostrawski doda wyprawie bajkowego zakończenia.

Lataj z LOT-em do Ostrawy i przeżyj coś wyjątkowego. Na Morawach Północnych autobusy zastępują rowery, stodoły zamieniają się w place zabaw, a wspomnienia tworzy się z dala od codzienności.

EN

This August, ditch the screen and dive into North Moravia – a region where rivers become bike lanes, farms turn into playgrounds, and castles and steel giants add a dramatic twist. Whether you're traveling with kids or just looking for a fresh kind of weekend escape, the Czech Republic's northeast has a journey full of fresh air and fun.

Start with the Ostravice River Trail, a gentle 25 km bike ride from Ostrava to Čeladná, through river beaches, playgrounds, and shady picnic spots. It's the perfect route for families or beginner cyclists looking for beauty without crowds.

Then head to David's Mill near Kružberk, where children can feed donkeys and goats, ride a pony, and join baking workshops, all surrounded by forest and fresh mountain air. Or spend the afternoon at Skalka Family Park in Ostrava – packed with tubing tracks, VR games, and water rides.

For active families, don't miss Koupark Ostrava – a multifunctional outdoor sports and leisure area in the Radvanice district. With play zones, a pump track, and chill-out spaces, it's the perfect spot to unwind after an active day.

Looking for panoramic thrills? Don't miss the Stezka Valaška walkway in the Beskydy Mountains – a long wooden trail set high above the forest that offers breathtaking views across valleys and peaks. It's an unforgettable experience for curious travelers of any age.

Urban explorers will love the Bolt Tower in Dolní Vitkovice – a former blast furnace turned into a sky café and industrial lookout point, perfect for golden hour selfies.

Families will also enjoy the Papilonia Butterfly House and Ostrava Zoo, while the Silesian Ostrava Castle adds a fairytale finale to the day.

Fly with LOT to Ostrava and reconnect with what matters. In North Moravia, bikes replace buses, barns become playgrounds, and the best memories are made far from routine.

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia równoległe gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie podróżne
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More –

największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe:** co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges!

You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains:** choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja





KUJAWY
POMORZE

Kujawsko-Pomorskie – konstelacje dobrych miejsc

Kujawsko-Pomorskie Region – constellations of good places

www.kujawsko-pomorskie.travel

ODWIEDŹ KULTURĘ NA _____ WAKACJACH _____



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

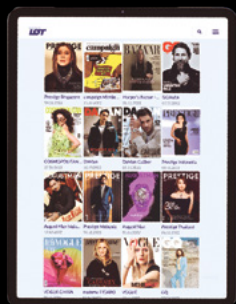
Kolekcjonuj
doświadczenia:
www.gov.pl/kultura



ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE NEW ONBOARD



**KORZYSTAJ Z E-PRASY
W TRAKCIE TWOJEJ
PODRÓŻY!
ENJOY DIGITAL PRESS
DURING YOUR FLIGHT!**

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress



HITY NA POKŁADZIE *Hits on board*

Szanowni Państwo,

Na zaproszenie Polskich Linii Lotniczych LOT® redakcja portalu Filmweb – jednego z największych serwisów filmowych na świecie – ma przyjemność zabrać Państwa w podróż do świata X muzy. Oglądanie filmów to bez dwóch zdań jeden z najlepszych sposobów na spędzenie czasu w chmurach. Szukacie Państwo najnowszych produkcji z hollywoodzkimi gwiazdami? Oto *Mickey 17* z Robertem Pattinsonem i *Amator* z Ramim Malekiem. Lubicie blockbustery i kino akcji? Obejrzyjcie *Furiosa: Saga Mad Max*, *Incepcję*, *Jokera*, *Ocean's 8* albo *Matriksa*. Dla fanów komedii mamy *Barbie*, *Jestem na tak* i *Pierwszy gol*. Jest też coś dla młodych widzów: *Gdzie jest Dory*, *Młodzi Tytani: Akcja! Film* i *Smok Diplodok*. Na koniec proponujemy zaś polskie produkcje: *Chleb i sól* oraz *To nie mój film*. Miłego oglądania!

Dear Passengers,

at the invitation of LOT® Polish Airlines, the editorial team of Filmweb – one of the largest film websites in the world – is pleased to take you on a trip through the world of cinema. Watching films is surely one of the best ways you can spend your time up in the air. Are you looking for latest titles with Hollywood stars? Here's *Mickey 17* with Robert Pattinson and *The Amateur* with Rami Malek. Do you like blockbusters and action? Watch *Furiosa: A Mad Max Saga*, *Inception*, *Joker*, *Ocean's 8* or *The Matrix*. If you're a fan of comedies, check out *Barbie*, *Yes Man* or *Next Goal Wins*. There's also something for young viewers: *Finding Dory*, *Teen Titans Go! To the Movies* and *Diplodok*. And, last but not least, some polish films: *Chleb i sól* and *To nie mój film*. Have a nice watch!

Jakub Popielecki

Zastępca redaktora naczelnego portalu Filmweb |
Deputy editor-in-chief of Filmweb

polecają | recommend



oraz | and



PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



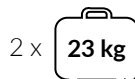
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

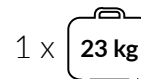
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

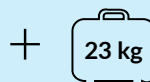


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



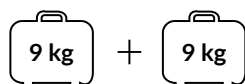
o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

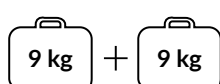
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

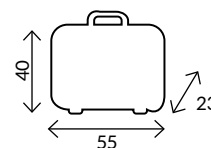


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

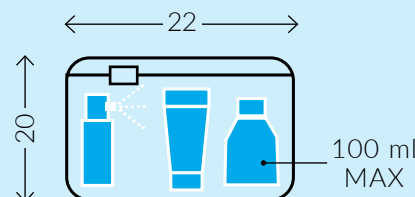
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzędzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia
(również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu
wniesionego na pokład
lub kupionego
w Duty Free.
*No drinking alcohol brought
on board or purchased
in Duty Free.*



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

1 LOT Business Lounge
Polonez (poziom 1 level 1)

-1 LOT Business Lounge
Mazurek (poziom -1 level -1)

● Obowiązkowy punkt weryfikacji
Mandatory interview point

● Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight

● Strefa zarówno Schengen, jak i Non-Schengen
Both Schengen and Non-Schengen Zone

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)

● Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zarubzar

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 09N - 23N

● Strefa Schengen
Schengen Zone

Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland

Numer gate Schengen
Schengen gate no. 01 - 04, 28-45

LTC LOT Transfer Center

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

Chirurgia na miarę XXI wieku | Surgery for the 21st Century

OK CLINIC

KLINIKA OSIPOWICZ

OK CLINIC

**PIĘKNO I ZDROWIE
W JEDNYM MIEJSCU
WHERE BEAUTY MEETS HEALTH**

Na warszawskim Mokotowie działa OK Clinic – nowoczesne centrum medycyny estetycznej, dermatologii i kosmetyologii, które oferuje holistyczne podejście do pielęgnacji zdrowia i urody. Klinika powstała z inicjatywy dr Katarzyny Osipowicz, uznanej dermatolożki z wieloletnim doświadczeniem, łączącej wiedzę kliniczną z pasją do estetyki i zdrowej skóry.

W ofercie OK Clinic znajdują się zaawansowane zabiegi medycyny estetycznej – od stymulatorów tkankowych, przez mezoterapię, po botoks i wypełniacze. Klinika specjalizuje się także w trychologii, oferując skuteczne terapie wypadania włosów, łysienia i problemów skóry głowy. Działu tu zespół ekspertów – dermatologów, kosmetologów i trychologów – którzy dbają o bezpieczeństwo, skuteczność i naturalne efekty zabiegów.

Wykwalifikowany dział kosmetyologii oferuje szeroki zakres terapii zaawansowanej pielęgnacji skóry, laseroterapii oraz profesjonalnych usług podologicznych. Każdy zabieg poprzedza dokładna diagnostyka i indywidualna konsultacja, co pozwala precyzyjnie dobrać metodę terapii do potrzeb pacjenta.

OK Clinic prowadzi również badania kliniczne nad innowacyjnymi preparatami dermatologicznymi i kosmetycznymi, zapewniając pacjentom dostęp do najnowszych technologii i terapii. Przestronne, nowoczesne wnętrza oraz indywidualne podejście do każdego pacjenta sprawiają, że klinika cieszy się zaufaniem zarówno kobiet, jak i mężczyzn szukających profesjonalnej, kompleksowej opieki.

OK Clinic to miejsce, w którym nauka i piękno idą w parze – z myślą o zdrowej, promiennej skórze i dobrym samopoczuciu.

Situated in Warsaw's Mokotów district, OK Clinic is a modern center for aesthetic medicine, dermatology, and cosmetology, offering a holistic approach to health and beauty care. The clinic was founded by Dr. Katarzyna Osipowicz, a highly respected dermatologist with years of clinical experience and a passion for aesthetics and healthy skin.

OK Clinic provides a wide range of advanced aesthetic treatments – from tissue stimulators and mesotherapy to botulinum toxin injections and dermal fillers. The clinic is also a leader in trichology, offering effective therapies for hair loss, alopecia, and scalp conditions. A team of experts – including dermatologists, cosmetologists, and trichologists – ensures the safety, efficacy, and natural-looking results of every procedure.

The highly trained cosmetology department offers comprehensive skin care therapies, laser treatments, and professional podiatry services. Each procedure is preceded by thorough diagnostics and a personalized consultation, allowing treatments to be precisely tailored to each patient's unique needs.

OK Clinic also conducts clinical research on innovative dermatological and cosmetic products, giving patients early access to cutting-edge technologies and treatments. Spacious, modern interiors and individualized care have earned the clinic the trust of both women and men seeking expert, all-encompassing skin and hair care.

OK Clinic is where science and beauty go hand in hand – dedicated to radiant, healthy skin and overall well-being.



ul. Bartycka 24B/U1, 00-716
Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12, 01-876
Warszawa - Bielany

☎ 22 123 03 33

✉ kontakt@klinikaotco.pl





Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

